3 1761 04469 5559

Clarendon Press Series

MODERN GERMAN READER

BUCHHEIM

London
HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE
AMEN CORNER, E.C.

G.Gr.
B9194m6

Clarendon Press Series

MODERN GERMAN READER

A Graduated Collection

OF

EXTRACTS IN PROSE AND POETRY

Karl
Adolf

EDITED BY

C. A. BUCHHEIM, PHIL. DOC., F.C.P.

Professor of the German Language and Literature in King's College, London
Examiner in German to the University of London
To the University of New Zealand
To the Society of Arts, the College of Preceptors, etc.

PART II

WITH ENGLISH NOTES AND AN INDEX

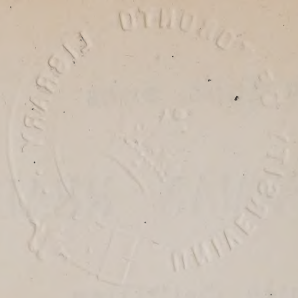
Second Edition, Revised

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

M DCCC LXXXVII

[*All rights reserved*]



5682
29/9/90
b

PREFACE.

THE *second* part of my *Modern German Reader* resembles, in its main features, the preceding one. The Selections as well as the annotations are, of course, of a more advanced character. The former have been made—as was the case with the Extracts in Volume I—by myself from the original works, and exclusively from *modern* writers. I imposed upon myself this by no means easy task for two reasons. First, because I considered it right to give such Extracts only as are quite to the purpose. Not every piece of prose is adapted for illustrating the grammatical and idiomatic peculiarities, or the niceties of any language. My first object in making the Selections was, therefore, to choose pieces which, whilst interesting and, on the whole, also instructive, were suitable as a background for educational purposes. Secondly, it seemed to me desirable to get out of the beaten track by presenting perfectly fresh materials which would have the charm of novelty for both teachers and pupils. This feature formed one of the principal characteristics of the first volume of this series of *Readers*; and it is not a mere conventional phrase, if I add that the publication of a Reading Book which is not the mere outcome of other Readers, was hailed with great satisfaction in the School-room, and that I received numerous requests for the speedy publication of the subsequent volumes.

accordance with these facts I have explained the Poems only as far as it seemed to me requisite for the general understanding of the Text, whilst I have made the Prose Extracts the basis for illustrating the structure of the German language. It is true that in Germany, the Readers—whether intended for the study of the native or the foreign languages —contain as a rule poetry as well as prose; but the former is, in the first stages, only given for the sake of practice in recitation.

It is a matter of course, that I could not strictly adhere, in the poetical portion of this volume, to the principle of novelty; still I have inserted several pieces which are not to be found in the usual collections of poems.

Another new feature which I have now for the first time introduced in my educational works, is the adoption of the modern Orthography, as sanctioned by the Prussian Ministry of Education; since it seems to me expedient to take cognizance of the spelling reform which has taken such deep root in Germany. I have also endeavoured to introduce an uniform mode of punctuation. If there should be some slight inconsistencies in either the spelling or the punctuation, it should be remembered that the whole of the German Text had to be transcribed from various authors, so that here and there the original spelling or punctuation may have been inadvertently retained. The Poems have been collated with the best critical editions, so that the reader will not meet with the corrupted Texts current in most collections of poetry.

The *Notes* are of three kinds. In the first instance they give all the literary, historical, and geographical information requisite for the elucidation of the Text. Secondly, they

contain a number of grammatical, more especially syntactical, rules, and various remarks to illustrate the idiomatic peculiarities and niceties of German ; and thirdly, they consist of so-called 'help-notes.' The literary *Notes* include bibliographical information on the sources from which the Extracts have been taken ; which feature, it is hoped, will not only prove interesting in itself, but also suggestive for the choice of readings in German general literature. In giving the *Grammatical Rules* I have followed the plan I first adopted in my latest—the third—edition of Schiller's *Historische Skizzen* ; namely, I have separated them from the bulk of the other *Notes*, by prefixing the word RULE. By thus standing apart from the rest of the editorial matter, the Grammatical Notes are more likely to impress themselves on the memory of the learner than if they were embodied with the general *Notes*, and they offer, besides, a convenient mode of recapitulating all the grammatical information thus conveyed.

I have, however, not confined myself to merely giving the usual Rules of Grammar, but I have endeavoured to point out the niceties and advantages peculiar to German from a linguistic point of view. Nearly every language has its own beauties and advantages which are not shared by other languages ; and it seems to me the duty of every literary and philological interpreter to call special attention to those advantages and elegancies which constitute the 'genius of the language.' As regards German this duty has hitherto been sadly neglected, both at home and abroad. I refrain from entering on the reasons of that neglect. I merely record the undeniable fact, and I only hope that the manner in which I have fulfilled that editorial duty will not be considered

aggressive. It was not my task to dwell on the numerous beauties and advantages peculiar to the English language. If I interpreted an English work for the use of Germans, I should certainly do so to the best of my ability. But to tell the English in what points their language excels others, would be both superfluous and impertinent. My task was to show the points in which German excels; partly owing to its capacity—not shared perhaps by any other modern tongue—of forming compound expressions, and partly to the structure of the language and the order of words peculiar to it. The advantages arising from these features are far greater and more numerous than seems to be generally acknowledged; and if I have endeavoured to point out some of them in the present volume, it was—I must again emphasize this fact—not done in any spirit of opposition, but rather in a sympathetic spirit with my own language.

The 'interpretation' or 'help-notes' have not been too lavishly or thoughtlessly given; so that the task of the teacher will not be superseded, and the pupil will not be deprived of the opportunity of exercising his industry and intelligence. I have only given the English equivalents of words and phrases after having convinced myself that they could not be found in the German-English dictionaries in common use in this country.

The last feature of this volume I have to mention is the *Index*. This has been compiled with a view to practical usefulness. To admit in an *Index* to a book like the present every single name occurring in the Text, or every single word given in the *Notes*, is more than superfluous. I have, therefore, chiefly inserted references to a few distinguished personages, to the Grammatical Rules, to idiomatic phrases,

and to unusual expressions. The *Index* will thus give the learner a good opportunity of testing whether he remembers all the information given, besides proving useful for reference regarding expressions occurring more than once.

Having thus bestowed considerable pains on this volume, I venture to hope that, although primarily destined to impart a general knowledge of German, it will also serve the purpose of those learners who study German with a view of passing any of the examinations carried on by the Universities and other public examining bodies. German is now taught more thoroughly and in a more scholarly manner in English schools than ever, and I have earnestly endeavoured to edit this series in accordance with the spirit in which the study of German is now cultivated in this country.

Oct. 1885.

PREFACE TO THE SECOND EDITION.

THE issue of a *second* edition of this volume has afforded me the welcome opportunity of thoroughly revising it. In availing myself of this opportunity I have, besides correcting several typical errors, fully revised the *Notes*, and added a number of explanations which seemed to me desirable.

If I record with special gratification the success of the present publication, it is not so much because it has made its way in spite of the constantly increasing number of annotated German Text Books, and in spite of the prevailing coercive examination system, which deprives most teachers of modern languages in Great Britain of the right of choosing Text Books for themselves; but because the

popularity of this book may, in a measure, serve as a proof of the present advanced state of instruction in German, when people are no longer satisfied with the hackneyed and insipid materials for reading, merely provided with a few translation-notes and a bare vocabulary. I trust, therefore, that I may be allowed to assume that the Second Part of my *Modern German Reader* actually supplied a want, in the same way as Part I has done, and to entertain the hope that the *Third Part* of this Series—now in active preparation—will prove equally welcome. I may also add that the hope which I expressed in the Preface to the first Edition of this book, that the amusing play *Versalzen* might prove suitable for acting, has been fully realized; a number of teachers having informed me that whenever that easily representable play was acted on Speech Days, etc., it greatly contributed to the success of the ceremony.

In conclusion I beg to express my cordial thanks to my fellow-workers in the department of teaching—both in the Old and in the New World—for their encouraging and sympathetic support of my earnest endeavour to contribute, as much as lies in my power, to the sound teaching of that language, the literature of which is so well calculated to elevate and enlighten the mind.

C. A. BUCHHEIM.

KING'S COLLEGE, LONDON:
Oct. 1887.

Inhaltsverzeichniß.

TABLE OF CONTENTS.

Erſte Abteilung.

FIRST DIVISION.

			PAGE
1.	Heimatklänge	L. Schneider	1
2.	Eine Deutſche unter den Kurden	Moritz Wagner	2
3.	General Derfflinger	Varnhagen von Ense	4
4.	Heines muſikaliſche Studien	Maximilian Heine	8
5.	Zwei moderne Robinſons	Willemoes-Suhm	9
6.	Haydn in England	Ludwig Nohl	11
7.	Geiſtesabweſend	Oskar Meding	14
8.	Gefahren einer Leihbibliothek in Rußland	Aug. v. Kotzebue	15
9.	Goethes Mutter	Johannes Scherr	18
10.	Ein gefährliches Publikum	W. H. Riehl	21
11.	Ein verleumdeter Vogel	Carl Vogt	25
12.	Weihnachten auf dem Eiſe	Lindemann und Hartlaub	28
13.	Schillers erſte Vorleſung	Schiller	30
14.	Am Fuß des Monte Roſa	Alfred Meiszner	32
15.	Nach hundert Jahren	Hackländer	35
16.	Prinz Pallagonia	Goethe	42
17.	Zwei Feuerreiter	B. Auerbach	45

Zweite Abteilung.

Second Division.

			PAGE
1.	Künstlerstreit	Eckermann ...	52
2.	Josef Speckbacher	Bartholdy ...	53
3.	Die Mitternachtssonne	Theodor Mügge ...	59
4.	Die Schlacht bei Belgrad	H. v. Sybel ...	61
5.	Karavanenpferde	Moritz Wagner ...	63
6.	Eine Winterlandschaft	Gustav Freytag ...	66
7.	Am Hofe Napoleons	Varnhagen von Ense ...	68
8.	Zwei Weise aus dem Morgenland	Friedrich Bodenstedt ...	72
9.	Der Kampf um Juvavum	Felix Dahn ...	74
10.	Lessing in Wien	Danzel ...	78
11.	Eine Nacht auf dem Nil	Heinrich Brugsch ...	80
12.	Englische Schauspieler in Paris	Ludwig Börne ...	82
13.	Versalzen. Lustspiel in Einem Aufzuge	R. Benedix ...	89

Dritte Abteilung.

Third Division.

Gedichte.

1.	Heimatliebe	Vogl ...	110
2.	Des Knaben Berglied	Uhland ...	110
3.	Das Blümlein Wunderschön	Goethe ...	111
4.	Die Lorelei	Heine ...	114
5.	Der Alpenjäger	Schiller ...	115
6.	Erlkönig	Goethe ...	116
7.	Hoffnung	Geibel ...	117
8.	Barbarossa	Rückert ...	118

PAGE

9. Der weiße Hirsch ..... Uhland ... 119
10. Der Handschuh ..... Schiller ... 120
11. Das Schloß am Meere ..... Uhland ... 122
12. Du bist wie eine Blume ..... Heine ... 123
13. Blücher und Wellington ..... Rückert ... 124
14. Der Sänger ..... Goethe ... 124
15. Die drei Zigeuner ..... Lenau ... 126
16. Wunsch ..... Rückert ... 127
17. Der Pilgrim vor St. Just ..... Platen ... 127
18. Die Vätergruft ..... Uhland ... 128
19. O lieb', so lang du lieben kannst ..... Freiligrath ... 128
20. Der Zigeunerbube im Norden ..... Geibel ... 130
21. Herz, mein Herz, sei nicht beklommen ..... Heine ... 131
22. Saul und David ..... Platen ... 131
23. Die Grenadiere ..... Heine ... 132
24. Die Bürgschaft ..... Schiller ... 133
25. Ein Fichtenbaum steht einsam ..... Heine ... 138
26. Das Erkennen ..... Vogl ... 138
27. Die nickende Mutter ..... Rückert ... 139
28. Das Veilchen ..... Goethe ... 140
29. Dulde, geduld dich fein ..... Paul Heyse ... 140
30. Das Ständchen ..... Uhland ... 141
31. Frühlingseinzug ..... Wilhelm Müller ... 142
32. Der Fischer ..... Goethe ... 143
33. Der Ring des Polykrates ..... Schiller ... 144
34. Die Trompete von Bionville ..... Freiligrath ... 147
35. Hektors Abschied ..... Schiller ... 148
36. Die Zeit des Mitleids und der Güte ..... Lenau ... 149

Notes to:

First Division 151
Second Division 176
Third Division 192
Index 205

Erste Abteilung.

1.

Heimatklänge.

Mathews, der Ältere, hatte von einem österreichischen Grafen, der seine Darstellungen gesehen und bewundert, aus Deutschland einen Dompfaffen zum Geschenk erhalten, von dessen Geschicklichkeit im Pfeifen ganzer Melodien, der das Geschenk begleitende Brief, nicht genug Rühmens machen konnte. Der Vogel war über Hamburg auf einem Schiffe nach England gekommen, hatte aber seit mehreren Wochen nur ein trauriges Zirpen hören lassen, so daß Mathews glaubte, der Graf habe sich einen Scherz mit ihm erlaubt, oder der Vogel sei unterwegs vertauscht worden. In einem kostbaren Bauer hing der Vogel im Garten an einem Baum, unter dessen Schatten wir Abends Thee tranken.

Das Gespräch führte auf das Geschenk des deutschen Edelmanns, und Mathews sprach sein Bedauern darüber aus, daß der Vogel nur jenes eintönige Zirpen hören lasse. Einer der Anwesenden meinte, vielleicht sei der Vogel nur verstummt, weil ganz andere Gegenstände ihn umgäben und er nur Englisch um sich sprechen höre; fremde Laute, die ihn einschüchterten.

Der Versuch, ihn Deutsch anzureden, lag nahe. Ich rief die gewöhnlichen liebkosenden Worte, mit denen man in der Heimat wohl einen Vogel zum Singen auffordert: „Mein Mätzchen, singe doch! Singe doch, mein Vögelchen!“ Und siehe da—der

Dompfaffe wurde aufmerksam, sträubte die Federn, wiegte sich hin und her, und begann bald darauf zur Überraschung Aller eine ganze Melodie zu pfeifen. Der Eindruck, den diese Scene auf mich und alle Anwesenden machte, wird mir unvergeßlich bleiben.—L. Schneider.

2.

Eine Deutsche unter den Kurden.

In den Jahren 1818 und 1819 verließen viele schwäbische Bauern ihre Heimat und gründeten in Georgien mehrere Kolonien, die sich bald in einem höchst blühenden Zustand befanden. Leider erlitten sie einen schweren Schlag im Jahre 1826, durch einen Überfall der Kurden und Tartaren unter persischen Anführern. Am meisten litt die Kolonie Katharinenfeld. Die Räuberbanden plünderten die Häuser, steckten sie in Brand, und schleppten viele Frauen und Kinder in die Gefangenschaft, nachdem sie mehrere Bauern erschlagen hatten. Einige von den Gefangenen kehrten später zurück. Unter diesen befand sich auch die Frau des Kolonisten Eichele, der Kirchenvorstand der Kolonie Katharinenfeld war.

Frau Eichele war nicht eigentlich mit Gewalt gezwungen worden, den Kurden zu folgen, aber sie wollte ihre drei kleinen Kinder nicht im Stiche lassen, welche die Kurden auf ihre Pferde gepackt hatten. Hussein Chan, ein alter Kurdenhäuptling, der an der Karavanenstraße ein einträgliches Räuberhandwerk übte, schenkte die Gefangene, mit ihren Kindern, seinem Sohne, welcher mehrere junge Frauen hatte.

Die deutsche Gefangene erhielt den Namen Seba. Sie wurde von den Kurden nicht zur Änderung ihres Glaubens gezwungen, ja, nicht einmal dazu aufgefordert. Die erste Frau

ihres Gebieters schien sogar in die Macht des Gottes der Christen mehr Vertrauen zu setzen, als in die Macht Allahs und des Propheten, denn sie bat ihre Sklavin, sie möge ihren Gott anflehen, ihr einen Sohn zu schenken, ja, sie versprach ihr die Freiheit, im Fall Gott ihr Gebet erhörte. Aber als ihr Wunsch erfüllt wurde, erhielt die arme Sklavin dennoch ihre Freiheit nicht, denn der Chan wollte nichts davon wissen.

Eine schwere Krankheit des jungen Chans brachte der Gefangenen wieder einen Hoffnungsschimmer. Seba wurde von dem betrübten Vater selbst an des Sohnes Krankenlager geholt, damit sie zu ihrem Gott für das Leben seines Sohnes bete. Der Alte schwur bei seinem Barte, ihr die Freiheit zu schenken, wenn Gott seinem Sohne die Gesundheit wieder geben würde. Der junge Chan genas. Als aber die Gefangene den alten Kurden an seinen Schwur erinnerte, wußte er die Erfüllung desselben unter allerlei Ausreden in die Ferne zu rücken.

Die Frau des Chans sagte inzwischen ihrer Sklavin, daß ein Tartar im Begriffe sei, nach Tauris abzugehen, diesem möge sie einen Brief mitgeben. Seba schrieb einen deutschen Brief, ohne eigentlich zu wissen, an wen. Sie erzählte darin ihr Schicksal, klagte ihre Not, und beschwor den Leser ihr zur Freiheit zu verhelfen. Als die Frauen des Chans Seba selber schreiben sahen, waren sie sehr erstaunt und fragten: „Bist du die Tochter eines Fürsten?“ Als sie es verneinte, sagten die Frauen: „Nun, so muß dein Vater ein Priester sein.“ Wie nun Seba ihnen erklärte, daß in ihrem Dorfe alle Bäuerinnen schreiben könnten, hörten die kurdischen Frauen nicht auf, sich zu verwundern. Seba übergab den Brief dem Tartaren mit der Bitte, denselben irgend einem Europäer in Tauris einzuhändigen, und damit derselbe das Schreiben sicher überbringe, küßte Seba dem Tartaren den Bart.

Nach einigen Wochen kehrte der Tartar von Tauris zurück

und zeigte der Seba ein Blatt Papier, auf welchem von unbekannter Hand einige tröstende Worte in deutscher Sprache geschrieben waren. Bald traf die Nachricht ein, daß ein vornehmer russischer Offizier nach Bajasid gekommen sei, der Seba als seine Gattin und ihre Kinder als die seinigen, reclamiert habe. Der Kurde, welcher diese Botschaft in das Lager brachte, war voll Rühmens, was Seba für einen schönen, prächtigen Mann habe.

Hussein Chan fragte nun bei dem Pascha von Erzerum an: „Was er mit Seba machen solle?" Der Pascha schickte ihm einen Tartaren mit dem Befehl, die Gefangene mit ihren Kindern sogleich in Freiheit zu setzen und unter sicherm Geleit nach Tauris bringen zu lassen. Der Kurdenhäuptling gehorchte, und so erhielt die arme, schwergeprüfte Frau mit ihrer Freiheit, ihren alten, ehrlichen, deutschen Namen wieder.

Moritz Wagner.

3.

General Derfflinger.

I.

Derfflingers Geburt und Herkunft sind, gleich der vieler andern Kriegshelden, in dunkler Niedrigkeit fast verdeckt geblieben. Man weiß nur, daß er im März des Jahres 1606 in Oesterreich ob der Enns geboren worden. Seine Eltern, evangelische Bauersleute, verließen um ihres Glaubens willen, jene Heimat. Über seine frühere Jugend ist nichts weiter bekannt. Er selbst war in späteren Jahren über seine frühesten Schicksale geheimnisvoll, und schon damals verzichtete man, je darüber etwas Zuverlässiges zu erfahren. Der Sage nach, die schon zu seinen Lebzeiten in Aller Munde war, und

lange nachher noch als Wahrheit galt, kam er als armer Schneidergesell in seinem sechzehnten Jahre eben aus der Lehre, und wollte von Tangermünde über die Elbe seinen Weg nach Berlin nehmen, die Schiffer aber wiesen ihn zurück, weil er nicht vermögend war, das Fährgeld zu bezahlen. Traurig am Ufer stehend sah er jedoch, daß viele Leute gleichwohl unentgeltlich übergesetzt wurden; „die Kriegsleute," hieß es, „kämen überall frei durch." Da meinte Derfflinger, „so wäre es ja besser, in der Welt ein Kriegsmann zu sein, als ein Schneider"; warf unwillig sein Bündel mit dem Handwerkszeug in den Strom, wandte sich zu den Truppen, und ließ sich auf der Stelle als Reiter anwerben.

Unter Lebensmühen und Kriegsarbeiten aller Art war Derfflinger zwei und siebzig Jahre alt geworden. Inmitten aller Thaten und Ehren, welche den emporgestiegenen Krieger schmückten, blieb Derfflinger gleichwohl mancher Berührung ausgesetzt, die ihn vor eitlem Übermute oft nur allzu schonungslos bewahren sollte. In einer Stellung, wie die seinige war, sind Neider und Feinde unvermeidlich; ihren Haß nährt oft noch selbst die Güte, die ihn versöhnen möchte. Die dunkle Herkunft, in deren Gegensatz Verdienst und Würde nur um so glänzender hervortraten, wurde das bequeme Ziel niedriger Schmähungen. Nicht die Gunst und Achtung des edlen Kurfürsten, nicht das Ansehn der wohlerworbenen Feldmarschallswürde vermochte, freche Beleidigungen in jenem Bezug ganz zu hindern. Doch Derfflinger war nicht der Mann, sie geduldig zu ertragen. Als ein französischer Gesandter einst die Unverschämtheit hatte den Kurfürsten zu fragen, ob es wahr sei, daß er einen General in seinen Diensten habe, der ein Schneider gewesen? trat Derfflinger, die Antwort nicht abwartend, sogleich auf, und flammende Blicke auf den Gesandten schießend: „Hier ist der Mann," rief er, „von dem das gesagt wird; hier

aber (auf seinen Degen schlagend), hier ist die Elle, mit der ich die Wichte nach der Länge und Breite messe." Ein allgemeines Staunen und langes Stillschweigen der Anwesenden vollendete die Vernichtung des erblaßten Diplomaten.

II.

Derfflinger jedoch schämte sich der Erinnerung seiner früheren Lebensverhältnisse keineswegs, nur vorwerfen sollte sie ihm keiner; er selbst rief manchen Zug seiner Vergangenheit gern auf heitre Weise hervor. Als er noch gemeiner Dragoner war, erzählte man, konnte er einmal nachts nicht schlafen, sondern warf sich unruhig auf der Streu hin und her, wodurch sein Zeltkamerad gleichfalls am Schlafe gehindert blieb, und ihn scheltend fragte, warum er so unruhig sei? Derfflinger antwortete, er könne nicht schlafen, weil ihn der Gedanke quäle, wie er in der Welt wohl noch ein General werden möchte. „Ach was," rief der andere, „lieg, und schlaf'! ein Vagabund magst du wohl noch werden, aber kein General." Dreißig Jahre nachher, als er schon Feldmarschall war, kam Derfflinger auf der Reise in ein Städtchen, wo der Name des Bürgermeisters ihm auffiel; er fuhr sogleich vor dessen Wohnung, und als derselbe eiligst, mit der Mütze in der Hand, hervorstürzte, rief Derfflinger, der auf den ersten Blick seine Vermutung bestätigt fand, ihm mit starker Stimme entgegen: „Kamerad, kennen wir uns noch wohl?" „Ja" erwiderte der Bürgermeister zögernd. „Und wie ist's mit der Prophezeiung geworden?" fuhr Derfflinger fort, indem er ihm die Worte jener Nacht zurückrief. Der Bürgermeister entschuldigte sich, nach so langer Zeit könne er sich die Worte, die er damals gebraucht, so genau nicht mehr erinnern, bäte aber gern um Verzeihung, wenn unter ihnen als damaligen Zeltkameraden etwas vorgefallen, das ihrem

jetzigen Abstande nicht gemäß sei. „Wenn's einmal Vagabund sein muß," rief Derfflinger, „so mag's drum sein; aber wer ist denn nun der Größte geworden, ich oder du?" Der Bürgermeister wußte sich in seiner Verwirrung kaum zu fassen, der Feldmarschall aber sprang aus dem Wagen, umarmte ihn brüderlich, klopfte ihm auf die Schultern, und fragte, ob er was Gutes zu essen habe? Jener antwortete, Schinken, geräucherte Würste, und Fische und Krebse habe er im Hause. „Und ich" sagte Derfflinger „habe guten Rheinwein bei mir." Und so gingen sie zusammen hinein, aßen und tranken vergnügt mit einander, und unterhielten sich mit alten Schnurren und Streichen aus früherer Zeit.

Seinen Überblick, seine Kriegskenntniß und Waffenkunde dankte er bloß der unmittelbaren Anschauung und Erfahrung, die ihm sein Leben in ungewöhnlicher Fülle dargeboten, selbst vom Geschützwesen und Festungsbau hatte er auf diese Weise ausreichende Einsicht erlangt. Seinen Namen unterzeichnete er sehr zierlich; alles Übrige sagte er seinen Schreibern in die Feder. Gelehrsamkeit und Studium blieben ihm fremd, und sein Mangel an Schulunterricht kam oftmals in lustigen Irrungen an den Tag. Man erzählt, er habe einst den Bericht eines Rittmeisters, der auf Erkundung des Feindes ausgeschickt worden, und dem Datum seines Zettels das Wort Raptim vorgesetzt hatte, aus einem Orte solchen Namens geschrieben geglaubt, und lange vergebens nach der Lage dieses Ortes gesucht. „Ich habe den Rittmeister," sagte er, „nach Neudorf beordert und er ist nach Raptim gegangen!" Endlich aufgeklärt, das Wort sei Lateinisch und bedeute „in Eile," sagte er voll Eifers: „Ei, so hätte der Narr mögen auf gut Deutsch hinschreiben: in Eil'! und ich hätte mir eine gute halbe Stunde unnützes Suchen erspart." Ein andermal wurde berichtet, die Truppen können nicht so rasch

gegen den Feind vorrücken, weil die Defilé's sie aufhielten; „Schlagt die Kerls todt!" rief der ungeduldige Feldherr, der das unbekannte französische Wort für die im Plattdeutschen ähnlich klingende Feindesbenennung nahm. Überhaupt konnte er ausländische Wörter und Namen nicht leiden und setzte sie stets in ihm bekanntere um. Den spanischen Gesandten Castanaga, zum Beispiel, nannte er nie anders, als Kaspar Nagel.

Noch viele Schnurren solcher Art wurden ihm nacherzählt, wovon aber nur wenige in der Überlieferung noch übrig sind.

Varnhagen von Ense.

4.

Heines musikalische Studien.

Es war die Absicht unserer Mutter, daß ihre sämmtlichen Kinder recht musikalisch gebildet würden. Heinrich (Heine) sollte Violine spielen lernen. Ein Lehrer wurde angenommen, die Musikstunden bestimmt, die auf einem obern Stübchen eines, in dem Garten gelegenen Flügels unseres Hauses in Düsseldorf, stattfinden sollten. Meine Mutter bekümmerte sich um nichts weiter, als daß der Lehrer allmonatlich richtig bezahlt wurde. Heinrich that nämlich in Worten, als ob er ganz für die Violine lebte.

So war ein Jahr hingeflossen, als einstmals um die Zeit der Musikstunde meine Mutter im Garten spazieren ging. Zu ihrer größten Befriedigung hörte sie ein gutes, fertiges Violinspiel. Sie freute sich schon in der Seele über die Fortschritte ihres Erstgebornen und eilte die Flügeltreppe hinauf, um dem gewissenhaften Lehrer recht sehr zu danken. Als sie die Thür öffnete, sah sie zu ihrem großen Erstaunen, wie Heinrich der

Länge nach auf einem Divan lag, der Lehrer vor ihm auf- und abging und ihn mit seinem Violinspiel unterhielt. Die Sache klärte sich damit auf, daß auf diese Weise die Musikstunden gegeben worden waren, und mein Bruder nicht die Tonleiter rein zu spielen vermochte. Der Lehrer wurde verabschiedet, und bei dem ausgesprochenen Widerwillen Heinrichs gegen die Violine, hatte der Musikunterricht ein für alle Mal ein Ende.

Maximilian Heine.

5.

Zwei moderne Robinsons.

Man hatte dem Kapitän gesagt, auf dem benachbarten Inaccessible Island, einer hohen Felseninsel mit nur sehr geringem Lower Ground, lebten seit zwei Jahren zwei Deutsche, die sich des Robbenschlages wegen dort aufhielten, und von denen man schon seit drei Monaten nichts gehört habe. Ob sie noch lebten, wußte keiner; übrigens schienen die Acunha-Bewohner ihnen nicht geneigt, weil sie die Seehunde vertilgten. Der Kapitän beschloß, die Thatsachen zu untersuchen, und wir fuhren nach der, nur 25 Seemeilen entfernten Insel, wo dann auch richtig die beiden ganz anständig aussehenden Einsiedler gefunden wurden, in einem freilich arg zerfetzten Anzuge.— Sie wurden aufs Schiff gebracht, durch warme Nahrung erquickt, und es stellte sich heraus, daß sie zwei Brüder aus Aachen, Söhne eines dortigen Färbers waren, von denen der Jüngere die Seemannsschule in Hamburg besucht hatte und Matrose gewesen, der ältere Commis und Einjähriger, dann im Kriege Landwehrlieutenant war. Der jüngere litt Schiffbruch bei Tristan d' Acunha; die Bewohner nahmen ihn freundlich auf; er besah sich die dortigen Verhältnisse und

kehrte nach Hause zurück, um seinen Bruder, dem es damals schlecht ging, aufzufordern, mit ihm als Ansiedler und Seehundfänger nach Tristan d'Acunha zurückzugehen. Sie wurden aber, wie es scheint, von den englischen Ansiedlern als Eindringlinge behandelt, und siedelten deshalb nach Inaccessible über, um zu „robben." Hier verloren sie bald ihr Boot, und die Tristanleute holten sie nie ab; auch der Kapschoner, der sonst diese Insel zu besuchen pflegte, kam während der ganzen Zeit nicht hin, noch legte ein andres Schiff dort an, trotz aller Feuer und Signale, und so blieben die Brüder zwei Jahre außerhalb jeden Verkehrs mit der Welt. Sie bauten sich eine Hütte, pflanzten Kartoffeln und ernährten sich von diesen, von Pinguineiern und wilden Schweinen, die oben auf der Insel vorkommen, kümmerlich genug. Verschiedene Kisten mit Werkzeugen und Büchern erleichterten ihnen das mühsame Leben. Sie schienen uns nicht sehr elend oder verwildert. Ich ging mit einem von ihnen ans Land und stieß sofort auf eine Kolonie Tausender von Pinguinen, die dort im Rohre nisteten. In der Nähe dieser Pinguin-Kolonie hatten die Brüder ein kleines Kartoffelfeld, und von dort über einen mit Phylica bewaldeten Hügel einen Weg gemacht, der zu einer Hütte am Fuße desselben führte, wo sie zwei Jahre hausten.—Eisenstangen zur Feuerstelle und etwas Fensterglas, ließen das Innere noch leidlich erscheinen; auch war in der Nähe des Hauses ein hoher Wasserfall, der in drei Kaskaden herabstürzte und sie mit Trinkwasser versah.— Sie packten ihre Sachen ein und fahren jetzt mit uns ans Cap, wo man sie dem deutschen Consul übergeben wird—recht gebildete Leute. Der Ältere spricht gut Englisch, auch Französisch, und giebt verständige Auskunft über ihren Aufenthalt und die Verhältnisse auf der Insel. Wenn es unten nichts mehr zu essen gab, mußten sie auf die Berge, und

da man von unten, wo sie lebten, nicht hinauf konnte, um eine Felsecke schwimmen, und ihre Kleider in einer Tonne mit sich führen. Von dort waren die Felsen besteigbar, auch die wilden (d. h. verwilderten) Schweine zu erreichen. Oben brachten sie oft lange Zeit zu—ein trauriges Robinson-Leben.

Rudolf von Willemoes-Suhm.

6.

Haydn in England.

Der Geiger J. P. Salomon, ein geborner Bonner, der Haydns Quartette schon früh gespielt hatte, und jetzt im Londoner Musikleben von einer ausgezeichneten Stellung war, trat eines Abends in Haydns Zimmer und sagte kurz: „Ich bin Salomon aus London, und komme Sie abzuholen; morgen werden wir einen Accord schließen." Haydn äußerte im ersten Augenblick allerhand Bedenken; die Unkenntniß fremder Sprachen, die Unerfahrenheit im Reisen, sein Alter. Allein Salomons Vorschläge waren so glänzend, daß er schwankend wurde. Allerdings, 5,000 Gulden und der Verkauf der Compositionen waren etwas für den, in knappen Verhältnissen zum Alter herangelebten, einfachen Musiker. So läßt er denn seine Einwilligung von des jungen Fürsten Esterhazy Erlaubniß abhängen, und achtet ferner nicht auf fremde Abratungen.

Der Fürst versagt die Erlaubniß nicht und schießt sogar Reisegeld vor. Haydn verkauft also sein kleines Haus zu Eisenstadt, nimmt die 500 Gulden, die er sich erspart hat, und bereitet sich zu der Reise, die seinen Weltruhm begründen sollte.

Es war am 15. Dezember 1790. Seine Reise und die

Ankunft in London beschreibt Haydn selbst einer Freundin in Wien. Er blieb während der ganzen Überfahrt auf Deck, um das „ungeheure Tier," das Meer, sattsam zu betrachten. Ebenso versenkt er sich sogleich in die „unendlich große Stadt London, welche wegen ihrer verschiedenen Schönheiten und Wunderdinge in Erstaunen versetzt." Mehr aber erweitert es seinen Gesichtskreis, einmal ein großes Publicum, den Stellvertreter eines großen freien Volkes, wie England damals vor andern Völkern war, mit eigenen Augen zu sehen. Schon seine Ankunft hatte großes Aufsehen verursacht, er wurde durch drei Tage in allen Zeitungen „herumgetragen." Nach einigen Tagen ward er zu einem Liebhaberconcert geladen und dort, am Arm des Concertunternehmers, unter allgemeinem Klatschen durch den Saal bis zum Orchester hingeführt, „allda angeäffet, und mit einer Menge englischer Complimente bewundert." Nachher führte man ihn zu einer Tafel von 200 Gedecken, wo er obenan sitzen sollte. Allein er verbat sich diese Ehre, mußte aber trotzdem der Gesellschaft die „harmonische Gesundheit in Burgunder zutrinken."

Solchem glänzenden Willkomm entsprach der Fortgang und das Ende von Haydns Aufenthalt in London. Er selbst wußte aber auch, gesellschaftlich wie künstlerisch, sich die Herzen zu gewinnen. Sein einfaches und freundliches Wesen, der große Gegensatz gegen die, durch lange Verwöhnung so hochfahrend gewordenen, italienischen Künstler jener Zeit, entsprach den Engländern, und wenn er gar nach Tische sich ans Clavier setzte, und heitere deutsche Lieder sang, waren auch die Widerspenstigsten sein und alle trugen nun seinen Ruhm in weite Kreise.

Ende Mai erlebte Haydn die, seit 1784 alljährlich wiederholte große Händelfeier, in der Westminsterabtei, von mehr als tausend Mitwirkenden. Schon der äußere Anblick war

großartig und feierlich zugleich. Aber vor allem konnte sich hier Händels Muse nach ihrer vollen Majestät entfalten. Es kamen über zwanzig größere und kleinere Werke zur Aufführung, und in ihrem Vortrage waltete ja noch des Meisters gewaltige persönliche Überlieferung. Als die Tonwogen des weltberühmten „Hallelujahs" daher brausten und die Tausende da, der König an der Spitze, sich erhoben, blieb wohl kein Auge trocken. Auch Haydn, der nahe der königlichen Loge stand, war tief gerührt. „Er ist der Meister von uns Allen;" rief er überwältigt aus.

Eine besondere Auszeichnung erfuhr Haydn, nachdem nun die Saison glänzend für ihn beendet war, am 8. Juli 1791: er ward von der Universität Oxford zum Doctor der Musik ernannt. Als er darauf im schwarzseidenen Doctormantel mit viereckiger Mütze bekleidet, beim Eintritt in das letzte Festconcert stürmisch empfangen wurde, ergriff er den Saum des Mantels und hielt ihn mit einem lauten „I thank you!" in die Höhe, welcher deutliche Ausdruck des Dankes allgemeines Beifallklatschen hervorrief.

Vor der Abreise hatte er noch einen Eindruck, der ihn so recht kennzeichnet und die Quelle andeutet, aus der bei ihm im letzten Grund alle Musik floß; er hörte in der Paulskirche viertausend Kinder ein einfaches Lied singen. „Keine Musik rührte mich zeitlebens so heftig als diese andachtsvolle und unschuldige," steht in seinem Tagebuche, und er fügt noch bekräftigend hinzu: „Ich stand und weinte wie ein Kind."

Äußerlich, wie innerlich, bereichert, kehrte er im Juli 1792 nach Wien zurück, um, nicht zwei Jahre später, abermals an der Themse zu sein.—Ludwig Nohl.

7.

Geistesabwesend.

Herr von Bar, Justizminister des letzten Königs von Hannover, Georgs V. war ein heiterer Lebemann, der seine vortrefflich geschulten Referenten schalten ließ und so unendlich zerstreut war, daß man sich die wundersamsten Anekdoten von ihm erzählte und im Scherz behauptete, er vergäße oft, daß er Justizminister sei. Er hatte unter anderm einst eine große Soiree, bei sich. Während die Gesellschaft sich in seinen Salons bewegte, sagte er zu dem österreichischen Legationssecretär von B., indem er dessen Arm nahm: „Kommen Sie, Herr von B., wir wollen unbemerkt fortgehen; es ist zu unerträglich langweilig hier." „Aber Excellenz, wir sind ja bei Ihnen." „Nun," seufzte Herr von Bar, „dann muß ich hier bleiben, aber Sie sind frei; gehen Sie fort, denn es ist in der That zu langweilig."

Ein andermal soll er einen neu angestellten Briefträger in der Nähe seines Hauses gefragt haben, ob derselbe Briefe für ihn habe. „Für wen?" fragte der Briefträger zurück. Der Minister sann nach und ging dann kopfschüttelnd und verlegen weiter, während der Briefträger ihm ganz erstaunt nachsah. Einige Schritte weiter, begegnete er einem Bekannten, der ihm zurief: „Guten Tag, Herr von Bar!" Der Minister schlug sich vor die Stirn: „Es ist wahr—von Bar," damit eilte er dem Briefträger nach, und rief: „Haben Sie Briefe für Herrn von Bar?" während sein Freund nun seinerseits kopfschüttelnd dastand. Die Zahl derartiger kleiner Geschichten war Legion, und man versichert, daß die meisten derselben nicht nur ben trovati gewesen seien.—

Oskar Meding.

8.

Gefahren einer Leihbibliothek in Rußland.

S*** war Prediger in der Gegend von Dorpat, und hielt zugleich für die Einwohner seines Kirchspiels, eine kleine Lesebibliothek. Tumanski, der wachsame Censor, verlangte beim Antritt seines Amtes von S*** ein Verzeichniß dieser Lesebibliothek. S***, den die Zeichen der Zeit sehr furchtsam machten, antwortete ihm, er habe sein Institut ganz aufgegeben. Dies zu thun war auch wirklich sein Vorsatz; er zog die noch circulierenden Bücher nach und nach ein, und es gelang ihm, bis auf einige wenige. Unter diesen war auch ein Band von Lafontaines „Gewalt der Liebe." Er konnte sich nicht erinnern, wem er diesen Band geliehen hätte, und wollte ihn doch nicht gern einbüßen, daher versuchte er das gewöhnliche Mittel, durch das Dorpatsche Wochenblatt bekannt zu machen, daß derjenige, der Lafontaines „Gewalt der Liebe" noch aus seiner Leihbibliothek habe, hierdurch ersucht werde, ihm das Buch zurückzuliefern.

Diese Anzeige fiel unglücklicher Weise Herrn Tumanski in die Hände. Man versichert, daß es nicht sowohl seine Absicht gewesen sei, dem Pastor S*** zu schaden, als vielmehr dem redlichen General-Gouverneur von Liefland, Nagel, gegen den er um einer vermutlichen Beleidigung willen, einen höchst kleinlichen Groll nährte, einen Verweis zuzuziehen. Er rapportierte also den Vorfall, reichlich mit giftigen Anmerkungen begleitet, an den General-Procureur Obuljaminow, der ihn, abermals mit eigenen Zusätzen ausgestattet, dem Kaiser vorlegte. Es hieß, Pastor S*** habe, trotz der Warnung des Censors, seine Lesebibliothek fortgesetzt, und suche durch verbotne jakobinische Schriften—

(wohl zu merken! Es existierte kein Katalog verbotner Bücher)—in seinem Zirkel gefährliche Grundsätze zu verbreiten. Alles dies wird dem Monarchen in einem so übeln Gesichtspunkte vorgestellt, daß er auf der Stelle befiehlt, den Pastor S*** zu arretieren und nach Petersburg in die Festung zu bringen; vorher aber solle Tumanski mit einem Kommando Soldaten seine Wohnung umgeben, und alle seine Bücher öffentlich verbrennen.

Als Tumanski zu dieser erwünschten Kommission von Riga abreiste, wurde er noch von mehreren Menschenfreunden gebeten, doch ja alles, was in seinen Kräften stehe, zur Rettung der unglücklichen Familie anzuwenden. Er versprach es, hielt aber nicht Wort, wie ohnehin zu erwarten war. Mitten in der Nacht umgaben Soldaten, unter Anführung des edlen Tumanski, das Haus des Predigers, der ruhig mit Frau und Kindern schlummerte. Man denke sich sein und ihr Erwachen!—Alle Zugänge sind besetzt, seine Papiere werden inventiert und versiegelt; alle seine Bücher, sogar Bibel und Gesangbuch, auf Einen Haufen geschleppt, und verbrannt. Der unglückliche Mann wird in einen Kibitken geworfen, und ein Polizei-Offizier fährt mit ihm davon.

Als er sich gegen Morgen ein wenig von der ersten Betäubung erholt hat, bittet er seinen Begleiter um Erlaubniß, einge Worte an seine Frau schreiben zu dürfen. Der Falsche erlaubt es ihm, stellt sich auch als ob er den Brief selbst auf die Post besorge, steckt ihn aber zu sich, und überliefert ihn dem General-Procureur. Der Inhalt dieses Briefes war, außer sehr natürlichen Klagen, eine Bitte an seine Frau, die Bauern vorläufig bis zu seiner Rückkehr zu beruhigen. Hieraus schloß man, er habe die Bauern bereits aufgewiegelt, und sie warteten nur auf die Rückkehr ihres Anführers, um loszubrechen.

Die Sache wurde nun durch den, von menschlichen Gefühlen nichts wissenden Obuljaminow dem Monarchen so vorgestellt, daß dieser augenblicklich an das Justiz-Kollegium den Befehl erließ, dem Prediger S*** Leibesstrafe zuzuerkennen, und ihn dann nach Siberien in die Bergwerke zu schicken.

Dem armen S***, dem man keinen Verteidiger gestattete, wurde daher eines Morgens in der Festung angekündigt, daß er seinen Prediger-Ornat anlegen, und dem Herrn von Markaroffin in das Justiz-Kollegium folgen solle, wo man ihm sein Urteil publicieren werde.

Voll froher Hoffnung—die er zum Teil aus dem Umstande schöpfte, daß man die Anlegung seines Ornats ausdrücklich von ihm verlangte—fuhr er seinem Schicksal entgegen.

In dem Gerichtssaale stellte man ihn an die Wand. Der Sekretär las das Urteil vor. Als er an die Worte kam: „Der Pastor S*** soll seines Amtes entsetzt, Mantel und Kragen ihm abgerissen werden; er soll zwanzig Streiche mit der Knute bekommen, und dann in Ketten in die Bergwerke von Nertschinsk zur Arbeit transportiert werden—da verließen den Unglücklichen die Sinne. Man eilte ihm zu Hülfe; er kam wieder zu sich, hob sich auf die Kniee und flehte, daß man ihn hören möchte.

„Hier ist nicht der Ort dazu!" sagte der Procureur. „Wo ist denn der Ort?" rief der Unglückliche mit einer gräßlichen Stimme; „dort,—dort oben im Himmel!"

Man schleppte ihn nun in ein gemeines Gefängniß. Ganz Petersburg nahm Teil an seinem Schicksal. Alles bat für ihn; sogar die russische Geistlichkeit, der dieser Zug zu großer Ehre gereicht. Der Graf von Pahlen gewann damals die Herzen aller Einwohner, indem er alles aufbot, was in seinen Kräften stand, um den Unglücklichen zu retten. Verge-

bens! S * * * wurde öffentlich zur Knute hinaus geführt. Auf halbem Wege hieß man ihn noch einmal umkehren, um das Abendmahl zu empfangen; danntrat er den schweren Gang zum Richtplatz aufs neue an.

Schon war er mit beiden Armen an den Pfahl gebunden und zur Execution entblößt, als ein Offizier hinzutrat, und dem Knutmeister etwas ins Ohr raunte. „Sluchu" (Ich höre!) antwortete dieser ehrerbietig; und nun schwang er die Knute, doch ohne auch nur einmal den Unglücklichen zu treffen; denn immer ließ er die Streiche geschickt an den Kleidern hinabgleiten. Es war sichtbar, daß irgend ein mächtiger Menschenfreund, der den unschuldigen Mann von der Schmach nicht retten konnte, ihm durch sein Ansehen wenigstens Schmerzen ersparte.

Der Pastor S * * * wurde nun in das Gefängniß zurückgeführt. Seine Abreise nach Sibirien hielt der Graf Pahlen unter dem Vorwande von Krankheit so lange als möglich auf. Der Kaiser drang indessen auf den Rapport, daß das Urteil völlig vollzogen sei, und der Unglückliche mußte seine Ketten Schritt für Schritt nach Nertschinsk schleppen. Seine Gattin wollte ihm einige Zeit nachher folgen, konnte aber die Erlaubniß dazu nicht auswirken.

Endlich wurde er frei gelassen, und als ich Petersburg verließ, erwartete man täglich seine Rückkehr.

Aug. v. Kotzebue.

9.

Goethes Mutter.

Die Mutter Goethes, Katharina Elisabeth, die Frau "Aja," wie sie im Freundeskreise ihres Sohnes hieß, war eben so sehr Poesie wie ihr Eheherr Prosa.

Die Frau Aja hatte unzweifelhaft etwas Geniales an sich.

Sie besaß jene „Frohnatur," welche mitsammt der „Lust am Fabulieren" von ihr überkommen zu haben, der Sohn dankbar bekannte. Sie wurde mit ihrem Wolfgang wieder zum Kinde, zur Spielgenossin ihres Jungen. „Ich und mein Wolfgang" hat sie später einmal geäußert, „haben halt immer verträglich zusammengehalten; das machte, weil wir beide jung, und nicht gar so weit wie der Wolfgang und sein Vater auseinander gewesen sind."

Die junge Frau hatte jetzt etwas, was sie lieben konnte, und sie hat den Sohn grenzenlos geliebt, von seinem ersten bis zu ihrem letzten Atemzug, geliebt mit einer selbstlosen, großsinnigen Liebe, die den Neid und die Eifersucht nicht kannte. Deutschland und die Welt haben vollauf Ursache, der Mutter Goethes ehrfurchtsvollen Dank zu zollen. Was sie dem Sohne gewesen und gegeben, ist unberechenbar. Überall in seinen besten Vollbringungen, stößt man auf die Spur von seiner Mutter und von ihrer Liebe zu ihm.

Bei allem Phantasiereichtum war sie nichts weniger als eine Phantastin. Sie wußte das Leben geschickt zu fassen und praktisch zu führen. Eine kluge, wissende, thätige Hausfrau, wie man sie nur wünschen mag, und dabei doch offenen Sinnes für alles Hohe, voll genialer Anschauung und mutterwitzigen Verständnisses, immer wohlaufgelegt, allzeit hülfebereit mit Rat und That. „Ich thu' alles gleich frisch von der Hand weg" schrieb sie einmal, „das Unangenehme immer zuerst. Liegt dann alles wieder in den alten Falten, ist alles Unebene wieder glatt, dann biete ich dem Trotz, der mich in gutem Humor übertreffen soll." Und ein andermal: „Fröhlichkeit ist die Mutter aller Tugenden. Wenn man zufrieden und froh ist, so wünscht man alle Menschen vergnügt und heiter zu sehen und trägt alles in seinem Wirkungskreise dazu bei." Wie sie sich hier ausließ,

so zeigte sich auch ihre Leiblichkeit: die schlank aufgebaute Gestalt, voll Beweglichkeit, und doch würdevoll im Auftreten, die großen Braunaugen mit dem offenen Blicke, das schalkhafte Mienenspiel um die Mundwinkel, der wohlwollend heitere Ausdruck des ganzen, guten, lieben Gesichts. Ihr seelisches Porträt hat sie in einem Briefe vom Jahre 1785 also gezeichnet: „Ich habe die Gnade von Gott, daß noch keine Menschenseele mißvergnügt von mir weggegangen ist, wes Standes, Alters, und Geschlechts sie auch gewesen. Ich habe die Menschen sehr lieb und das fühlt Alt und Jung, gehe ohne Prätension durch die Welt, und das behagt allen Erdensöhnen und Töchtern, demoralisiere niemanden, suche immer die gute Seite auszuspähen, überlasse die schlimmen dem, der die Menschen schuf, und der es am besten versteht, die Ecken abzuschleifen, und bei dieser Methode befinde ich mich wohl, glücklich und vergnügt." Und so blieb sie, die Gebresten des Alters tapfer niederkämpfend, bis zuletzt, bis zu ihrem Todestage, dem 13. September von 1808. Nachdem der Arzt auf das bestimmte Verlangen der Kranken ihr die Scheidestunde zum voraus angezeigt hatte, ordnete sie für ihre Bestattung alles mit größter Pünktlichkeit, bestimmte die Weinsorten, welche zum Leichenschmause aufgestellt werden sollten, und schärfte der Köchin ein, ja nicht zu wenig Rosinen in die Kuchen zu thun. Sie habe das all ihr Lebtag nicht leiden können, und würde sich noch im Grabe darüber ärgern. Einer nicht unglaubhaften Legende zufolge hat ihr treuer Lebensbegleiter und Tröster: Humor, sie auch im Sterben nicht verlassen. Am Morgen ihres Todestages lief von einer befreundeten Familie, welche die Krankheit der Frau Rat für unbedeutend und rasch vorübergehend halten mochte, eine Einladung ein, worauf die Sterbende als letzte Offenbarung

ihrer Frohnatur zurücksagen ließ: „Die Frau Rat kann nit kommen, sie hat alleweile zu sterben!“

Johannes Scherr.

10.

Ein gefährliches Publikum.

Eines Abends als wir, wie gewöhnlich, aus Wiesbaden nach Biberich von der Schule nach Hause gingen, geschah es, daß einer der Genossen den „Rinaldo Rinaldini“ mitbrachte, welchen er von ungefähr zu Hause gefunden hatte. Der glückliche Finder begann auf dem Heimwege den Roman vorzulesen. Allein er kam nicht weit. Wir fanden das Buch grausam langweilig, hatten bei einem Räuberroman gleich auf Seite 1 ganz andre, und zwar recht haarsträubende Dinge erwartet, und der Vorleser verstummte alsbald mißmutig, weil ihm niemand mehr zuhörte.

„Da könnt' ich euch ganz andere Geschichten erzählen, weit schönere,“ rief ich übermütig, als Rinaldo wieder in den Ranzen seines Besitzers gewandert war. Die Kameraden staunten, freudig überrascht, und nahmen mich beim Wort; denn sie wollten heute Abend nun einmal etwas Schönes hören, und ich besann mich auch nicht lange, und begann.

Was für eine Geschichte ich darauf erzählte, das weiß ich freilich nicht mehr. Allein sie muß gefallen haben; besser als Rinaldo Rinaldini, denn ich war von nun an der ausgemachte Rhapsode unserer Schar, und erzählte Monate lang allabendlich auf dem Heimwege lauter selbsterfundene Geschichten, erdacht und vorgetragen im nämlichen Augenblick auf der Chaussee; Geschichten mit lauter Handlung, lauter Abenteuern.

Ich berichtete naturgetreu, als wäre ich selber dabei gewesen, von Schiffbrüchen an wüsten Inseln, von Räubern, die in Höhlen oder auf hohen Eichbäumen wohnten, von tapfern Rittern, besonders Kreuzfahrern, von eingemauerten Mönchen und Nonnen, am liebsten aber von unermeßlichen Schlachten, und immer gelangte mein Haupthelb durch unsägliche Kämpfe und Nöte zuletzt zu höchsten Ehren. Meine Geschichten führten stets in weit entlegene Zeiten oder Länder. Dazu spielte die Handlung, wo möglich, durchaus im Freien (Türme, Rittersäle und Verließe abgerechnet).

Da aber kam urplötzlich jener bekannte Blitz aus heiterer Luft, der so oft aus dem blauen Himmel der Bücher niederfährt, ob er gleich, wie ich glaube, am echten blauen Himmel noch gar nicht entdeckt worden ist, und schlug zerschmetternd in meine Geschichten.

Dies geschah an einem weichen blütenduftigen Maitage. Die Sonne stand noch hoch, als wir um vier Uhr unsern Heimweg antraten. In lieblicher Pracht wogten die frisch aufsprossenden, treibenden Saatfelder zu dem breiten Silberstreifen des Rheines hinab, wir Knaben fühlten den beseelenden Frühlingsodem gleich dem andern jungen Volk der Vögel und Mücken, welches uns umschwirrte; wir waren heute ganz besonders aufgeregt und wußten nicht warum.

Ich erzählte wieder, und häufte Abenteuer auf Abenteuer, ich ließ meinen Helden wie einen Halbgott einherschreiten und die erhabensten Thaten vollbringen: kein Wunder, daß er einmal grausam ins Gedränge kam. Er ist abgeschnitten von den Seinigen, in zwanzigfacher Übermacht sitzt ihm der Feind auf dem Nacken und vor ihm und seinem todmüden Rappen gähnt eine fünfzig Fuß breite, turmtiefe Felsenkluft. Der bedrängte Ritter aber besinnt sich nicht lange, befiehlt Gott seine Seele, schließt die Augen, spornt, daß es blutet,

und im Fluge setzt das Roß über die Kluft und noch ein paar Ellen weiter; die Feinde aber, welche ihm nachspringen wollen, purzeln, einer nach dem andern, in den Abgrund, wie Bleisoldaten, wenn man sie mit der Hand vom Tische streicht, und unten am Boden lag ein ganzer Klumpen.

Ich verschnaufte eine Weile; der große Sprung hatte mich etwas außer Atem gesetzt.

Da rief mein Nebenmann, es sei unmöglich, daß ein todmüder Rappe über eine fünfzig Fuß breite Kluft setze; er wisse auch, wie weit Rappen springen könnten, denn sein Oheim habe einen solchen im Stall.

Ich fuhr auf—das war die erste literarische Kritik, welche ich in meinem Leben erduldete—und entgegnete fest und ernst, so recht lehrhaft: „In der Ritterzeit sind eben die Pferde viel stärker gewesen; das Roß des Eppelein von Gailingen hat zu Nürnberg einen noch weit größern Satz gethan, als vorhin mein Rappe, des rabenschwarzen Pferdes der vier Haimonskinder gar nicht zu gedenken, und Karl der Große ist in drei Tagen von Ungarn nach Oberingelheim geritten; übrigens"—so schloß ich mit trotzig erhobener Stimme— „übrigens habe ich mir den Ritter sammt dem Rappen selbst gemacht und lasse meine Ritter so viele Heiden tot schlagen, als mir beliebt, und meine Rappen springen, so weit ich will."

Die andern begriffen meine Rede nicht; sie fragten, ob denn die fünfzig Fuß wirklich im Buche stünden? Da regte sich zum ersten Mal der Autor in mir und ich erwiderte: „Im Buche steht gar nichts, meine Geschichten stehen überhaupt in keinem Buche, sondern bloß in meinem Kopfe und sind alle mit einander hier auf der Chaussee gewachsen."

Diese Erklärung wirkte wie ein Donnerschlag. Meine Kameraden glaubten, was ich ihnen da seit Monaten erzählte,

das stehe Alles irgendwo gedruckt und sei folglich wahr und wirklich geschehen; nun fiel es ihnen wie Schuppen von den Augen und sie hielten sich für belogen und schändlich angeführt. Vergebens warf ich ihnen entgegen, daß ich ja niemals vorgegeben habe, gedruckte Geschichten zu erzählen, daß ich nur gesagt, ich wisse etwas „Schöneres" als den Rinaldo Rinaldini, der doch auch vielleicht nicht wahr sei—das blieb alles in den Wind gesprochen, sie hatten keine Ahnung von dem Schöpferrecht der Phantasie und hielten Dichten und Lügen für gleichbedeutend. Der eine rief, ich dürfe niemals wieder eine Geschichte erzählen, der andere, ich müsse aber auch für die bereits erzählten einen exemplarischen Denkzettel erhalten; „da liegt der Denkzettel schon!" rief der dritte und brachte ein schweres Holz herbei, das am Graben lag: den Klotz sollte ich bis Bibrich schleppen zur Strafe für meine ungedruckten Geschichten. Die andern fielen dem Vorschlag jubelnd bei; ich protestierte, wehrte mich, es kam zum Handgemenge:—ich war auf dem Punkte der Übermacht zu unterliegen.

Da kam ein leerer vierspänniger Leiterwagen, ein herzogliches Fuhrwerk, hinter uns hergerollt; ich reiße mich los und springe dem Wagen nach, ein paar Hausknechte, die oben standen, und wahrscheinlich das Abladen der Fracht in Wiesbaden besorgt hatten, sahen meine Not, winkten mir herbei, es gelang mir, mich an dem rasch dahin sausenden Wagen hinten festzuklammern, die Männer packten mich unter den Armen, zogen mich hinauf, und ehe ich noch selber recht wußte, was geschehen, stand ich oben, rückwärts gekehrt, und fuhr wie ein Triumphator vierspännig davon, indes meine Widersacher mit dem Klotze verblüfft auf der Straße standen, und ihre Nachrufe im Gerassel der Ketten und Räder verhallten.

W. H. Riehl.

11.

Ein verleumdeter Vogel.

Die Eulen haben, wie alle Nachttiere, das ungeteilte Vorurteil gegen sich. Der geisterähnliche, leise Flug, die großen, runden, glühenden Augen, vor allem aber das unheimliche Geschrei, das sich bei den großen Arten bis zu dem Toben des „Wilden Jägers" steigern kann, haben von jeher das Eulengeschlecht in den übelsten Ruf gebracht. Den Griechen war die Eule freilich das Symbol der Weisheit, und Pallas Athene erscheint nicht ohne Begleitung des philosophischen Vogels, der in hohlen Bäumen, Steinbrüchen und Mauerritzen über die höchsten Probleme der Wissenschaft nachdenkt. Aber außerdem waren die Eulen dennoch schon bei den Griechen Vögel übler Vorbedeutung, und bei den abergläubischen Römern erregten sie gar ein wahres Entsetzen. „Alle Nachtvögel mit Krallen an den Fängen," sagt Plinius, „wie die Eulen, Käuze, und vor allen der Uhu, sind höchst schlimme Vorbedeutungen für die öffentlichen Angelegenheiten. Der Uhu namentlich liebt nicht nur einsame Gegenden, sondern auch fürchterliche und schwer zugängliche Standorte. Er ist ein ungeheuerliches Tier, das weder singt noch schreit, sondern nur fortwährend seufzt und wehklagt. Sieht man ihn bei Tag in einer Stadt oder sonst wo, so bedeutet dies unsägliches Unglück," doch fügt Plinius gewissermaßen zum Troste bei, „daß er mehrere Häuser kenne, auf die ein Uhu sich gesetzt habe, ohne daß ein nennenswertes Unglück erfolgt sei." Unter dem Senat von Sextus Papilius Ister und Lucius Pedonius verirrte sich gar ein Uhu bis in das innerste Heiligtum des Jupitertempels, was einen unsäglichen Schrecken in der ganzen Bevölkerung verursachte, so daß man allgmeine Pro-

zessionen und Opferzüge veranstaltete, um die erzürnten Götter zu besänftigen.

Auch bei uns gelten immer noch dieselben Vorurteile, und bei Aufzählung verschiedener Schreckensvorzeichen sagt Hieronymus Jobs:

„Auch hat eine Eule um Mitternacht
Auf dem Kirchturm ein kläglich Geschrei gemacht."

Der Kauz und das Käuzchen sind die Totenvögel; sie zeigen durch ihren kläglichen Ruf in der Nähe des Hauses an, daß der Kranke bald sterben werde. Freilich nur auf dem Lande, denn in den Städten hat die allgemeine Gasbeleuchtung dem unglücklichen Unterscheidungsvermögen der Eulen einigen Abbruch gethan. So wie nach Heines Versicherung, ein rechtschaffenes Gespenst sich in Paris gar nicht umtreiben kann, weil es dort in der Gespensterstunde um Mitternacht noch so lebendig ist, als in Deutschland am hellen Tage, eben so gut kann der Totenprophete nur in Dörfern und einsamen Höfen seine Kunst üben, wo er, wie alle übrigen Nachtvögel, durch das ungewohnte Licht angezogen wird. Denn es muß schon hart kommen und der Bauer gefährlich krank sein, wenn zur Nachtwache Licht gebrannt wird. Ist es da zu verwundern, wenn Eulen und Fledermäuse der ungewöhnlichen Lichterscheinung zufliegen, erstere ihr klägliches Geheul in der Nähe erschallen lassen, und der Kranke, dessen Nachtlampe sie, wie alle Nachttiere anlockt, auch wirklich in Lebensgefahr schwebt? Man sehe doch einmal zu, was Alles noch an einem solchen erleuchteten Fenster krabbelt: Schnaken und Mücken, kleine und große Nachtfalter und hie und da ein Hirsch- oder Mistkäfer, der mit gewaltigem Anprall wider die Scheiben fährt, als wolle er sie zertrümmern.

Nichts desto weniger sind die Eulen ohne Vergleich die nützlichsten Vögel und ein wahrer Segen für die Gegenden,

wo sie sich niederlassen. Denn durch ihre Flugzeit sind sie ja gerade auf das nächtliche Ungeziefer als Beute angewiesen, und wenn sie auch hie und da ein Vöglein erhaschen, so sind doch Mäuse und große Insekten ihre wesentliche Beute. Wenn Tschudi erzählt, daß ein Eulenpaar an einem einzigen Juniabende seinen Nestjungen elf Mäuse brachte und daß man in dem Magen eines Waldkauzes 75 Raupen des schädlichen Fichtenschwärmers fand, so charakterisiert er damit vollständig die Thätigkeit der Eulen im allgemeinen. Nicht nur schonen sollte man diese Tiere, sondern sogar hegen und sie veranlassen, in der Nähe der Dörfer und Wohnungen ihr Standquartier aufzuschlagen. Die meisten Eulen lassen sich sogar zähmen und sind dann durch ihre seltsamen Bewegungen und Gebärden nicht unangenehme Gesellen. Ein französischer Beobachter erzählt, daß er ein Steinkäuzchen im Hause hatte, welches ein liebenswürdiger Vogel war; er ließ sich gerne streicheln, selbst bei Tage, und obgleich er mit jedem Futter vorlieb nahm, so zog er doch rohes Fleisch vor. Täglich ging das Tier in den Garten auf die Insektenjagd, und selbst im Winter, wo man kaum noch Insekten findet. Kleine Vögel verfolgte der Waldkauz freilich auch, und rupfte sogar die ausgestopften, in der Meinung, sie verzehren zu können. Mit Einem Worte: Jede Eule ist eine fliegende Katze in Bezug auf Gewohnheit, Nahrung und Jagd, und den Dienst, den die Katze in geschlossenen Räumen leisten kann, thut sie in Feld und Gehöft. Freilich ist der Eulenruf keine angenehme Musik—aber das Miauen der Katzen ist wahrlich auch kein Gesang—und Vögel, junge Hasen und Fleisch läßt sich die Katze auch schmecken ohne Gewissensbisse! Die Katze also pflegt man als Haustier, wenn sie vier Beine hat, fürchtet und verfolgt sie dagegen, wenn sie fliegen kann.

Carl Vogt.

12.

Weihnachten auf dem Eise.

Wir hatten ohne Fährlichkeiten den kürzesten Tag hinter uns. Weihnachten, das schöne Fest der Heimat, rückte heran, und wir fühlten uns, da wir alle wohl waren, in der rechten Stimmung es festlich zu begehen. Während der letzten Tage hatte es heftig gestürmt. Am heiligen Abend war starker Schneefall, der unser Haus so tief begrub, daß man am andern Morgen über das Dach, wie über den Boden hinschritt. In der Nacht vom ersten zum zweiten Festtag fiel dagegen ein Platzregen, dem eine starke Südwestbrise folgte. Dann wieder Schneegestöber. Die Unmasse des gefallenen Schnees, welchen der Sturmwind über das Feld hinwirbelte, erlaubte kaum beim Gehen im Freien, die Augen offen zu haben. Trotz der größten Anstrengungen gelang es uns nicht, den Ausgang aus unserm Hause freizuhalten.

Nachmittags, während wir andern spazieren gingen, richteten die Steuerleute den Christbaum zu, und bei unsrer Rückkehr leuchtete die einsame Kohlenhütte in wunderbarem Glanze. Weihnachtsfeier auf einer grönländischen Eisscholle! Aus Tannenholz und Besenreisern war der Baum, kunstvoll genug, hergestellt. Für die Lichter hatte Dr. Laube einen Wachsstock gespart. Papierketten und selbstgebackene Lebkuchen fehlten nicht. Die Leute hatten dem Kapitän einen Knappsack und eine Revolvertasche gemacht; wir öffneten die Blechkiste mit Geschenken von Professor Hochstätter, und die andern von der geologischen Reichsanstalt, deren Inhalt uns viel Spaß machte. Dann tranken wir ein Gläschen Portwein, fielen über die alten Zeitungen her, welche sich in der Kiste fanden, und verlosten die Geschenke, die aus kleinen

musikalischen Instrumenten, als Pfeifen, Maultrommeln, Trompeten, ferner aus Hampelmännern, Dame- und Roulettespielen, Knallbonbons, u.s.w. bestanden. Abends hatten wir Chocolade und Pfeffernüsse. „In stiller Weihe," sagt Dr. Laube in seinem Tagebuche, „ging das Fest vorüber; welche Gedanken an der Seele vorbeizogen—sie waren wohl bei allen gleich—schreibe ich nicht nieder. Wenn die Weihnachten die letzten sind, die wir erleben, so waren sie immer noch schön genug. Ist uns aber eine glückliche Heimkehr beschieden, so werden die nächsten ein noch schöneres Fest sein; das walte Gott!"

Am 26. Früh wurden wir durch den Schreckensruf des wachthabenden Matrosen geweckt: „Wir treiben auf Land, eine Insel dicht vor uns!" Allgemeine Bestürzung; alles lief hinaus. Die Luft war nicht klar, doch konnten wir auf eine Entfernung von drei Seemeilen eine dunkle Masse erkennen; die uns als eine Insel erschien. Die Steuerleute gingen etwas voraus, um die Entfernung, und mutmaßliche Beschaffenheit derselben zu erkunden. Die Karte gab keinen Nachweis und bald stellte es sich denn auch heraus, daß was wir sahen ein großer Eisberg war. Schon am nächsten Tag passierten wir den viel langsamer als unser Feld treibenden Koloß, und bald war derselbe aus Sicht. Sylvester feierten wir ganz in der Weise, wie es daheim zu geschehen pflegt, mit Gewehrsalven und einem fröhlichen Punsch; auch vergaßen wir nicht um Mitternacht bei hellklingenden Gläsern den gegenseitigen Glückwunsch: „Zum neuen Jahr!"

Dieser Glückwunsch, so oft bloße Höflichkeitsformel, kam hier aus dem Grunde des Herzens. Wunderbar wie unsere bisherige Errettung aus schweren Gefahren war, fühlte doch jeder, wie sehr wir auch fernerhin des göttlichen Beistandes zu Kraft, Ausdauer und Gesundheit bedurften.

Lindemann und Hartlaub.

13.

Schillers erste Vorlesung.

Jena, 28. Mai 1789.

Vorgestern als den 26sten, habe ich endlich das Abenteuer auf dem Katheder rühmlich und tapfer bestanden, und gleich gestern wiederholt. Ich lese zweimal in der Woche und zwei Tage hintereinander, so daß ich fünf Tage ganz frei behalte.

Das Reinholdsche Auditorium bestimmte ich zu meinem Debüt. Es hat eine mäßige Größe, und kann ungefähr achtzig sitzende Menschen, etwas über hundert in allem fassen. Ob es nun freilich wahrscheinlich genug war, daß meine erste Vorlesung, der Neugier wegen, eine größere Menge Studenten herbeilocken würde, so kennst Du ja meine Bescheidenheit. Ich wollte diese größere Menge nicht gerade *voraussetzen*, indem ich gleich in dem größeren Auditorium debütirte. Diese Bescheidenheit ist auf eine für mich sehr brillante Art belohnt worden. Meine Stunden sind abends von sechs bis sieben. Halb sechs war das Auditorium voll. Ich sah aus Reinholds Fenster Trupp über Trupp die Straße heraufkommen, welches gar kein Ende nehmen wollte. Ob ich gleich nicht ganz frei von Furcht war, so hatte ich doch an der wachsenden Anzahl Vergnügen, und mein Mut nahm eher zu. Überhaupt hatte ich mich mit einer gewissen Festigkeit gestählt, wozu die Idee, daß meine Vorlesung mit keiner andern, die auf irgend einem Katheder in Jena gehalten worden, die Vergleichung zu scheuen brauche, und überhaupt die Idee, von Allen, die mich hören, als der Überlegene anerkannt zu werden, nicht wenig beitrug. Aber die Menge wuchs nach und nach so, daß Vorsaal, Flur und Treppe vollgedrängt waren, und ganze Haufen wieder gingen. Jetzt fiel

es einem, der bei mir war, ein, ob ich nicht noch für diese Vorlesung ein anderes Auditorium wählen sollte. Grießbachs Schwager war gerade unter den Studenten, ich ließ ihnen also den Vorschlag thun, bei Grießbach zu lesen, und mit Freuden ward er aufgenommen. Nun gab es das lustigste Schauspiel. Alles stürzte hinaus, und in einem hellen Zug die Johannisstraße hinunter, die, eine der längsten in Jena, von Studenten ganz besät war. Weil sie liefen, was sie konnten, um im Grießbachschen Auditorium einen guten Platz zu bekommen, so kam die Straße in Allarm, und alles an den Fenstern in Bewegung. Man glaubte anfangs, es wäre Feuerlärm, und am Schlosse kam die Wache in Bewegung. Was ist denn, was giebt's denn? hieß es überall. Da rief man sich zu: der neue Professor wird lesen. Du siehst, daß der Zufall selbst dazu beitrug, meinen Anfang recht brillant zu machen. Ich folgte in einer kleinen Weile, von Reinhold begleitet, nach; es war mir, als wenn ich durch die Stadt, die ich fast ganz zu durchwandern hatte, Spießruten liefe.

Grießbachs Auditorium ist das größte, und kann, wenn es vollgedrängt ist, zwischen drei- und vierhundert Menschen fassen. Voll war es diesmal, und so sehr, daß ein Vorsaal und noch die Flur bis an die Hausthür besetzt war, und im Auditorium selbst viele sich auf die Subsellien stellten. Ich zog also durch eine Allee von Zuschauern und Zuhörern ein, und konnte den Katheder kaum finden; unter lautem Pochen, welches hier für Beifall gilt, bestieg ich ihn, und sah mich von einem Amphitheater von Menschen umgeben. So schwül es im Saal war, so erträglich war's am Katheder, wo alle Fenster offen waren, und ich hatte doch frischen Odem. Mit den zehn ersten Worten, die ich selbst noch fest aussprechen konnte, war ich im ganzen Besitz meiner Contenance; und ich las mit einer Stärke und Sicherheit

der Stimme, die mich selbst überraschte. Vor der Thür konnte man mich noch recht gut hören. Meine Vorlesung machte Eindruck, den ganzen Abend hörte man in der Stadt davon reden, und mir widerfuhr eine Aufmerksamkeit von den Studenten, die bei einem neuen Professor das erste Beispiel war. Ich bekam eine Nachtmusik, und Vivat wurde dreimal gerufen. Den andern Tag war das Auditorium ebenso stark besetzt, und ich hatte mich schon so gut in mein neues Fach gefunden, daß ich mich setzte. Doch habe ich beidemale meine Vorlesung abgelesen und nur wenig bei der zweiten extemporiert!

Meine erste Vorlesung handelte vorzüglich von dem Unterschiede des Brotgelehrten und des philosophischen Kopfs. In meiner zweiten Vorlesung gab ich die Idee von Universalgeschichte.—S.

14.

Am Fuß des Monte Rosa.

Wir waren bereits an die fünf Stunden gegangen. Eine kurze Rast in einem einsamen, auf einem Felskegel stehenden Wirtshause, Albergo delle Miniere, ausgenommen, hatten wir nicht Halt gemacht.

Die Sonne stand hoch und brannte heiß auf unsere Scheitel herab. Da erweitert sich das Thal, eine vom Hochgebirge eingeschlossene hellgrüne Wiesenfläche, mit einer Häusergruppe in der Mitte, wird sichtbar. Wir sind in Macugnaga, dem letzten Orte der Valanzatka.

Es läßt sich nicht leicht etwas Trostloseres denken, als diesen Knäuel schwarzer, niedriger Hütten, vierzig oder fünfzig an der Zahl, von denen die eine Hälfte eine kleine Gasse bildet, die andern hin und her verstreut sind. Den ganzen langen Winter hindurch ist, wie man uns erzählte, von dem Dorfe nichts

zu sehen, selbst der First der Dächer ist im Schnee vergraben, die Einwohner wühlen sich einen Weg durch die Dachluken heraus. Dann leben sie wieder Tag und Nacht im Finstern. Damit sie im Frühling beim Schmelzen des Schnees nicht zu sehr von Nässe leiden, steht jede Hütte auf Pfosten. Hier und da war einer der Pfosten eingesunken, und das ganze Haus stand schief. Wir gingen durch die Gasse—jede Thür verschlossen, kein Wesen hinter den kleinen matten Scheiben, das ganze Dorf menschenleer! Nur eine hagere, schwarze Katze sahen wir über den Weg laufen und durch eine Luke verschwinden.

Wir rückten dem Vergriesen immer näher. Vor uns lag in einer, jede Phantasie überbietenden Erhabenheit, der Monte Rosa da, seine Zackenkrone grell gegen die dunkle Bläue des Himmels abstechend, seine Eisfelder so hell blinkend, daß das Auge den Glanz kaum ertrug. Wir waren noch in der Anschauung versunken, als ein altes, tief gebeugtes Mütterchen, mit einem Korbe auf dem Rücken uns entgegenkam. Sie war das einzige Wesen, dem wir seit mehr als einer Stunde begegnet.

Ich hielt sie an: „Signora," sagte ich, „wo stecken denn die Bewohner des Dorfes, das ich so unbegreiflich öde gesehen?"

Die Alte blieb stehen und sagte mit tiefbekümmerter Miene: „Ich spreche nur Deutsch."

„Deutsch?" fragte ich überrascht. „Hier in Piemont nur Deutsch?"

„Nur Deutsch!" versetzte die Frau. „Die ganze Gemeinde ist Deutsch."

„Und wie seid ihr hierhergekommen?" fragte ich mit neuem Erstaunen.

„Wir sind," gab die Frau zur Antwort, „verjagte Leute, und schon seit undenklichen Zeiten hier."

„Ich sehe," begann ich wieder, „auch von den wenigen Leuten niemand außer euch. Wo sind die Leute?"

„Sie sind fort," antwortete sie, „in den Wäldern, in den Minen. Auch giebt es nur wenige Männer hier in Macugnaga. Alle sind in der Welt, in Rom, in Spanien, um ihr Glück zu machen. Nur wir Frauen bleiben zurück, und einige alte Leute. Es ist hier zu traurig."

„Und sprechen eure Kinder auch Deutsch?" fragte ich.

„Freilich, freilich, alle!" sagte sie. „Erst später lernen sie das Italienische. Wir Alten können es gar nicht und brauchen es nicht, da wir aus dem Thal nicht herauskommen."

„Welche Religion habt ihr?" fragte ich. Die Alte schien diese Frage gar nicht zu verstehen, es schien als ob es nach ihrem Dafürhalten nur e i n e Religion geben könne.

„Seid ihr katholisch?" erklärte ich mich näher.

„Katholisch, ja freilich katholisch," antwortete die Alte.

„Ihr leidet wohl viel im Winter?"

„Ach du lieber Himmel, alle Häuser sind eingeschneit bis über die Dächer. Da leben wir schlecht, müssen täglich und täglich schaufeln, um zu einander zu kommen, können oft Wochen lang nicht heraus, sind in Todesgefahr zu erfrieren, zu verhungern, verschüttet zu werden."

„Und der Winter dauert wohl sehr lange?"

„Lang, lang, sieben Monate, oft sieben lange Monate! Er beginnt im September, aber im März, im April, wenn der Schnee aufgeht, wenn die Lawinen fallen, wenn die Wildbäche die Wiesen überschwemmen, da ist's am schrecklichsten."

„Wie viel seid ihr?"

„Nicht viel mehr. Ein paar hundert nur. Alles zieht fort. Das Leben ist hier gar zu bös. Einige Tyroler und Schweizer sind zu uns gekommen, Macugnager, wirkliche, giebt's wenig mehr. Wem's besser in der Welt geht, kommt nicht wieder."

Ich wußte nichts Tröstendes zu sagen; ich zog die Börse und machte der Alten ein kleines Geschenk. Sie sah es frohererstaunt an und sagte dann: "Grazie tante!" Es war das einzige italienische Wort, das ich von ihr hörte; als ich ihr etwas gab, schien ich wieder der Fremde, der Signor zu werden, mit dem sie Italienisch zu sprechen habe.

Ihr Deutsch war auffallend rein, ohne die schweizerischen Kehllaute, aber es hatte etwas Altertümliches in den Formen, wie aus alten Büchern. Dies war die erste deutsche Unterredung, die ich seit Monaten gehabt. Ich gestehe, daß mir das Herz dabei etwas schneller klopfte. Es ist so rührend, fern von der Heimat, von dem Mitgliede einer so armen Gemeinde ein Wort in der Muttersprache zu hören. Es kam so plötzlich, so unerwartet und überraschend. Diese Leute sind einsamer, verlassener hier, als irgend welche deutsche Auswanderer in den Wäldern Amerikas oder Australiens! Wenn ich ein deutscher Fürst, oder auch nur ein deutscher Millionär wäre, ich würde dieser Leute gedenken. Es müßte jedes eingestürzte Haus sein neues Dach, ja, jede Hütte ihre Kuh erhalten.—Alfred Meißner.

15.

Nach hundert Jahren.

I.

In der Nähe einer großen Stadt in Spanien war ein altes, prächtiges Schloß mitten in einem See gelegen, ein mächtiges, viereckiges Gebäude mit großen Türmen an den Ecken. Die Herrschaft, der es gehörte, schien sich nicht mehr darum zu bekümmern, und lange, lange Jahre hindurch hatte keiner von ihnen mehr einen Fuß gesetzt nach Castillo de Monterey.

Vor Jahren war ein Hochzeitsfest in dem alten Schlosse, und die einzige, junge und schöne Tochter des Hauses wurde mit einem Manne vermählt, den sie unaussprechlich liebte. In dem großen Saale wurde geräuschvoll bankettiert, zahlreiche Gäste waren geladen. Musik ertönte, Gläser klangen, Trinksprüche wurden ausgebracht, und bei dem wachsenden Lärmen der ausgelassensten Fröhlichkeit verließ die junge Braut ihren Platz und verschwand aus dem Saal, ohne daß ihr Fortgehen gerade besonders bemerkt worden wäre. Draußen im Gange war ihre hohe, weiße Gestalt bemerkt worden, wie sie ihn langsam hinabschritt, gegen einen der Ecktürme des Schlosses zu, wo sich eine kleine Hauskapelle befand, die selten benutzt wurde, und wohin sie sich wahrscheinlich zu stillem Gebet zurückziehen wollte.

Drinnen im Saale lärmende Musik; immerfort klangen die Gläser, ein heitrer Trinkspruch jagte den andern; Stunden vergingen, die Braut kehrte nicht zurück. Da sich ihr Gemahl, dem dieses lange Ausbleiben endlich auffiel, fragend an die Mutter seiner jungen Gattin wandte, so verließ diese den Saal, um nach ihrer Tochter zu sehen, die sie in ihrem Zimmer zu finden hoffte.

Als die Mutter ihre Tochter nicht in deren Zimmer fand, als diese nun in allen Räumen, wo sie auch immer hätte sein können, vergeblich gesucht wurde, als die Diener in den Gängen versicherten, sie hätten die weiße Gestalt nach der und der Richtung gehen sehen, von wo sie nicht mehr zurückgekommen, da wurde natürlich dort hinaus alles auf's genaueste untersucht, zuerst von der Mutter in Begleitung zahlreicher Dienerschaft, und hierauf von allen Hochzeitsgästen, den trostlosen, fast verzweifelnden Bräutigam an der Spitze.

Abermals und wiederholt ward nun das ganze Schloß

durchsucht, besonders der Teil, wohin man sie hatte gehen sehen. Dort befand sich in einem der Ecktürme die alte Hauskapelle, die aber seit langen, langen Jahren nie mehr benutzt worden war. Ein zahlreicher Menschenstrom drang jetzt hinein und durchsuchte auch hier vergeblich jeden Winkel; in der Ecke stand ein geräumiger Beichtstuhl, sonst nichts, was zum Verstecke hätte dienen können. Unbefriedigt verließ man die Kapelle wieder, ohne deshalb die Nachforschungen zu unterbrechen. Diese wurden vielmehr Tag und Nacht von einem Teile der Gäste fortgesetzt, während ein andrer Teil die Umgebung des Schlosses, eben so fruchtlos als unnütz, durchstreifte—die unglückliche Braut war und blieb verschwunden.

II.

Fast hundert Jahre vergingen, ehe sich etwas zutrug, was man als Fortsetzung jener traurigen Begebenheit ansehen konnte.

Der Verwalter des Schlosses hatte Kinder, drei Buben und zwei Mädchen zu denen oft noch andere Gespielen aus der Nachbarschaft kamen, und dann ging es lärmend genug her in den öden Gängen des alten Schlosses. Der älteste der Knaben des Verwalters war damals zwölf Jahre alt, und recht lebhaft und ausgelassen. Er war ein phantasiereicher Erfinder aller möglichen wilden Streiche, die er mit den übrigen Buben ausführte, und war dabei der Liebling seiner Eltern. Eine eigene Stärke besaß er darin, sich oben im Schlosse im langen Gange zu verstecken, was er gern that, und alle aufforderte ihn zu suchen; doch war jedes Bemühen, ihn zu finden, beständig vergebens. Sein Versteck blieb Allen ein Geheimniß; nur eine große, schwarze Katze, die ihm wie

ein Hund auf Schritt und Tritt folgte, begleitete ihn nach seinen Schlupflöchern.

An einem Sonntag Nachmittag hatten die Kinder auch wieder Versteckens gespielt, und Juan eben so wenig gefunden wie früher; sie gaben sich auch keine rechte Mühe, da sie wußten, wie vergeblich diese aufgewendet war, und scharten sich lieber in der Küche um das lodernde Herdfeuer, Juan erwartend.

Aber er kam nicht. Stunde um Stunde verrann, und Juan kam nicht zurück.

„Das ist doch sonderbar," sagte die besorgte Mutter, „wo das Kind heute bleibt;" und endlich stand der Vater verdrießlich auf und sagte: „Kommt, ich will euch suchen helfen,—wir werden ihn gewiß finden—wo ging er hin, als er sich versteckte?"

"Es war oben in dem langen Gange," riefen ein paar Dutzend Stimmen durcheinander, "wo er von uns lief und uns aufforderte, ihn zu suchen."

„Und wohin wandte er sich?"

„Nach dem Eckturm, wo sich die alte Kapelle befindet."

Der Vater schüttelte mit dem Kopfe, indem er sagte: „Das kommt von den ewigen Kindereien; ich habe den Buben so oft ausgefragt, wo er sich eigentlich verstecke—wenn ihm da oben nur kein Unfall widerfahren ist! Ich scheue die Gegend bei der alten Kapelle, ohne zu wissen warum."

Man suchte den ganzen Tag, man rief Juans Namen durch alle Teile des Schlosses, man holte einen Schlosser und ließ oben die Zimmer aufbrechen, um auch da nach ihm zu schauen, man fand nichts; man setzte diese Nachforschungen unter dem Jammer der Eltern die ganze Nacht fort—vergebens!

III.

Am andern Morgen wurden wiederholt alle Räume des Schlosses, alle Gewölbe und Keller durchsucht—ohne Erfolg—und ermüdet davon, sowie abgespannt von Kummer und Thränen, zog man sich gegen Abend in die große Küche zurück, wo jetzt der Glöckner des benachbarten Dorfes, ein uralter Mann, umständlich jene schaudervolle Geschichte nochmals berichtete, von dem unterbrochenen Hochzeitsfeste und der verschwundenen Braut.

Da mit einem Male öffnete sich geräuschlos die Thür der Küche, und herein schlich die große, schwarze Katze des Hauses, die man den ganzen Tag über nicht gesehen hatte. Mit einem gellenden Schrei sprang die Mutter des verlornen Knaben auf sie zu, denn die Katze trug um ihren Hals Juans dunkelrote Halsbinde. So scheu das Tier auch gewöhnlich gegen alle Bewohner des Hauses war, so that es doch außerordentlich zuthunlich gegen die Frau, ließ sich von ihr auf den Schoß nehmen, schien gern zu leiden, daß die arme Mutter sie streichelte und küßte, und als deren heiße Thränen auf sie hinabfielen, schaute die Katze fast verständig zu ihr empor.

Es war als sicher anzunehmen, daß sich der Knabe in irgend einem Verstecke befand, wo ihm kein Ausweg möglich war, wohin aber die Katze auf ihren eignen Pfaden hatte schleichen können. Diese Pfade mußten aufgefunden werden, um zu Juan zu gelangen. Man löste die Halsbinde ab, fütterte das Tier reichlich, und darauf band ihr die Mutter ein Stückchen Brod mit einer Schnur um den Hals. Als der Vater, so wie auch die Kinder, bereit waren zu folgen, öffnete man die Küchenthür, und ließ die Katze hinaus. Es war, als wüßte das kluge Tier um was es sich handle, denn ziemlich langsam, so daß die ihr Folgenden gut Schritt mit

ihr halten konnten, lief sie durch den untern Gang, am Ende desselben durch eine offen stehende kleine Pforte gegen den See hinab, der das Schloß umgab. Nun wandte sie sich vor dem Thor rechts und kletterte an dem Felsen herum, auf dem einer der dicken Türme stand, und gerade derselbe, in dem sich im ersten Stocke die alte Schloßkapelle befand. In diesem Felsen, befanden sich Spalten, die aber nicht groß genug waren, um auch nur die kleinste Gestalt eines Kindes durchzulassen.

In eine dieser Spalten verlor sich die Katze, worauf der Vater eilig auf die Öffnung zustürzte, um den Namen seines Sohnes zu rufen. Es erfolgte keine Antwort, und schon bemächtigte sich neue Angst Aller, als die Katze zurückkehrte, ohne das Brot am Halse, doch trug sie diesmal an dem Schnürchen einen der Messingknöpfe von der Jacke des Knaben. Laut jubelnd wurde dieses Zeichen begrüßt und nun sogleich an die schwierige Arbeit gegangen, die Spalte so weit zu erweitern, daß ein Mann durchdringen konnte. Endlich gegen Morgen gelang es dem Vater, sich nach unsäglichen Anstrengungen durch die Felsenspalte zu zwängen, die sich glücklicher Weise nach innen zu erweiterte, aber hier so abschüssig und glatt wurde, daß man sich nur mittels eines Seiles herablassen konnte.

IV.

Welches Entzücken, als der Vater jetzt auf wiederholte Rufe eine, wenn auch schwache Antwort erhielt! Bald hatte er auch glücklich den Boden eines ziemlich tiefen Gewölbes erreicht und hielt Juan in seinen Armen, der ihm laut weinend in die Arme fiel, um alsdann kraftlos zusammenzubrechen.

Es kostete noch einige Mühe, ihn hinaufzubringen. Dafür

ging es dann auch im Triumph nach dem Schlosse zurück. Dann wurde er gleich ins Bett gelegt, was sehr notwendig war, denn es war bei Juan ein Fieber im Anzug, das noch am selben Tage aufs heftigste ausbrach. In demselben phantasierte er von allerlei schrecklichen Dingen: wie er hinuntergestürzt sei, tief, tief hinunter, und lange bewußtlos gelegen, wie er endlich wieder zu sich gekommen und umhergetappt, um zu erfahren wo er sei, und wie er alsdann gefunden, daß er sich nicht allein befinde, sondern daß neben ihm auf einem Stein eine schöne Dame sitze, in einem seidenen Kleide, aber mit einem Knochengesichte.

Es fand sich alles so wie Juan gesagt hatte, sobald er wieder so gesund war, daß er Kraft genug hatte, um seine Eltern in den obern Corridor und an die fest verschlossene Kapellenthür zu führen. Diese war in verschiedene Felder eingeteilt, welche durch dicke kupferne Nägel, so wie oben und unten durch handgroße Muscheln von gleichem Metall abgegrenzt und verziert waren. Der Knabe drückte auf eine der Muscheln, und sogleich öffnete sich eines der Felder, daß man bequem hindurchgehen und in die mit Staub erfüllte Kapelle treten konnte. Dies war sein Versteck, das er einmal zufällig entdeckt hatte, und wo ihn natürlich die andern Kinder nicht auffinden konnten.

Als der Knabe zum ersten Mal die Kapelle wieder betrat, blieb er schaudernd am Eingang stehen, und zeigte mit der Hand auf den Altar am andern Ende, von dem einst eine prachtvoll gestickte, jetzt aber zerfetzte Sammtdecke herabhing, wobei er sagte: „Da war es!" Lange war er nicht zu bewegen, vorwärts zu schreiten, und wollte auch niemand erlauben, sich dem Altar zu nähern, und erzählte dabei, oft habe er sich hier in der Kapelle versteckt, sich aber dann meistens in der Nähe der Thür gehalten. Das letzte Mal jedoch, sei er

aus Neugierde nach dem Altar gegangen und habe die Decke betrachten wollen, an der sich vorn, wie auch jetzt noch, etwas matt Glänzendes zeigte. Dieses matt Glänzende war ein Handgriff, der in früheren Zeiten durch die Sammtumhüllung bedeckt war, jetzt aber durch ein zerfressenes Loch aus derselben hervorsah. Kaum habe er diesen Handgriff angefaßt, vielleicht auch daran gezogen, als der Boden unter seinen Füßen gewichen, und er hinabgestürzt sei.

Und so war es vor hundert Jahren wahrscheinlich auch jener verschwundenen Braut ergangen! Sie hatte fern vom Gewühle der Gäste vor dem Altar gekniet und hatte, sich erhebend, jenen Handgriff angefaßt.

Man fand alles genau wie Juan es beschrieben; die Fallthür öffnete sich, wenn man an der bezeichneten Stelle zog, und als man mit Leitern von oben in das Gewölbe hinabstieg, fand man dort die schauerlichen Überreste jener unglücklichen Braut.—Hackländer.

16.

Prinz Pallagonia.

I.

Palermo, Montag, den 9. April 1787.

Heute den ganzen Tag beschäftigte uns der Unsinn des Prinzen Pallagonia; und auch diese Thorheiten waren ganz etwas anderes, als wir uns lesend und hörend vorgestellt.

Wir treten also in die große Halle, welche mit der Grenze des Besitztums selbst anfängt, und finden ein Achteck, sehr hoch zur Breite. Vier ungeheure Riesen, mit modernen zugeknöpften Gamaschen, tragen das Gesims, auf welchem,

dem Eingang gerade gegenüber, die heilige Dreieinigkeit schwebt.

Der Weg nach dem Schlosse ist breiter als gewöhnlich, die Mauer in einen fortlaufenden hohen Sockel verwandelt, auf welchem ausgezeichnete Basamente seltsame Gruppen in die Höhe tragen, indessen in dem Raum von einer zur andern mehrere Vasen aufgestellt sind.

Daß wir aber die Elemente der Tollheit des Prinzen Pallagonia vollständig überliefern, geben wir nachstehendes Verzeichniß. Menschen: Bettler, Bettlerinnen, Spanier, Spanierinnen, Mohren, Türken, Buckelige, alle Arten Verwachsene, Zwerge, Musikanten, Pulcinelle, antikostümierte Soldaten, Götter, Göttinnen, altfranzösisch Gekleidete, Soldaten mit Patrontaschen und Gamaschen; Mythologie mit fratzenhaften Zuthaten: Achill und Chiron mit Pulcinell. Tiere: Nur Teile derselben, Pferd mit Menschenhänden, Pferdekopf auf Menschenkörper, entstellte Affen, viele Drachen und Schlangen, alle Arten von Pfoten an Figuren aller Art, Verdoppelungen, Verwechslungen der Köpfe.

Wir nähern uns dem Schlosse und werden durch die Arme eines halbrunden Vorhofs empfangen; die entgegenstehende Hauptmauer, wodurch das Thor geht, ist burgartig angelegt. Hier finden wir eine egyptische Figur eingemauert, einen Springbrunnen ohne Wasser, zerstreut umherliegende Vasen, Statuen, vorsätzlich auf die Nase gelegt.

Im Schlosse selbst nun, dessen Äußeres ein leidliches Inneres erwarten läßt, fängt das Fieber des Prinzen schon wieder zu rasen an. Die Stuhlfüße sind ungleich abgesägt, so daß Niemand Platz nehmen kann, und vor den sitzbaren Stühlen warnt der Castellan, weil sie unter ihren Sammetpolstern Stacheln verbergen. Candelaber von chinesischem Porzellan stehen in den Ecken, welche, näher betrachtet, aus

einzelnen Schalen, Ober- und Untertassen u. dergl. zusammen gekittet sind.

II.

Heute am Abend ward mir noch ein Wunsch erfüllt, und zwar auf eigene Weise. Ich stand in der großen Straße auf den Schrittsteinen, an jenem Laden mit dem Kaufherrn scherzend; auf einmal tritt ein Laufer, groß, wohlgekleidet, an mich heran, einen silbernen Teller rasch vorhaltend, worauf mehrere Kupferpfennige, wenige Silberstücke lagen. Da ich nicht wußte, was es heißen solle, so zuckte ich, den Kopf duckend, die Achseln, das gewöhnliche Zeichen, wodurch man sich lossagt, man mag nun Antrag oder Frage nicht verstehen oder nicht wollen. Eben so schnell als er gekommen, war er fort, und nun bemerkte ich auf der entgegengesetzten Seite der Straße seinen Kameraden in gleicher Beschäftigung.

Was das bedeute, fragte ich den Handelsmann, der mit bedenklicher Gebärde, gleichsam verstohlen, auf einen langen hagern Herrn deutete, welcher in der Straßenmitte, hofmäßig gekleidet, anständig und gelassen über den Mist einherschritt. Frisiert und gepudert, den Hut unterm Arm, in seidenem Gewande, den Degen an der Seite, ein nettes Fußwerk mit Steinschnallen geziert: so trat der Bejahrte ernst und ruhig einher; Aller Augen waren auf ihn gerichtet.

Dies ist der Prinz Pallagonia, sagte der Händler, welcher von Zeit zu Zeit durch die Stadt geht, und für die in der Barbarei gefangenen Sklaven ein Lösegeld zusammenheischt. Zwar beträgt dieses Einsammeln niemals viel; aber der Gegenstand bleibt doch im Andenken, und oft vermachen diejenigen, welche bei Lebzeiten zurückhielten, schöne Summen zu solchem Zweck. Schon viele Jahre ist der Prinz Vorsteher dieser Anstalt und hat unendlich viel Gutes gestiftet.

Statt auf die Thorheiten seines Landsitzes, rief ich aus, hätte er hierher jene großen Summen verwenden sollen. Kein Fürst in der Welt hätte mehr geleistet.

Dagegen sagte der Kaufmann: Sind wir doch alle so! Unsere Narrheiten bezahlen wir gerne selbst; zu unsern Tugenden sollen andere das Geld hergeben.—Goethe.

17.

Zwei Feuerreiter.

Die Glocken klangen im Thüringer Land, sie verkündeten Trauer. Einer der edelsten und tapfersten deutschen Männer, Karl August von Sachsen-Weimar, war nach zwei und fünfzigjähriger Regierung gestorben.

Es war am Sonntag Mittag im halben Juni des Jahres 1828; die Glocken hatten ausgeklungen und ein großer Teil der Bewohner des Dorfes Vogelberg saß in der Schenke. Man plauderte allerlei: vom Tode des Herzogs, von der Heuernte und vom Krieg der Russen gegen die Türken: „Da kommt der alte Luzner!“ hieß es plötzlich. „Ja, dem muß es hart angehen, daß unser Herzog gestorben ist. Man sagt ja, sein Vermögen rührt vom Herzog her.“

Der alte Luzner, ein schlanker Mann, wohl siebzig Jahre alt, aber noch fest und aufrecht gehend, in die graue Müllertracht gekleidet, trat in der That in die Schenke. Er bestellte sich einen Krug Bier und als er den Geldbeutel heraus that und bezahlte, nahm er auch ein gehenkeltes Thalerstück heraus und sagte: „Das ist von ihm, das hat er mir selber gegeben mit dem andern, und es hat mir viel Segen gebracht. Meine selige Frau hat das Geldstück vierzig Jahre lang an ihrer Granatenschnur getragen. Schaut, so hat er damals ausgesehen.“

„So kommt keiner mehr auf die Welt," fuhr der Müller fort. „Tolle Streiche hat er genug gemacht, er und sein Freund da"—er deutete hierbei auf die in der Stube hängenden Bilder von Karl August und Goethe,—„ja, damals ist man viel lustiger gewesen als heutigen Tages. Unser Herzog ist lustig gewesen, er hat aber auch geholfen, wo Not an Mann gegangen, und Kraft hat er gehabt für drei, heißt das, in jungen Jahren. Er hätte jeden von euch im Ringen mit der linken Hand niedergeworfen, und wie wir mit einander gearbeitet haben, das war eine Kraft, die Mauern einreißt; ja, die Menschen werden immer schwächer. Aber ich hätte noch was ganz Anderes zu erzählen."

„Ja, erzählt. Wie ist denn das gewesen? Man hört immer nur so davon munkeln. Ja, erzählt, daß man's auch einmal ordentlich weiß."

So drängten alle, und der Müller nickte und sagte: „Aber ihr müßt still sein und mir nicht so ins Gesicht hineinrauchen. Freilich er hat auch gern geraucht, und seine Pfeife und seine Hunde hat er immer bei sich gehabt."

„Fanget von vorn an."

"Gut. Also es war am 3. März Anno 1779. Ich war in der Nacht allein in unserer Mühle. Ich bin damals Mühlknappe bei dem Müller Heyde gewesen. Ich gehe also auf und ab, schütte aus und ein. Es rast der Wind, daß man meint, er nimmt die ganze Mühle mit fort. Ich sehe zum obern Fenster hinaus, ich weiß nicht warum. Himmel! was ist das? Es brennt im Dorf! Ich springe schnell hinunter, stelle das Mühlrad und wecke den Meister, die Frau und die Kinder, und eile ins Dorf.

Ich bin einer der ersten auf dem Platz, ich wecke den Schultheiß und den Schmied—der Spritzenmeister ist—und den Küster, daß er Sturm läutet. Das Sturmläuten hat

aber nicht viel genützt. Der Wind reißt den Glocken das Wort vom Munde weg, und man hört kaum im Dorf was davon, geschweige in den Nachbardörfern. Da sagt der Schultheiß: Es müssen gleich Feuerreiter nach allen Dörfern im ganzen Umkreis. Du, Luzner, geh heim, nimm dein Pferd heraus und reit', was du reiten kannst, nach Großneuhausen.

Ich sag': Wir sollten doch zuerst noch unter uns Ordnung herstellen und uns selber helfen, ehe wir nach anderen rufen. Da sagt der Schultheiß: Still! Kein Wort mehr. Du weißt, was darauf steht, wenn du nicht augenblicklich folgst.

Ich folge, und im gestreckten Galopp reite ich davon, durch den Wald hinauf nach Großnenhausen. Wie ich nun durch das Dorf reite, und durch die stillen Gassen rufe: „Feuerjo! Feuerjo! Hülfe!" da stehen mir selbst die Haare zu Berg, wie wenn ich selber all den Schreck spürte von den Menschen, die ich jetzt aufwecke. Ich muß ein ganzes Dorf in Aufruhr bringen, und ich hab' geschrieen, ich bin acht Tage lang heiser gewesen.

Die Großneuhäuser sind rasch auf dem Fleck, die Spritze ist bald heraus, und ich reite der Spritze voraus heimwärts. Wie wir aus dem Wald kommen, da droben auf dem Berg, da ist es jetzt so hell, man hätte eine Nadel auf dem Boden finden können. Das halbe Dorf steht in Flammen, und die Flamme frißt immer weiter hinein bis zur Kirche. Daheim hat alles den Kopf verloren, die Leute rennen einander um und helfen doch nicht; die Kinder schreien, die Weiber heulen, die Männer fluchen. Ich gebe mir alle Mühe, Ordnung herzustellen, es gelingt mir auf eine kurze Weile; die Spritzen schnaufen, das Wasser zischt und es ist alles still. Dann heißt es aber bald: „Du junger Bursch, was willst du? Stell' dich in die Reihe, du bist nicht mehr als ein anderer." Ich hab' mir mein Lebtag

nicht eingeredet, daß ich was Besonderes sei; aber wenn niemand da ist, der Ordnung machen kann oder mag, da muß es unternehmen, wer da sieht, wo es fehlt.

Es sind Spritzen genug da, aber sie werden nicht ordentlich bedient. Wir stellen Ketten bis an den Bach, und da heißt es plötzlich wieder: hier braucht man keine Spritze, da und da ist sie nötiger. Die Spritzen fahren hin und her, die Ketten werden zerrissen und sind nicht so schnell wieder bei einander. Ich schreie, was ich kann, da gießt mir einer—ich sehe nicht, wer es ist—einen vollen Eimer über den Kopf, und alles lacht mitten im Elend. Aber das ist mir zu gute gekommen, ihr werdet's schon hören.

Da! Schaut auf! Dort vom Kaiserberg herunter kommen zwei Reiter im gestreckten Galopp; der auf dem Braunen mit den Hunden daneben, das ist der Herzog, und der auf dem Schimmel, das ist sein Herzbruder, den er sich aus Frankfurt geholt. „Der Herzog kommt! Der Herzog ist da!" heißt's auf einmal, und war schon vorher keine rechte Thätigkeit, so hört jetzt vollends alles auf. Sie schauen alle nach dem Herzog, wie wenn der allein helfen könnte; jetzt hat keiner mehr was zu thun.

Jetzt also, da kommt der Herzog und sein Freund. Sie reiten ganz nahe heran, der andere steigt vom Schimmel und der Herzog bleibt noch eine Weile oben sitzen und hält still eine Hand in die Höhe. Er ist gescheit, er merkt, wo der Wind herkommt, und dreht sein Pferd, da versteht man ihn, denn man hat vor dem Wind sein eigen Wort kaum gehört, und jetzt ruft der Herzog—er hat eine mächtige Stimme—daß man Fassung behalten und den Anordnungen unweigerlich Folge leisten soll. Jetzt steigt er ab und der Geheimerat macht Ordnung, und er hat eine Stimme und ein Wesen und ein Auge, daß jeder ihm gehorchen muß, und

damals war er noch schön, bildschön, und er hat auch selber mitgeholfen und sich in die Kette gestellt. Aber das nutzt jetzt nichts mehr, es ist zu spät!

Ganz nahe bei der Kirche brennt schon eine Scheune, und die Glocke vom Turm klagt, wie wenn sie sagen wollte: „Helfet doch, bald brennt auch mein Haus, und ich muß stumm werden." Da ruft der Herzog, er hat schnell und richtig gesehen, wie's hier steht: „Ihr Männer, ihr werdet doch euer Gotteshaus nicht verbrennen lassen? Reißt die Scheune ein und rettet die Kirche."—„Man kann dem Feuer nicht zu nahe kommen, das ist lebensgefährlich.—Und vielleicht ist die Scheune noch zu retten.—Und sie fällt schon von selber ein." So heißt es hin und her. Der Herzog stampft auf den Boden und ruft: „Reißt ein, sonst ist verloren, was noch zu retten ist. Reißt ein!"

Aber alles bleibt stumm und starr. Da ruft der Herzog wieder und faßt einen Feuerhaken, und hebt ihn hoch: „Wer folgt mir und legt mit Hand an?"

„Ich," sag' ich. Und von dem Augenblick an hab' ich nichts mehr gespürt von der Kälte, die mir am Leib herunter rieselt; ich fasse mit an und ich rufe: „Lasset mich vornhin stehen, Durchlaucht, Herr Herzog; sie haben mich mit Wasser übergossen, ich brenne nicht so leicht."

Wir legen also den Feuerhaken an und ziehen mit aller Macht, und wie ich nach der Vorderwand sehe, da schwindelt mir's; die Scheune schwankt vor und zurück, mir ist's, wie wenn sich die ganze Welt dreht, mir wird ganz taumelig. Ich sehe gar nicht mehr hin und reiße aus aller Kraft, und krach! da fallen die brennenden Balken herunter, und ich meine, ich läge im Feuer. Sehen kann ich nichts vor Rauch und Feuer, und es brennt mir die Augbrauen ab und meinen Bart. Ich bin nicht verbrannt, und der Herzog auch nicht, aber trocken bin

ich gewesen, plötzlich, wie aus dem Backofen heraus. Wir legen nochmals an und es gelingt uns. Und jetzt—ja, so ist's, wenn Einer vorangegangen ist, da kommen sie nach—jetzt kommen auch die andern und helfen uns; sie schämen sich doch, daß sie den Herzog so für sich arbeiten lassen, aber der tritt nicht aus und geht nicht vom Fleck, bis die Scheune nieder ist. Das Feuer bekommt einen andern Weg und wird niedergehalten; die Kirche ist gerettet. Da fragt mich der Herzog: „Wie heißt du?"—„Luzner."—„Und du bist?"—„Mühlknappe."—„Komm mit in die Kirche."

Ich gehe mit dem Herzog. Der Hund, der uns gefolgt ist, legt sich auf ein Wort des Herzogs an der Thür nieder. Wir treten ein. Der Herzog geht voran bis an den Altar. Ich folge ihm. Dort steht er eine Weile still, dann greift er in die Tasche, holt eine Börse heraus, leert sie auf den Altar und sagt: „Luzner, nimm das." Ich lasse mir das natürlich nicht zweimal sagen. Ich nehme das Geld, stecke es ein, der Herzog nickt. Es waren gerade 75 Thaler. Das Geld ist doppelt gesegnet, durch die Hand und durch den Altar. Ich habe alles ausgegeben bis auf das eine Stück. Damals habe ich kein Wort reden können. Ich habe dem Herzog nur die Hand dargereicht, und er hat mir die Hand gedrückt. Er mag auch müde gewesen sein von dem Ritt und von der Arbeit. Er setzt sich still in eine Kirchenbank, legt die Hände über einander und schlummert ein. Von draußen beginnt's zu tagen, und ich sehe, wie der Herzog die Augen schließt.

Damals war's Brauch, und es sollte heute noch sein, daß man nach einem Brand die Abdankung hält. Die Kirche wird voll von Weibern und Kindern, und vom Empor herunter braust es plötzlich mit mächtigem Orgelklang: „Nun danket Alle Gott!" Die ganze Gemeinde singt mit, und der Herzog schlägt die Augen auf. Er greift an den Kopf und merkt, daß

er noch den Hut auf hat; er zieht ihn ab und so steht er da, bis der Gesang vorüber ist.

Wir gehen jetzt alle aus der Kirche, die Sonne steht hoch am Berg, der ganze Himmel ist Eine rote Pracht, und ich habe dem Herzog ins Gesicht gesehen, das im Morgenrot glänzt, und neben ihm steht sein Freund, und der Herzog sagt: „Wo warst du?"

„Ich will's dir auf dem Heimweg erzählen," sagt der Freund; sie haben einander geduzt wie Brüder.

Da ist der Schmied vorgetreten und sagt: „Durchlaucht, der Herr—er hat nicht gewußt, daß er Goethe heißt—hat die Kette bis zum Bach geordnet und selber mitgeschöpft, und alles so gut und streng gemacht, daß wir ihm tausendmal Dank sagen müssen."

Die Pferde wurden herbeigeführt und die zwei Feuerreiter steigen auf. Ja, das sind andere Feuerreiter als Unsereins. Die beiden reiten davon in den jungen Tag hinein, in das Morgenrot.

Jetzt ist der Herzog tot. Ja, ja, die Sonne geht auf und geht unter, und Brandstätten werden wieder neu bebaut, und es sterben Menschen, von denen man hätte glauben mögen, der Tod könne gar keine Gewalt über sie haben, und es kommen neue Menschen und die Welt fängt immer von vorn an.

Der alte Bauer, der die letzten Worte fast nur vor sich hinmurmelnd gesprochen hatte, schwieg jetzt, und auch im Zuhörerkreise war eine Weile Stille.

Es war während der Erzählung Abend geworden. Wiederum ertönten die Trauerglocken, und unter ihrem Klange ging der alte Luzner heim nach seiner Mühle. B. Auerbach.

Zweite Abteilung.

1.

Ein Künstlerstreit.

Als ich ins Zimmer trat, saß die Gesellschaft schon bei Tische, in Gesprächen über Italien und Gegenstände der Kunst.

Das Gespräch lenkte sich auf das neue Besitztum des Königs von Baiern in Rom. „Ich kenne die Villa sehr gut" sagte Hofrat Meyer, „ich bin oft darin gewesen." Ich fragte ihn, wie weit es von der Villa Malta bis zum Vatican sei. „Von Trinita de' Monti in der Nähe der Villa," sagte Meyer, „wo wir Künstler wohnten, ist es bis zum Vatican eine gute halbe Stunde. Wir machten täglich den Weg und oft mehr als einmal."

„Der Weg über die Brücke," sagte ich, „scheint etwas um zu sein; ich dächte, man käme näher, wenn man sich über die Tiber setzen ließe und durch das Feld ginge."

„Es ist nicht so," sagte Meyer, „aber wir hatten auch diesen Glauben und ließen uns sehr oft übersetzen. Ich erinnere mich einer solchen Überfahrt, wo wir in einer schönen Nacht bei hellem Mondschein vom Vatican zurückkamen. Von Bekannten waren Burg, Hirt und Lips unter uns, und es hatte sich der gewöhnliche Streit entsponnen, wer größer sei, Rafael oder Michel Angelo. So bestiegen wir die Fähre. Als wir das andere Ufer erreicht hatten und der Streit noch in vollem Gange war, schlug ein lustiger Vogel, ich glaube

es war Burg, vor, das Wasser nicht eher zu verlassen, als bis der Streit völlig abgethan sei und die Parteien sich vereinigt hätten. Der Vorschlag wurde angenommen, der Fährmann mußte wieder abstoßen und zurückfahren. Aber nun wurde das Disputieren erst recht lebhaft, und wenn wir das Ufer erreicht hatten, mußten wir immer wieder zurück, denn der Streit war nicht entschieden. So fuhren wir stundenlang hinüber und herüber, wobei niemand sich besser stand als der Schiffer, dem sich die Bajocs bei jeder Überfahrt vermehrten. Er hatte einen zwölfjährigen Knaben bei sich, der ihm half und dem die Sache endlich gar zu wunderlich erscheinen mochte. „Vater" sagte er, „was haben denn die Männer, daß sie nicht ans Land wollen, und daß wir immer wieder zurück müssen, wenn wir sie ans Ufer gebracht?" „Ich weiß nicht, mein Sohn," antwortete der Schiffer, „aber ich glaube sie sind toll." Endlich, um nicht die ganze Nacht hin- und herzufahren, vereinigte man sich notdürftig und wir gingen zu Lande." Eckermann.

2.

Josef Speckbacher.

1.

Nachdem Speckbacher, auf die erste Anzeige des Friedens seine Mannschaft verabschiedet hatte, ging er seine Frau aufzusuchen, die er am 12. November auf Stallsins mit ihrer Familie in einer Sennhütte fand.

Es war sein Ernst, sich ruhig zu verhalten, so lange er an den Frieden glaubte. Aber Hofers Brief, den er den Tag darauf empfing, machte ihn irre. Er schrieb ihm, daß

er zwar die Unterschrift der Friedensbotschaft kenne, aber daß es nicht schwer sei Hände nachzuahmen, und daß der Überbringer, durch die Franzosen gewonnen, oder gezwungen sein könnte, sie zu täuschen. „Ich selbst," setzte er hinzu, „habe schon Leute aufgeboten, und zwölfhundert Mann im Passeier Thale gefangen. Thue du desgleichen, und führe den Krieg wie einmal und allemal."

Speckbacher gab zu leichtsinnig Gehör; er lief umher, die Schützen heimlich zu unterrichten. Da er nicht wußte, wie er die Nachrichten aufs linke Ufer bringen sollte, verabredete er mit seinem Bruder, sich auf eine Anhöhe zwischen Frizens und Baumgarten zu begeben, so oft er durch ein Signalfeuer von ihm eingeladen würde. Dann band er sein Schreiben an einen Pfeil, den er mit starkem Bogen hinüberschnellte. Da dieses nur Nachts geschehen durfte, so befestigte er am Pfeile eine brennende Rakete, die den Ort bezeichnete, wo er niederfiel.

Schon fingen wieder Landleute an, sich zu sammeln, als der Frieden sich vollkommen bestätigte. Kaum hatte Speckbacher Zeit, sie fortzuschicken und sich selbst mit dreizehn Schützen zu retten. Anfangs flüchtete er mit seinem kleinen Gefolge von Sennhütte zu Sennhütte. So lange er Geld hatte, kaufte er hin und wieder für sie Fleisch und Lebensmittel. Um die Weihnachtszeit blieb er einige Tage zu Dux. Von dort verabschiedete er die Schützen, die er nicht mehr ernähren konnte, und die seine Spur leichter entdeckbar machten. Speckbachers Aufenthalt in Dux wurde den Baiern hinterbracht. Nun irrte er sieben und zwanzig Tage umher. Einmal blieb er vier Tage ohne Speise. Auf einer dieser Wanderungen traf er im Walde, unter freiem Himmel sein Weib und seine Kinder. Mit bloßem Brote wurden die Kinder genährt. Speckbacher führte sie in die

höchste Wohnung des Dorfes Volderberg. Dort hatte er Freunde auf deren unverbrüchliche Treue er rechnen konnte. Hier blieb sie bis Lichtmesse versteckt. Die Hauswirtin gab sich für ihre Magd aus, der Bauer für ihren Ehemann, das einzige Kind dieser guten Leute wurde unter Speckbachers Kindern gehalten. Wenn es die verstellte Magd „Mutter" rief, gab sie vor, sie sei seine Amme gewesen, und daher dieser Name.

Speckbacher selbst entfernte sich schleunig; der Freund trug ihm zuweilen Lebensmittel zu, so wie auch der Knecht, Georg Zoppel, der fortwährend für die Frau und Familie sorgte. Die schärfsten Drohungen, so wenig als Belohnungen, die ihm geboten wurden, vermochten ihn seines Herrn Aufenthalt zu entdecken.

II.

Einige Tage vor dem Dreikönigsfeste glaubte Speckbacher, daß man ihn schon minder eifrig suche. Er fühlte den unwiderstehlichen Trieb mit seiner Frau zu Volderberg zu essen. Kaum saß er einen Augenblick bei Tische, so rief das Kind des Hauses ins Zimmer hinein: „Es kommen Baiern." Er entspringt nach der Hinterthür, und will den Riegel wegschieben, als er schon das Geräusch der Gewehrkolben hört, welche die Soldaten vor derselben auf die Erde stießen. Nun flog er nach der vordern Thür, die er aufreißt, als auch hier sieben Mann ihm vom Berge herab entgegenkommen.

In dieser Lage ergreift er mit unglaublicher Geistesgegenwart einen kleinen Schlitten, der an der Schwelle liegt, wirft ihn, als wäre er ein Knecht des Hauses, auf seine Schultern, und steigt damit auf dem engen Fußpfade, als wolle er Holz holen, den Soldaten entgegen. Die Baiern rufen ihm zu, ihnen aus dem Wege zu gehen. Er erwiedert keck und mit

Fassung, dies sei an ihnen, er habe noch drei Lasten Holz nach Hause zu fahren; er weicht aber dennoch aus und erreicht den nahen Wald, der ihn verbirgt. Aufs äußerste getrieben, beschloß Speckbacher einen Zufluchtsort zu beziehen, den er sich schon im November, als die Sachen ungewisser wurden, ausersehen hatte, und zu welchem er allerlei Provisionen, an Mehl, Schmalz und gesalzenem Fleische hatte bringen lassen. Es war eine Höhle auf dem Gemshaken, eine der steilsten und wildesten Klippen, wo die Gemsen zuweilen im Winter gegen das rauhe Wetter Schutz suchen.

In einer Nacht, wo Schneegestöber die frischen Fußtritte im alten Schnee verwischte, machte er sich nach dem Gemshaken auf. Um über seine Spur noch mehr zu täuschen, band er ein Paar Schuhe verkehrt unter die Sohlen. Die Höhle hatte nur Einen Zugang, den er zu verteidigen gesonnen war. Um nicht überrascht zu werden, traf er folgende sinnreiche Anstalt: Auf dem jähen Pfade, an einer Stelle, wo man auftreten muß, legte er eine geladene Büchse, und verdeckte sie mit Reisholz und Gesträuch. An der gespannten Feder der Büchse war ein Bindfaden befestigt, der in geringer Höhe quer über den Fußsteig lief. Jedes Anstoßen an denselben war hinreichend, das Gewehr abzudrücken und ihn zu warnen.

In der Nacht suchte er Holz zusammen zum Kochen, und sich zu erwärmen; durch aufgetürmte Steine verbarg er Flamme und Rauch. Bald aber harrten seiner schreckliche Leiden. In den ersten Tagen des Märzes fing hin und wieder der Schnee an, ein wenig zu schmelzen. Am 14. riß sich eine Lawine los, rollte gegen ihn, und warf ihn eine halbe Stunde weit mit sich hinab. Er befand sich außer Stande, zu seiner Höhle wieder hinauf zu klettern, und fühlte, daß er menschlicher Hülfe bedürfe, und daß es

besser wäre, seinen Verfolgern in die Hände zu fallen, als einsam in Schmerz, Krankheit und Hunger umzukommen.

III.

So raffte er seine letzten Kräfte zusammen und schleppte sich in seines Freundes Haus nach Volderberg, das seine Familie um Lichtmesse verlassen hatte. Sieben Stunden brauchte er zu diesem Wege, den man auf zwei und eine halbe Stunde schätzt. Um zehn Uhr abends kam er an. Bis Speckbachers Schenkel eingerenkt war, tagte es. So blieb er bis zum 15. März in Volderberg. Aber länger konnte sein Gastfreund ihn und sich nicht der Gefahr aussetzen. In der Nacht auf den 16. trugen er und ein Freund Speckbacher abwechselnd auf den Schultern, mehr als zwei Stunden weit, über lauter Seitenwege nach Rinn, wo sich seine Familie befand, wobei sie oft durch tiefen Schnee zu waten hatten. Noch in der Dunkelheit langten sie bei Speckbachers Stalle an, der eine gute Strecke vom Wohnhause entfernt liegt, wo sie ihn zurückließen.

Um vier Uhr morgens, am 16., da der Knecht Georg Zoppel das Vieh seines Herrn füttern wollte, fand er denselben beim Stall. Alsbald grub er unter den Kühen ein Loch. Es hatte etwa achtzehn Zoll ins Gevierte, und die gehörige Länge einen Menschen aufzunehmen. Da hinein brachte er den Speckbacher, und bedeckte ihn ein und einen halben Fuß hoch mit Stroh. Das Luftloch zum Atemholen befand sich unter einer Kuh.

Fast sieben Wochen, bis zum 2. Mai, brachte Speckbacher lebendig verscharrt hier zu. Milch und Brot lieferte der Knecht ihm reichlich. Zuweilen auch ein gekauftes Ei. Seine Hühner hatten die Baiern geschlachtet. Noch immer

war Einquartierung derselben im Hause. Das Schweigen hielt Georg Zoppel so unverbrüchlich, daß auch Speckbachers Weib nicht erfuhr, wo ihr Mann sich befände, und ihn noch immer im Gebirge wähnte. Dies geschah, damit ihre Ängstlichkeit ihn nicht verriete, wenn, was sich gar oft zutrug, die Baiern den Stall besuchten. Einmal sogar griff ein Lieutenant, der nach verborgenen Waffen forschte, bis unter die Raufen des Viehs, so daß Speckbacher ihn hätte beim Bein fassen können. Immer unerträglicher wurden ihm die eingepreßte Luft und die Nässe seines Aufenthalts. Am 2. Mai erhob er sich endlich aus seinem Grabe, um Freiheit durch die Flucht ins Östreichische zu erhalten. Seine geliebte Frau ließ er vor dem Scheiden holen. Als sie erfuhr, wie lange er schon in ihrer Nähe, und wo er gewesen, weinte sie laut, und wollte sich nicht zufrieden geben. Er tröstete sie so gut er konnte; sie labte ihn mit Speise und begleitete ihn noch eine Strecke.

Speckbacher mußte auf dieser Reise noch immer sorgfältig vermeiden, gesehen zu werden. Sein Weg ging über die höchsten Bergjoche. Seine Mattigkeit erlaubte ihm nicht starke Märsche zu machen. Erst am zehnten Tage traf er einen Menschen. Er schlief fast gar nicht. Zwei Pistolen trug er auf den Notfall mit sich, aber es begegnete ihm kein Unfall, und endlich nach langer, mühevoller Reise erreichte er Wien.

„Bei all diesen Fährlichkeiten in Not und Angst und Schmerzen" sagt Speckbacher, „war ich getrost, und hoffte, daß Gott und seine Heiligen mich nicht verlassen würden. Aber der Gedanke an das, was meine Frau unschuldig und ohne Murren, durch und für mich litt, war mir fürchterlich. Auch schreckte mich in meiner Einsamkeit das Bild des Todes durch Henkershand, da ich doch in Gefechten den Tod nie gescheut hatte."—J. L. S. Bartholdy.

3.

Die Mitternachtssonne.

Der Juni war gekommen, und je mehr nordwärts die Yacht lief, um so mehr wurden die Nächte zur Dämmerung. In der Nähe der Lofoden ging die Sonne kaum mehr unter den Horizont. Sie beschrieb einen Kreis am Himmel, und ihre Strahlen beleuchteten zu allen Zeiten die hohen Gletscher am Grimfjord und die Tindenspitzen von Salten, bis endlich, als Tromsöe vor den Reisenden lag, ein roter Schein an den Segeln und Mastspitzen haftete, eben als die Kirchenglocke Mitternacht schlug.

Und noch ein Tag verging und eine Nacht kam, ehe die schöne Ilda in den Lyngenfjord steuerte. Die hohen Berge standen in einer langen, leuchtenden Reihe, und aus dem tiefen Grunde dieser Felsengasse hob der Kilbis sein ungeheures Haupt und zeigte allein noch ein glänzendes Eis- und Schneelager, das gleich einem funkelnden Diamantbande um seinen schwarzen Nacken hing. Die Sonne lagerte sich heut zum ersten Male auf den Wellen im Westen. Sie sank nicht hinein, sondern stand wie eine große glutstrahlende Kugel darauf und schickte von dort ihr rötlich mattes Licht aus, als sei sie es müde und möchte ausruhen und könnte doch nicht, wie ein Mensch, der gern seine Augen schließen und schlafen möchte, aber ein inneres Fieber läßt es nicht dazu kommen.

Die mitternächtliche Sonne beleuchtete den Lyngenfjord, der nun vier volle Wochen lang ununterbrochen sie sehen sollte. Wenn aber auch das Licht nicht erlosch, so war doch etwas in der Natur, das die fehlende Nacht merken ließ. Ein geheimnisvolles Schweigen lag auf den weiten Wassern. Der Wind starb; die Vogelschwärme saßen still auf den Klippen und

Steinen im Meere und hielten ihre Köpfe unter den Flügeln versteckt. Kein Geschrei war in der Luft, das Leben verkündigte, keiner der großen Räuber der Tiefe hob seine Rückenflossen aus der träumerischen, bewegungslosen See. Das Schiff allein mit seinen schlaffen Segeln, die dann und wann von einem Hauche flatterten, wurde wie von Geisterhänden an der Insel Alöen vorübergeführt, und da lag nun die kleine Kirche von Lyngen an dem mächtigen Gestein über dem Fjord. Von dem Felsenturme flatterte eine große Fahne, unten aber in der Bucht sah man viele Boote mit bunten Wimpeln und Kränzen an den Masten, oder es waren grüne Birkenzweige darangebunden. Die Kirche auf der Höhe glänzte im Sonnenlicht, und von dem Deck der Yacht blickte die Mannschaft stumm und freudenvoll darauf hin. Die Männer hatten ihre Jacken abgeworfen; es war so frühlingswarm, als steuere ihr Schiff in den Golf von Neapel. Sie schüttelten sich die Hände und riefen sich Glückwünsche zu, denn so rasch und wohlgeraten war selten eine Bergenfahrt verlaufen, und Gottes Wille hatte es gefügt, daß sie eben an dem Tage heimkehren sollten, der das Fest der Frühlingsfeier in diesem hohen Norden ist; am Tage, wo zuerst die Sonne nicht untergeht, wo sich alle Wesen freuen, wo alle Arbeit ruht und wo gesungen, geschmaust und getanzt wird, so lange es menschliche Kräfte aushalten können.

Aber kein Fest ohne den Herrn, keine Freude ohne die christliche Weihe, keine Gemeinsamkeit in diesen weiten Einöden ohne den Sammelplatz der Kirche. Darum lagen die vielen bewimpelten, blatt- und blumengeschmückten Boote hier, welche aus allen Ecken und Winkeln des großen Fjord die Gaardherren mit ihren Familien und ihren Gaardleuten herbeigebracht hatten; darum winkte der Kirchplatz mit seinen jungknospenden Bäumen und lichten Gräsern, darum flatterte die große Fahne von der Spitze des uralten Gotteshauses, das zuerst in

dieser Wildniß aufgerichtet wurde vom großen König Olaf, dem Heiligen, vor mehr denn fünfhundert Jahren, und darum standen die Kirchenhäuschen der Familien heut alle weit geöffnet und stattlich ausgeputzt für frohe Gäste. Theodor Mügge.

4.

Die Schlacht bei Belgrad.

Am 18. Juni 1717 ging Eugen über die Donau, um den Schauplatz seiner populärsten Waffenthat, der Belagerung von Belgrad, zu recognoscieren. Ein und sechzig Bataillone und hundert sechs und siebzig Schwadronen, im ganzen etwas über 100,000 Mann, führte er über den Strom :—

er ließ schlagen einen Brucken
daß man konnt' hinüberrucken
mit der Armee wohl für die Stadt.

Seine Lagerlinien, durch Schanzen und Batterien gedeckt, umschlossen Belgrad im Süden von dem Ufer der Donau bis zum Rande der Save, während eine bewaffnete Flotille den Zugang der Festung von den Wasserseiten verwehrte. Die Belagerung begann sogleich mit großer Lebhaftigkeit, indessen hielt die Besatzung standhaft aus und begrüßte mit lautem Jubel am 30. Juli die von den Zinnen des Schlosses wahrgenommene Ankunft des Entsatzes, mit welchem der Großvezier Chalil, den Kaiserlichen um die Hälfte überlegen, einen Kanonenschuß weit von Eugens Schanzen, am 1. August eine feste Stellung bei Krozka bezog. Die Lage des christlichen Heeres war kritisch. Rechts und links einen bedeutenden Fluß, hinter sich die starke türkische Festung, vor sich das überzählige feindliche Heer, welches sogleich durch eine unausgesetzte Beschießung jeden Punkt des christlichen Lagers unsicher machte—dazu die

eigenen Truppen durch die vierwöchentlichen Strapazen ermüdet, durch die bisherigen Kämpfe auf 70,000 Mann vermindert, von Mangel und Seuchen in immer wachsendem Maße heimgesucht. Eugen fand den Rückzug über die Brücken im Angesicht des Gegners unmöglich; das Abwarten eines feindlichen Angriffes hätte den sichern Ruin durch Krankheit und Beschießung auch ohne Kampf gedroht; er sah wieder die höchste Klugheit in der entschlossensten Kühnheit und beschloß auf den 16. August die eigene Offensive, die Zersprengung des feindlichen Entsatzheeres. Um Mitternacht rückten die Kolonnen, in tiefem Schweigen antretend, hinaus auf das freie Feld; gegen Morgen legte sich ein dicker Nebel über die Gegend, welcher die Annäherung der Armee dem Feinde eine Weile verdeckte, dafür aber auch einige Kolonnen sich zu weit nach rechts schieben ließ, so daß im Centrum der Schlachtreihe eine bedeutende Lücke entstand. Zuerst auf dem rechten Flügel stießen Palffys Reiter im Dunkel auf einen feindlichen Laufgraben; der Allarm flog sogleich durch das türkische Lager und auf allen Seiten brach ein verwirrtes Fechten los. Niemand vermochte durch den Nebel weiter als zehn Schritte zu blicken; jeder warf sich auf den Feind, wo er ihn fand; bei der Enge des Raumes gab selbst der Donner des Geschütz- und Gewehrfeuers kein Urteil über den Stand der Schlacht. Endlich zerriß gegen acht Uhr der frische Morgenwind den Nebel, und entrollte vor Eugens Augen in Einem Moment das Bild der Lage. Seine beiden Flügel waren gewaltig vorgedrungen, im Centrum aber hatte das türkische Fußvolk Boden gewonnen und war eben im Begriffe, dem rechten Flügel der Kaiserlichen in Seite und Rücken zu fallen. Da brauste in Eugen selbst das alte Soldatenherz auf; er setzte sich persönlich an die Spitze seiner Reserven und stürzte sich auf die feindliche Kolonne. Ein furchtbares Gemetzel entspann sich, und während das Fußvolk Angriff auf Angriff folgen ließ

ergriff der Prinz seine nächsten Reiterregimenter und schmetterte mit ihnen dem schweren Klumpen der Janitscharen in die Flanke. Damit war der letzte Widerstand gebrochen, und die Niederlage des Feindes wie vorher auf den Flügeln, so jetzt auch im Centrum, vollendet. Die Türken verloren zwölftausend Tote und Verwundete, fünftausend Gefangene, zweihundert Geschütze, fünfzig Fahnen, ihr ganzes Lager mit unendlichem Gerät. Sechs Tage nachher capitulierte Belgrad.

Als die Pforte den Frieden begehrte, forderte denn Eugen, Februar 1718, um die Grenzen der Christenheit sicher zu stellen, die Abtretung Bosniens und Serbiens auf dem rechten, der Wallachei und halben Moldau auf dem linken Donauufer.

Während dieser stolze Antrag von den Diplomaten auf dem Kongresse zu Passarowitz in kritische Behandlung genommen wurde, haben im nassen Feldlager vor Belgrad die kaiserlichen Soldaten das deutsche Lied erdacht, das Lied von Prinz Eugenius, dem edlen Ritter. H. von Sybel.

5.

Karavanenpferde.

1.

Jedes Karavanenpferd hat eine Schelle am Halse, deren Läuten es verraten würde, wenn es sich etwa gelüsten ließe, während des Marsches auf die Seite zu gehen, oder von der Weide sich in die Berge zu entfernen. Ein solches Vergehen kommt aber stets nur bei Neulingen vor. Das eingewohnte und geschulte Packpferd giebt nur höchst selten Anlaß zur Klage. Kaum hat der Karivan-Baschi, zwei Stunden nach Mitternacht das Zeichen zum Aufbruch gegeben, so verkünden helles Wiehern, Schnauben und

Klingeln der von der Weide zum Lager getriebenen Pferde, daß sie alle bereit, frisch und marschierlustig sind. Mitten in der Dunkelheit der Nacht entsteht nun im Bivouak, ein Leben und ein Lärmen, welches dem Reisenden keinen Schlummer gönnt, selbst wenn er gerne fortschlafen möchte, bis das letzte Pferd bepackt und das Zelt aufgeladen ist. Die so klugen und gelehrigen Tiere wissen, trotz der Finsternis, stets ihren rechten Stand in der Nähe des Herrn, dem sie gehören, und der Knechte, die sie striegeln, tränken und beladen, zu finden.

Mitten in dem Lärm und dem Gewühl der schreienden Menschen steht das Tier unbeweglich still, bis der Packsattel und die Warenbürde, welche nach beiden Seiten hin die rechte Balance halten muß, aufgeladen sind. Das ist immer das Werk weniger Secunden, denn die Packleute haben den Griff los. Mit einem einzigen Griff heben je zwei Männer die Ladung in die Luft, und werfen sie auf den Packsattel. Kaum spürt das Pferd die Last auf dem Rücken, so geht es allsogleich von selber weiter, eines dem andern folgend, nie zwei neben einander. Kommt durch irgend einen Zufall einige Verwirrung in die Kolonne, z. B. durch den Sturz eines Pferdes auf schlüpfrigem Weg, oder durch eine in entgegengesetzter Richtung ziehende Karavane, so hält das Tier, welches dem Verwirrungspunkt am nächsten steht, still, und sein Nachfolger ebenfalls. Die ganze Pferdekolonne macht Halt, das Geläute verstummt und die bepackten Vierfüßler stehen so festgebannt, wie die steinernen Pferde vor dem römischen Quirinal, ohne der starken Faust eines Bändigers zu bedürfen. Ist der Grund der Verwirrung gehoben, so setzen sich die Pferde wieder, eines nach dem andern, von selber in Bewegung. Im gleichförmigen Marschschritt geht es wieder vorwärts und der gleichförmige Klingklang der

Schellen hallt wieder durch die weite menschenleere Wildniß der armenischen Alpen.

II.

Die Karavanenpferde sind in Bezug auf Toleranz gegen Fremde ihres Standes und Geschlechts nicht besser als ihre Herren. Sie können Pferde, welche nicht zu ihrer speciellen Sippschaft gehören, nicht ausstehen. Lagern zwei Karavanen zufällig in der Nähe beisammen, so beobachten sich die weidenden Tiere mit gespitzten Ohren, galoppiren wiehernd auf und ab mit offenen Nüstern, und gesträubten Mähnen und verraten damit ihre Raufluſt. Besonders zeigen die meisten jüngern und feurigern Pferde einen nicht geringen Grad von Händelsucht, sobald sie Fremde sehen. In diesem Falle vergessen sie am häufigsten Zucht und Gehorsam, und bleiben taub gegen die Stimme der Hüter. Plötzlich sprengt das hitzigste Roß, das seine Kampflust nicht länger bändigen kann, in wilden Sätzen herausfordernd, gegen die Weide des andern Lagers vor. Seine feurigsten Kameraden folgen ihm als Schildwachen und Sekundanten. Kampfmutiges Wiehern fordert, wie eine trompetenschmetternde Heroldsstimme, die tapfersten der Gegner zum Streite. Die Ausforderung wird gewöhnlich angenommen, und der Heroldsgruß von der andern Seite, mit ebenso jauchzendem Wiehern, erwiedert. Schnaubend und wiehernd stürmt in gewaltigen Sätzen ein hochbeiniger Türkomanier dem feuerfarbigem Hengst von Erzerum, oder dem Silberschimmel von Karabag entgegen. Hauend und beißend treffen sich die Gegner, und jeder sucht den andern an der Seite zu fassen. Wiehernd und schäumend brausen die Gefährten um die Kämpfenden herum. Die Pferde von jeder Karavane halten gegen Fremde brüderlich zusammen, und das Turnier würde bald zu einer allgemeinen Schlacht

werden, wenn nicht das Geschrei und die Flüche der herbeieilenden Hüter von drohend geschwungenen Roßpeitschen unterstützt, die feindliche Pferdeparteien rechtzeitig auseinanderbrächten.

Wenn zwei Karavanen sich auf dem Marsche begegnen, zeigt sich dieser feindseilige Haß gegen die Fremden nicht. Die Pferde sind dann der Disciplin sich bewußt und verraten keine Raufluft. Mit gespitzten Ohren, aber friedlich, gehen die bepackten Kolonnen mit ruhigem Klingklang an einander vorüber.

Zuweilen kommt der Fall vor, daß in den sich begegnenden Kolonnen auch unter den Vierfüßlern alte Freunde und Bekannte sich erkennen, welche früher zu einer und derselben Karavane gehörten, vielleicht sogar in demselben Stalle geboren, auf derselben Weide herangewachsen waren, und die sodann durch Kauf und Tausch verschiedener Karivan-Baschis ihre Herren und Lager wechselten. Ein treues und dankbares Gedächtniß scheint auch zu den Charakterzügen des orientalischen Pferdes zu gehören. Ein eigentümlich helles Wiehern verrät selbst unter dem Packsattel manchmal die freudige Überraschung, wenn so unverhofft auf der Reise sich Jugendgespielen, dieselben Kameraden, welche Jahrelang Last und Lust, Packleiden und Weidefreuden mit einander getheilt hatten, wieder begegnen und wieder erkennen.—Moritz Wagner.

6.

Eine Winterlandschaft.

Der harte Winter war gekommen. Das Himmelsdach umschloß schwarzgrau, wie ein ungeheures Kerkergewölbe, die

Heide, den Turm und die beiden Gatten, nur am Morgen und Abend vermochte man an einem feurigen Scheine den Ort zu erkennen, in welchem die Wintersonne auf- und niederstieg. Über der weiten Ebene lastete tiefer Schnee, er glich nicht dem weißen Tuch, welches zum Schutz des schlummernden Lebens gebreitet ist; wie ein brandendes Meer war er von dem Sturmwind aus den Steppen des Ostens herangetrieben; langgestreckte Schneewellen hoben sich, so weit das Auge reichte, eine hinter der andern, und wie Wasserschaum der Wellen stoben weiße Wolken über dem Kamm der Schneehügel in die Luft, sanken in die Schneethäler, die der Wind eben erst gefegt, und erhoben neue Berge über den Grund. Hinter dem weißen Schneeberg aber ragte der schwarze Ring des Kieferwaldes, auf welchem die Wolkendecke gemauert schien. Bei Tage kein Ton in der Luft als das Heulen des Windes, der Schrei eines Raubvogels und das Gekrächz eines Krähenschwarmes, welcher frohlockend der Stelle zuflog, wo ein Wild in den Schneehügeln verendet war. Auf wenige Stunden des dämmrigen Tageslichtes folgte eine lange bange Nacht, schwarz und sternlos, dann verstummten auch Adler und Krähen, nur die Wölfe heulten, und in dem fahlen Licht, welches die untergehende Sonne über den Schnee sandte, sah man die Herde der Hungrigen um die Mauern trotten, hinter denen die Menschen sich bargen. Dann läutete noch einmal die kleine Glocke der Stadt, zitternd und wehklagend war der Laut, ein Hülferuf gegen die Gewalten der Nacht, bis er unkräftig in wirbelndem Schnee und sausendem Wind verhallte; das Dach des Himmels wurde kohlschwarz, und die Erde begann gespenstig zu leuchten, ein matter bläulicher Schimmer glomm von dem Schnee herauf gegen die Finsternis der Luft, und eisige Kälte, der Todfeind des Lebens, fraß sich in das Holz der Bäume, bis der Kern zersprang, sie

drang durch die Mauern und machte die Menschen beben, auch wenn sie sich mit dichtem Pelz geschützt hatten.

Gustav Freytag.

7.

Am Hofe Napoleons.

Am Sonntag, den 22. Juli, war seit dem Brandunglück wieder die erste Audienz des Kaisers, und man verhieß, sie würde ungemein feierlich und prächtig sein. Wir waren nach den Tuillerien gefahren und kamen durch ein großes Gedräng von Garden und Volk in ein Gemach, von welchem ich unter dem Namen der Salle des Ambassadeurs schon gehört hatte. Die Art wie hier in dem engen, übelverzierten Pferch so viele erlauchte Personen dicht zusammengedrängt standen, hatte etwas lächerlich Beleidigendes, woran die Scherze der Pariser sich gern übten.

Die reichsten Uniformen und Staatskleider arbeiteten sich mit Mühe und Sorge durcheinander hin und her, von kaiserlichen Livreen untermischt, die im Gedränge Erfrischungen ausriefen, und durch die nahe Gefahr immer ihre Nächsten in allen Bewegungen gleichsam suspendierten. Das Gespräch war laut und lebhaft von allen Seiten, man suchte Bekannte, bessern Platz, größere Helle. Eine feierliche Stimmung, eine würdige Spannung schien allen fremd, und was man mitzubringen nicht vermochte, war nichts vermögend hier zu erregen.

Endlich erschien die Zeit, zur Audienz hinaufzugehen; auf die erste Ankündigung davon stürzte alles ordnungslos gegen die Thüre, man drängte sich, stieß und schob den Nachbar ohne Umstände. Kammerherren, Pagen und Garden füllten die Gänge und Vorzimmer; unruhige Geschäftigkeit zog auch hier die Augen auf sich und die Soldaten schienen die einzigen, die sich

hier mit einiger Sicherheit in ihrem Dienste zu benehmen wußten, was sie freilich auch nicht am Hofe, sondern von ihren Feldwebeln gelernt hatten.

Nachdem man im Audienzsaale einen Halbkreis gebildet, und sich in mehrere gedrängte Reihen gestellt hatte, kündigte bald der Ruf: L'Empereur! die Erscheinung Napoleons an, der von der hintern Seite des Saales hereintrat. In einfacher blauer Uniform, seinen kleinen Hut unter dem Arm, ging er schwerfällig auf uns zu. Seine Haltung drückte den Widerstreit eines Willens aus, der etwas erreichen möchte, und eine Verachtung derjenigen bei welchen es erreicht werden soll. Ein günstiges Erscheinen wäre ihm wohl lieb gewesen, und doch schien es ihm nicht recht der Mühe wert, der Mühe, die er sich darum geben sollte, denn von Natur hatte er es wahrlich nicht. Daher Nachlässigkeit und Absicht abwechselnd in ihm hervortraten, und nur in Unruhe und Mißbehagen zusammenflossen. Er wandte sich zuerst an die österreichische Botschaft, welche die eine Spitze des Halbkreises einnahm. Die Folgen des unglücklichen Festes waren Anlaß mancher Fragen und Bemerkungen. Der Kaiser wollte teilnehmend erscheinen, er brauchte sogar Worte der Rührung; doch gelang ihm dieser Ton keineswegs, und er ließ ihn auch bald wieder fallen. Für den russischen Botschafter Kuriakin hatte er schon minder freundlichen Ausdruck, und im weiter Fortschreiten mußte ihn irgend ein Anblick oder Gedanke heftig aufreizen, denn er geriet in furchtbaren Ärger, fuhr gegen einen der Anwesenden, der nicht zu den bedeutendsten gehörte und dessen Namen mir nicht mehr erinnerlich ist, schrecklich los, war mit allen Antworten unzufrieden und forderte immer neue, schalt und drohte, und hielt den armen Menschen eine geraume Zeit in qualvoller Vernichtung. Die näher gestandenen Zeugen, welche nicht ohne eigne Angst diesen Auftritt, mitansahen, beteuerten nachher, es sei gar

keine Ursache zu solchem Grimm gewesen, der Kaiser habe nur Gelegenheit gesucht, seine üble Laune auszulassen, und er thue dies sogar absichtlich an solchem armen Wichte, damit alle andern in Schrecken gesetzt und jeder Trotz im voraus unterwürfig gestimmt werde.

Als er weiterging, suchte er wieder gemäßigter zu reden, allein seine Mißstimmung klang noch immer durch. Er sprach kurz, hastig, hingeworfen, die gleichgültigsten Sachen mit einer leidenschaftlichen Schnelle, ja wenn er gütig sein wollte, klang es immer noch, als sei er zornig. Ich habe kaum eine so rohe, ungezähmte Stimme gehört als die seinige.

Seine Augen waren dunkel umwölbt, auf die Erde vor sich nieder geheftet, und streiften nur ruckweise und scharf über die Anwesenden hin. Wenn er lächelte, so lächelte bloß der Mund mit einem Teile der Backen; unbeweglich finster blieben Stirn und Augen. Zwang er, wie ich späterhin wohl gesehen habe, auch diese, so bekam sein Gesicht einen noch verzerrtern Ausdruck. Diese Verbindung von Lächeln und Ernst hatte etwas furchtbar Abschreckendes. Ich weiß nicht, was ich von den Leuten denken soll, die in diesem Gesicht Anmut und seine Freundlichkeit einnehmend gefunden haben. Waren doch seine Züge, bei unläugbarer plastischer Schönheit, wie Marmor hart und streng, jedem Vertrauen fremd, jeder Herzlichkeit unfähig.

Was er sprach war immer, so oft ich ihn reden hörte, gering, ohne Geist, ohne Witz, ohne Kraft, ja bisweilen ganz gemein und lächerlich. Sein Fragen glich nicht selten der Lektion eines Schulknaben, der, seiner Sache nicht ganz gewiß, beständig leise für sich hersagt, was er für den Augenblick des Gebrauchs sonst vergessen zu haben fürchtete. Einen ansehnlichen Mann aus dem nördlichen Deutschland fragte er, aus welchem Lande er sei, und als dieser die nah an Holland gelegene Gegend genannt hatte, rief Napoleon im Weggehen halb trotzig

und halb freudig: "Ah! je sais bien, c'est du Nord, c'est de la Hollande!" Nicht so glücklich traf er es mit Lacépède in der Naturalienſammlung; dort ſah er die Giraffe für einen Vogel an, und pries das langhalſige Tier als ſolchen ſogar ſeiner Gemahlin, welche mit Lacépède über den Irrtum des Kaiſers ganz ängſtlich wurde, ſo daß dieſer, dadurch aufmerkſam gemacht, in ſeiner Rede unwillig abbrach, und außerordentlich mißvergnügt davonging. Der kleinliche Eifer, mit dem Napoleon auch in dem Kreiſe der geſelligen Mitteilung, der ihm ganz fremd iſt, bewundert zu ſein ſtrebt, war oft geradezu lächerlich, es mißlang ihm hier alles in dem Grade, als ihm in andern Dingen, zu unſerm Unglück, alles gelang. Er liebte zwar eigentlich nur, den Menſchen etwas Beleidigendes oder wenigſtens Unangenehmes zu ſagen, allein auch dann, wenn er etwas anderes ſagen *wollte*, brachte er es höchſtens zum Unbedeutenden, und da traf es ſich wohl einmal, daß er einer ganzen Reihe von Damen, wie ich in Saint-Cloud ſelber mit anhörte, zwanzigmal dasſelbe Wort wiederholte: "Il fait chaud."

Nach der Entfernung des Kaiſers atmete alles auf, wie befreit und erlöſt von einer Laſt. Allmälich wurde die Geſellſchaft auch wieder laut, und ging dann völlig in die lärmende Unordnung, in die drängende Eile über, welche zu Anfang geherrſcht hatte. Beſonders waren die franzöſiſchen Höflinge bemüht, ihre noch eben gehabte furchtſame und erſchrockene Haltung durch nunmehrige Luſtigkeit wegzuleugnen, und noch auf den Treppenſtufen, die wir hinabſtiegen, erſchallten Ausbrüche des Lachens und Witzelns über den Hergang der Audienz, deren Würde und Schrecken ſchon hier aufhörten.

Varnhagen von Enſe.

8.

Zwei Weise aus dem Morgenland.

Vor allem ließ ich es mir angelegen sein, einen Lehrer für das Tartarische zu nehmen, um diese in den Ländern des Kaukasus unumgänglich notwendige Sprache, in möglichster Eile zu erlernen. Der Zufall begünstigte meine Wahl, denn mein schriftkundiger Lehrer, Mirza-Schaffy, „der Weise von Gjändsha," wie er sich nennt, ist, nach seiner eigenen Meinung, zugleich der Weiseste aller Menschen.

Eigentlich nennt er sich in seiner landestümlichen Bescheidenheit nur „den ersten Weisen des Morgenlandes," da aber nach seinem Dafürhalten die Kinder des Abendlandes noch in Finsternis und Unglauben leben, so versteht es sich für ihn gleichsam von selbst, daß er in seiner Weisheit und Erkenntniß uns alle überflügelt. Er nährt übrigens die Hoffnung daß, Dank seinen Bestrebungen, die Aufklärung und Weisheit des Morgenlandes auch bei uns im Laufe der Jahre wirksam um sich greifen werde. Ich sei nun schon sein fünfter Schüler—sagte er mir—der zu ihm gepilgert, um seines Unterrichts teilhaftig zu werden. Meine vier Vorgänger—meint er ferner—würden bei ihrer Rückkehr ins Abendland gewiß nach Kräften dahin gewirkt haben, morgenländische Bildung unter ihren Stämmen zu verbreiten. Auf mich aber setzte er ganz besondere Hoffnungen, wahrscheinlich weil ich ihm einen Silberrubel für jede Lection zahlte, was—wie ich erfahren habe—für den Weisen von Gjändsha ein ungewöhnlich hoher Preis ist. „Ich, Mirza-Schaffy," sagte er, „bin der erste Weise des Morgenlandes. Folglich bist du, als mein Jünger, der zweite Weise."

Daß der Weise von Gjändsha, seine hohe Überlegenheit jedem, der daran zweifeln sollte, auf das Handgreiflichste zu

veranschaulichen weiß, bewies er mir einmal durch ein schlagendes Beispiel. Unter den vielen schriftgelehrten Nebenbuhlern, welche Mirza-Schaffy um seine Lektionen beneideten, war der hervorragendste Mirza-Jussuf, der Weise von Bagdad. Er nannte sich nach dieser Stadt, weil er dort seine Studien im Arabischen gemacht hatte, woraus er folgerte, daß er viel gründlichere Kenntnisse besitzen müsse, als Mirza-Schaffy, den er mir als einen Ischekj, einen „Esel" unter den Trägern der Wissenschaft, bezeichnete. „Nicht einmal schreiben kann der Kerl ordentlich," belehrte mich Jussuf über meinen ehrwürdigen Mirza „und singen kann er gar nicht! Nun frag' ich dich: Was ist Wissen ohne Schrift? Was ist Weisheit ohne Gesang? Was ist Mirza-Schaffy gegen mich?"

Er war im Begriff, mir noch neue Beweise für seine Vortrefflichkeit anzuführen, als ein gemessenes Pantoffelgeklapper im Vorzimmer, mir meines ehrwürdigen Lehrers Ankunft verkündete. Er ließ die hohen Pantoffeln nach Landessitte an der Thür zurück, und trat mit sauberen, buntgewirkten Strümpfen ins Zimmer. Er schien die Gründe der Anwesenheit meines Gastes zu erraten, denn er maß den plötzlich ganz schüchtern gewordenen Jussuf von Kopf bis zu Fuß mit verächtlichem Blicke, und wollte eben seinen Gefühlen Ausdruck geben, als ich ihn mit den Worten unterbrach: „Mirza-Schaffy, Weiser von Gjändsha! Was haben meine Ohren vernommen! Du willst mich belehren, und kannst weder schreiben noch singen. Du bist ein Ischekj unter den Trägern der Wissenschaft,—so spricht Mirza-Jussuf, der Weise von Bagdad!"

Der Unmut in Mirza-Schaffys Gesichte nahm nach und nach den Ausdruck vollkommenen Hohnes an; er klatschte in die Hände, auf welches Zeichen ihm mein Diener gewöhnlich eine frische Pfeife brachte; aber dieses Mal verlangte Mirza-Schaffy nach seinen dickbesohlten Pantoffeln. Er nahm einen

und schlug damit so unbarmherzig auf den Weisen von Bagdad los, daß dieser sich umsonst durch die flehentlichsten Bewegungen und Worte der Strafe zu entwinden suchte. Mirza-Schaffy war unerbittlich. „Was,—du willst weiser sein als ich? Ich kann nicht singen, meinst du? Wart', ich will dir Musik machen! Und schreiben kann ich auch nicht? Auf dein Haupt komme es!" Und dem Worte folgte ein Schlag auf den Kopf. Winselnd und jammernd stolperte der Weise von Bagdad, unter den Schlägen des Weisen von Gjändscha, durchs Vorzimmer und die Treppe hinab.

Ruhiger als ich erwartet hatte, kehrte Mirza-Schaffy aus dem Kampfe der Weisheit zurück, den er so siegreich überstanden hatte. Er ermahnte mich, solchen falschen Lehrern wie Jussuf und Genossen, kein Ohr zu leihen, sondern treu auszuharren unter seiner Leitung. „Es werden ihrer noch viele kommen," fuhr er fort, „aber du mußt dein Angesicht von ihnen wenden, denn du bist weiser denn sie alle. Die Habsucht dieser Leute ist größer als ihre Weisheit; sie kommen nicht, um dich zu belehren, sondern um dich zu berauben. Der Appetit steckt hinter den Zähnen!" Dabei zeigte er mir seine weißen Zähne und rückte seine hohe phrygische Mütze auf die Seite, wie er gewöhnlich thut, wenn sein Kopf frisch rasiert ist, denn alsdann hält er sich für unwiderstehlich. Ich kannte seine Schwäche, und jedesmal, wenn er mir sein frischrasiertes Haupt zeigte, rief ich ihm entgegen: Wie du schön bist, Mirza Schaffy!

Friedrich Bodenstedt.

9.

Der Kampf um Juvavum.

Der alte Waffenmeister führte das Horn zum Mund und ein laut brüllender Ton schlug an das Ohr der Römer. Und ehe

diese noch, dem Befehl der Führer folgend, gegen die Reiter vorstürmen konnten, erscholl in ihrem Rücken, aus Osten, vom Fluß, von der Stadt her, nun ganz nahe, der laute Ruf des Steinadlers und gleich darauf plötzlich ein so furchtbares Getöse von Kampfruf und Angstgeschrei und von klirrenden Waffen, daß alle sechshundert Mann, auch beide Führer, sich mit Entsetzen umwandten. Grauen und Verzweiflung erfaßte sie; aus dem Ostwald und von allen Berghangen und aus den Hügelbüschen herab brachen Germanen, Germanen ohne Zahl, wie es den Erschrockenen schien: ein starker Streithaufe flog auf die Brücke zu; andere, in aufgelösten Schwärmen, zu Pferd und zu Fuß, stürzten sich in den Fluß oberhalb und unterhalb der Brücke; der größte Teil aber, mit Leitern und Baumstämmen beladen, umschloß die Stadt von allen den Ausgefallenen sichtbaren Seiten; und mit grimmigem Schmerz sahen die Ausgesperrten, wie fast ohne Widerstand der wenigen Wachen, ganze Klumpen der Stürmer aneinander geballt, wie Ameisen, sich gegenseitig hoben, stützten, auf den Leitern, Balken und Stämmen, denen, um Leitern zu ersetzen, die wagrechten Äste belassen waren, empor klommen und an vielen Orten zugleich die Mauerkrone gewannen.

Iuvavum die Stadt war erklommen, bevor seine Verteidiger einen Schwertstreich hatten führen können. Hinausgelockt war die Besatzung, abgesehen von den Söldnern des Tribuns. Waren diese noch auf dem Kapitol? Angstvoll blickten die Führer auf den Turm, noch flatterte auf dessen Höhe das kaiserliche Vexillum. Aber der laute Jubelruf der alamannischen Reiter, welcher den Erfolg ihrer reckenhaften Bundesbrüder begrüßte, ruft den Römern erst wieder die von diesen nächsten Feinden drohende Gefahr in Erinnerung. Severus befahl doppelte Frontstellung: etwa hundert Mann unter Cornelius sollten die Alamannen aufhalten, während er

selbst mit dem größeren Teil der tief entmutigten Bürger nach der Brücke umkehren wollte, deren Besatzung soeben von der unverschanzten, offenen Ostseite her angegriffen ward. Da hörte er nochmals das Stierhorn Haduwalts schmettern! Severus wandte sich. „Ergebt euch!“ rief der Königssohn. „Ihr seid verloren!“

„Niemals“ rief Cornelius und warf den Speer gegen den auf ihn Einsprengenden.

Liuthari schlug den Wurf mit dem Schildarm zur Seite: im nächsten Augenblick stürzte Cornelius rücklings nieder, von der eingelegten Lanze des, in vollem Lauf anjagenden Alamannen, durch Schild und Harnisch ins Herz gestoßen.

„Ich räche dich!“ rief Severus, und wollte sich gegen den Königssohn wenden. Aber im selben Augenblick rief ihn das Wehgeschrei wieder ostwärts. Die Feinde hatten die Besatzung der Brücke überwältigt, schon vorher hatten viele der Schwimmer, Reiter und Fußvolk durcheinander gemischt, des Severus Schar erreicht; behende Jünglinge, deren gelbes Haar vom unbedeckten Haupt im Winde flatterte, liefen, an die Mähnen der Rosse geklammert, in gleichem Schritt mit den Reitern, und so von Fußvolk und Reitern zugleich angegriffen, stoben die Bürger von Juvavum, die ihre Stadt, die Ihrigen, schon in des Siegers Gewalt wußten, die Waffen wegwerfend, nach allen Seiten auseinander. Zugleich ritten die Alamannen von Westen her die hundert Mann des Cornelius nieder. Severus stand allein; der Speer entsank seiner Hand.

Da schritt der Anführer jener Feinde, die so überraschend von Osten her gekommen waren, auf ihn zu—ein Mann von etwa vierzig Jahren; er war, all den Seinigen voran, hoch zu Roß auf die Brücke gesprengt, dort war ihm das Pferd erstochen worden, so kam er jetzt zu Fuß heran, ein Riese von Wuchs.

Des Steinadlers mächtige Schwingen drohten gesträubt von seinem Helm herab, das rote Haar, gegen den Wirbel hinauf gekämmt, floß in einen langen Streif vereint, hinten aus dem Helm; ein ungeheures Bärenfell wogte um seine Schultern; drohend hob er die steinerne Streitaxt. „Wirf das Schwert fort, alter Mann," rief der Gewaltige auf Latein, „und lebe!"

„Dies Schwert? Fortwerfen?" antwortete Severus tonlos. „Ich will nicht leben!"

„So stirb!" rief der andere und schleuderte die Streitaxt.

Severus stürzte, seine Harnischplatte war mitten entzwei gesprungen; in zwei Stücken fiel sie von seinem Leib. Er stützte sich mühsam auf den linken Arm, das Schwert hatte er aber nicht aus der Faust gelassen. Der Sieger bog sich über ihn, die Steinaxt wieder aufhebend.

„Sage mir bevor ich sterbe," sprach Severus mit schwacher Stimme, „in wessen Hände ist Juvavum gefallen? Welches Stammes seid ihr? Seid ihr Alamannen?"

„Nein, Römer! die Alamannen haben uns nur gerufen. Wir kommen nicht von Westen; wir kommen von Osten den Danubius herauf. Wir haben alle Römerstädte genommen von Carnuntum bis hierher; die letzte Legion diesseits der Alpen haben wir erschlagen bei Vindobona. Wir teilen uns in die Lande mit unsern Vettern, den Alamannen; der Licus wird die Grenze. Schau her: dort von den Ostbergen herab flutet schon unser Volk in das Land, Weiber und Kinder, Wagen und Herden, das heißt, der Vorschub; morgen kommt der große Haufe."

„Und wie heißt ihr?"

„Wir hießen ehedem Markomannen; jetzt aber nennt man uns: „die Männer von Bajuhemum," die Bajuvaren; unser ist all' dies Land für immerdar, soweit man nach Mitter-

nacht schaut von den Alpenkämmen. Ergieb dich drein, Graukopf, dir blieb noch—

„Dies Schwert," sprach Severus und stieß sich das Schwert in das Herz bis an das Heft.—Felix Dahn.

10.

Lessing in Wien.

Den 26. März ging Lessing über Prag nach Wien, wo er den 31. eintraf. Die Aufnahme, welche er in allen Kreisen zu Wien fand, war glänzend zu nennen. Mehr als sein Ruf, mehr als die wichtigen Empfehlungsschreiben, welche er mitbrachte, wirkte der Eindruck seiner Persönlichkeit. Herr von Gebler war ganz von ihm eingenommen. In einem Briefe an Nicolai, einige Zeit nach Lessings Abreise, schrieb er, am 15. Juli 1775: "Ich nehme es für ein gutes Zeichen an, daß wir diesen großen und wahrhaft liebenswürdigen Gelehrten—wie selten sind sie!—bald wieder auf der Rückreise hier sehen werden. . . Das weiß ich, daß, wenn unsere Akademie der Wissenschaften zustande kommt und ich etwas dazu beitragen kann, ihr eine so große Zierde zu verschaffen, ich es gewiß nicht unterlassen werde. Nie ist noch ein deutscher Gelehrter hier mit solcher Distinction aufgenommen worden, als unser vortrefflicher gemeinschaftlicher Freund, und das, von unsern Souveräns anzufangen, bis auf das allgemeine Publikum herab. Als Emilia Galotti in seiner Gegenwart vorgestellt wurde, erschallte der Ruf: Vivat Lessing!

Bevor er Wien verließ, beehrte ihn die Kaiserin Maria Theresia noch mit einer Unterredung. Sie fragte ihn unter andern, wie er mit Wien, mit den öffentlichen Anstalten

daselbst, mit dem Theater und den Verdiensten der Wiener Gelehrten um die deutsche Literatur zufrieden sei? Was seine wahren Gedanken über diesen Punkt betrifft, so sind sie uns aus seinem Briefwechsel mit Mad. König hinreichend bekannt. Was konnte er der Kaiserin sagen? Weder die Wahrheitsliebe, bemerkt sein Bruder richtig, noch die Klugheit gestatteten etwas anderes, als allgemeine, beifällige Ausdrücke, die so wenig als möglich, der alltäglichen Schmeichelei glichen; zum Glück durfte Lessing hinzusetzen, daß er sich bei einem so kurzen Aufenthalte nicht anmaßen könne, darüber zu urteilen.

Die Kaiserin nahm dieses einfache Geständnis für einen versteckten Tadel. „Ich glaube Ihn zu verstehen," sagte sie. „Ich weiß wohl, daß es mit dem guten Geschmack nicht recht fort will. Sage Er mir doch, woran die Schuld liegt? Ich habe alles gethan, was meine Einsichten und Kräfte erlaubten. Aber oft denke ich, ich sei nur ein Frauenzimmer und eine Frau kann in solchen Dingen nicht viel ausrichten."

Es ist schade, daß Lessings Antwort auf diese Aufforderung nicht erhalten ist. Darauf fragte die Kaiserin, ob er auch nach Mailand gehen werde, und da Lessing es bejahte, erwiderte sie mit heiterm Blick: „Da werde ich Ihm einen Brief an den Grafen Firmian mitgeben, ich weiß, er wird mir diese Bekanntschaft verdanken." Bei seiner Abreise schickte sie Lessing wirklich ein eigenhändiges Empfehlungsschreiben an diesen berühmten Staatsmann zu. Die Abreise erfolgte den 25. April.—Danzel.

11.

Eine Nacht auf dem Nil.

Schon neigt sich die Sonne dem westlichen Horizonte zu; endlich ist die Mannschaft versammelt. Der schöne Nordwind von der Frühe hat allmählich in seiner Stärke zu blasen aufgehört, und es wird die schleunigste Abfahrt anbefohlen. Nun tummelt und rüstet man sich. Unter vielfachem Schreien und Lärmen wird das Nilboot vom Ufer abgestoßen, und mit dem lauten Rufe: ya Allah! („o Gott!") wird das Schiff in die Strömung gebracht und das große Segel gelöst und entfaltet. Mit lautem Geplätscher durchschneidet das Boot, von den letzten Stößen des Abendwindes getrieben, die klaren Fluten des Nil. Die Reisenden wünschen sich gegenseitig Glück zur Fahrt in das obere Land.

Die Sonne ist zur Ruhe gegangen, und der finstere Nachthimmel hat das Licht des Tages in schnellem Wechsel verdrängt; im weißen, hellen Scheine tauchen die Sternbilder am egyptischen Himmel auf. Im eiligen Laufe ziehen die Herden auf den gewundenen Dämmen den Hütten der Menschen zu, und bald herrscht eine tiefe Stille im ganzen Nilthale. Von schwachem Winde getrieben, zieht das Nilboot langsam seine Furchen im Wasser. Die Matrosen, müßig auf dem Vorderteile des Bootes hockend, zünden die Schiffslaternen an, in deren Lichte Tausende von Moskitos und schwarzer, summender Käfer ihren schleunigen Tod finden. Die Darabuka und das Tambourin werden von dem Mastbaum herabgeholt, und sofort von den Händen der arabischen Schiffer taktförmig in rasselnde Bewegung gesetzt; lauter Gesang, zu dem mit den Händen der Takt geschlagen wird, ertönt aus den Kehlen der munteren Naturkinder. Hundertmal wiederholen die Sänger die Worte: „Ya

leléh! Yah leléh." („O Nacht! o Nacht!") und stöhnen dazu, nur aus innigster Befriedigung, so tiefe Seufzer aus, daß ein Uneingeweihter darauf schwören möchte, die ganze Gesellschaft sei in dem Zustande der höchsten Verzweiflung. Seufzen und Stöhnen entspricht indes bei dem Araber unserem "da Capo," wird aber auch oft durch ein langgedehntes „Allah!" ersetzt. Die arabische Musik ist anfänglich europäischen Ohren äußerst zuwider, allein durch oftmaliges Anhören derselben gewinnt man leicht Gefallen und Geschmack daran, und duldet gern den melancholischen, lamentablen Gesang der Nilschiffer. Wenn die Reisenden ihre Befriedigung über eine derartige musikalische Soiree den Sängern ausgesprochen haben, so lassen die letzteren selbige im Gesange leben und beschließen die ganze Scene mit einem Tanze eigener Art. Ein rüstiger, junger Bursche, wie alle Matrosen nur mit einem dünnen Gewande bekleidet, tritt, mit einem dicken Stocke bewaffnet, in den Kreis der Gesellschaft, deren Gesicht beim Widerschein des Laternenlichtes grinsende Freude ausdrückt; der Tänzer stellt den Stock vor sich hin, faßt ihn am obern Ende und dreht sich um denselben herum, wobei er mit stampfenden Füßen, und mit den drolligsten Bewegungen aller Gliedmaßen des Körpers, den Tanz der egyptischen Gawasi nachzuahmen sucht. Lautes Freudengeschrei und langes Lachen beweisen, daß die Leistungen des improvisierten Tänzers die Erwartungen der Matrosen übertroffen haben. Er will den Tanz von neuem beginnen, immer lauter wird die Darabuka geschlagen, immer toller rasselt das Tambourin, da plötzlich stürzt der Tänzer zu Boden, die Zuschauer werden nach einer Seite hin gestoßen, und Teller und Gläser klirren und klappern in der Kajute. Der Matrose, welcher den Strick hält, mit dem das große Segel an seinem unteren Ende an der inneren Planke des Schiffes befestigt ist, schürzt eiligst den Knoten auf, das Segel flattert in der Luft, und das

Nilboot schwankt unruhig hin und her. Mit lautem Rufe springt die ganze Schaar in das Wasser, und mit den Tönen: „Helissa ja helissa!“ stemmen sich die braunen Gestalten gegen den Bauch des Schiffes, das ein jäher Windstoß auf eine Sandbank geführt hat. Der Rais schreit wie wahnsinnig: „had essekin!“ (gieb das Messer!), endlich findet er dasselbe, und mit unverständlichem Murmeln führt er gewaltige Hiebe mit einem großen Küchenmesser gegen die leere Luft. Mit gerechtem Erstaunen schauen die Reisenden die seltsame Handlung an, ohne auf ihre Frage von dem geschäftigen Luft-Ritter einer Antwort gewürdigt zu werden. Der Wind hat sich wieder beruhigt, der Rais legt das Messer bei Seite und erklärt den erstaunten Reisenden, daß es ihm mit Gottes Hülfe gelungen sei, den heftigen Windstoß zu schneiden. Derartige Proceduren giebt es dutzendweise bei den Egyptern, und die Nilschiffer vertrauen den abergläubischen Handlungen bei weitem mehr, als den Erfahrungen und den geschicktesten Manipulationen ihres Handwerks.—Heinrich Brugsch.

12.

Englische Schauspieler in Paris.

Englische Schauspieler hatten mit dem Théâtre de la Porte St. Martin einen Vertrag auf sechs Vorstellungen abgeschlossen. Die erste Aufführung wurde am 31. Juli mit folgenden Worten angekündigt: “By His Britannic Majesty's most humble servants will be performed the tragedy of Othello, in 5 acts, by the most celebrated Shakespeare.”

Diese marktschreierischen Superlative thaten der Meinung von den guten Fähigkeiten der Schauspieler gerade keinen Abbruch; denn nicht die Eifersucht des Othello, die der Franzosen zu sehen, war Jedermann gespannt. Das Gedränge vor dem Hause war unbeschreiblich, und das Heer der Gendarmen

zu Pferd und zu Fuß, das groß genug gewesen wäre, die Hinrichtung eines Cartouche zu decken, vermochte diesmal nicht die polizeiliche Ordnung zu erhalten. Da fand ich Gelegenheit, die gute Laune und Liebenswürdigkeit der Franzosen zu beobachten. Jeder strengte sich mit Händen und Worten an, sich Luft zu machen, aber die Rippenstöße wurden mit Tänzergrazie empfangen und ausgeteilt, und die gesprochenen Grobheiten waren wie in Musik gesetzt. Endlich ward auch ich in das Haus geflutet und im Orchester hart neben dem Souffleurkasten ausgeworfen.

Das Haus war kaum angefüllt, als sogleich das Schauspiel begann; nicht das Schauspiel, welches die Schauspieler (der Vorhang war noch nicht aufgezogen), sondern das, welches die Zuschauer gaben. Man übte sich im Schreien, im Pfeifen, im Quieken, im Pochen, im Singen und in allen übrigen akustischen Waffen, mit welchen man die Engländer zurückzuschlagen gedachte. Ein frommes deutsches Ohr, wie das meinige, von der zartesten Kindheit an gewöhnt, vor dem Gebot jedes Polizeidieners erschrocken zurück zu fahren, war ganz erstaunt zu hören, daß man sich in Gegenwart der Gendarmen so viel herauszunehmen wagte. Diese aber bewegten sich nicht und ließen gewähren. Als der Lärm recht unbändig wurde, hörte man aus einer Loge des ersten Ranges mit lauter Stimme "la canaille" rufen, da ward das wütende Geschrei noch allgemeiner und stärker. "À la porte, à la porte, Martainville!" riefen mehr als tausend Stimmen. Dieser Söldling der Aristokratie, der bekannte Herausgeber des Drapeau blanc war es, welcher jenes kecke Wort zu rufen wagte. Martainville wollte groß und stolz wie ein alter Römer, das Pöbelgeschrei verachten, er zog die Achseln und blieb. Aber er war kein Römer, und die, welche schrieen, gehörten nicht zum Pöbel. Das ganze Parterre, alle Logen vereinigten sich, diese Gelegenheit einer verdienten

Abzüchtigung nicht vorübergehen zu lassen, und man bestand auf der Entfernung des gehaßten und verachteten Mannes. Ein Handschuh wurde ihm ins Gesicht geworfen; er mußte weichen. Jauchzen und Beifallsklatschen im ganzen Hause. Jetzt erhob sich der Vorhang, Jago trat auf. Kaum den Mund geöffnet, und allgemeines Nachspotten der breiten und zähen englischen Worte und unaufhörliches Gelächter. Auch ohne Bosheit lief es nicht ab, und Eier, Obst, Sousstücke flogen auf die Bühne und an die Köpfe der Schauspieler. Diese aber zeigten eine unerschütterliche Festigkeit und spielten fort, als herrschte die aufmerksamste Stille. Man hörte nicht ein einziges Wort, Othello wurde als Pantomime gespielt. Ich bemerkte nur sehr wenig Zuschauer, welche die Partei der Engländer nahmen. Denn wer auch an der Störung keinen thätigen Anteil nahm, erfreute sich doch dieses bürgerlichen Schauspiels, das hier mit so vieler Natur aufgeführt wurde. Ein junger, sauberer Mensch, der neben mir saß, war einer der wenigen, die an dem Unfug ihren Ärger hatten. Er hatte den Othello mitgebracht, wahrscheinlich um sich in der richtigen Aussprache zu üben, denn er folgte den Schauspielern im Buche nach. Er konnte aber über dem Geschrei nichts hören. So oft nun die Insurgenten irgend ein losgelassenes Stichelwort gegen die Engländer mit Jauchzen aufnahmen, kam der junge Mensch außer sich, und sprach ironisch: „Ah, que cela est joli! ah, que cela est spirituel! Was werden die Fremden, was die Deutschen von der französischen Urbanität denken?“ rief er aus. Ich, ganz entzückt unvermutet einem, wenn auch nur sporadischem Respekt vor meinen Landsleuten zu begegnen, zeigte mich dankbar, indem ich sein Klagelied mitsang. C'est une horreur, c'est abominable, c'est affreux—sagte ich, und noch mehrere andere zornige Adjektive, die mir im Gedächtnis waren.

So drängte sich Othello bis zur Mitte des dritten Aktes

mit Mühe und Gefahren durch. Da entstand ein Wortwechsel zwischen zwei Zuschauern. Ein Handgemenge drohte auszubrechen, panischer Schrecken ergreift alles, das halbe Parterre wälzt sich zum Orchester hin, sprang über die Schranke, zerbrach Geigen und Bässe, und schickte sich an, die Bühne zu erklettern. Ich, um diesem bösen Beispiele nicht zu folgen, ging ihm voran und war der erste, der auf die Bühne sprang, die andern hinter drein. Jetzt ließ man den Vorhang fallen. Gendarmen füllten die Scene, um das fernere Voraufstürmen der Zuschauer zu verhüten. Auf der „Insel Cypern" war ein tolles und lustiges Leben. Soldaten, Polizeiagenten, Schauspielerinnen, halbohnmächtige Weiber. Othello, dem im Gedränge die Hälfte des Gesichtes abgeschwärzt worden, zeigte eine rote und eine afrikanische Wange; die sanfte Desdemona schimpfte, auf ihrem Todesbette lag eine geflüchtete Baßgeige hingestreckt; Jago trug einen Frack über seiner Ritterkleidung und schien mir die beste Seele von der Welt zu sein. Aber das Stück wurde dennoch zu Ende gespielt; nur daß die Hälfte des dritten und der ganze vierte Akt ausgelassen wurden. Man begnügte sich, Desdemona ohne weitere Umstände erwürgen zu lassen. Das Publikum war nicht minder beharrlich als die Schauspieler, es schrie, pfiff und lärmte bis ans Ende. Von sehr komischer Wirkung war es, daß in einem kleinen Lustspiele mit Gesang, welches auf Othello folgte, Gallerie und Parterre an allen Gesängen Teil nahmen und die Stimmen der unerschrockenen Engländerinnen nachäfften.

Am folgenden Tage ließen die öffentlichen Blätter ihre Kriegstrompeten erschallen. Die Liberalen entschuldigten zwar den getriebenen Unfug nicht, empfahlen aber die Verirrungen der Jugend menschenfreundlicher Nachsicht. Mit Unrecht. Der Jugend ist wohl Verblendung zu ver-

zeihen, weil sie von zu starkem Licht kommt, aber nicht Blindheit, die in Augenfehlern ihren Grund hat. "Des jeunes gens, nourris de l'horreur de tout ce qui n'est pas national," wären etwas zu weit gegangen—sagten die Liberalen. Man muß bedauern, daß die Pariser Jugend einen so schlechten Tisch führt, jene Horreur ist eine Speise die der "Almanac des Gourmands," gewiß nicht empfehlen würde. Die aristokratischen Blätter auf der andern Seite hielten es mit dem Neger von Venedig und nannten die jungen Menschen, die sich herausgenommen ihn auszupfeifen, Jacobins, régicides, etc. Daß übrigens beide Parteien in ihrer literarischen Kritik des Othello übereinstimmend behaupteten: freilich könne man Shakspeare nicht mit Corneille vergleichen, aber der englische Dichter sei doch nicht ohne Gutes —das versteht sich von selbst.

Zwei Tage später wollten die Engländer noch einmal auftreten, in einem Lustspiele von Sheridan welches in Deutschland unter dem Namen „die Lästerschule" bekannt ist. Man hatte die Preise der Plätze erhöht und glaubte, damit etwas sehr Kluges gethan zu haben. Aber das Haus war nicht weniger angefüllt als das vorige Mal, und von der nämlichen Menschenklasse. Ich war dieses Mal so vorsichtig, das gefährliche Parterre zu meiden, nahm in einer Loge der zweiten Gallerie Platz und besah das Schlachtfeld aus der Vogelperspective. Noch heftigeres Toben als das vorige Mal; Martainville gab wieder Stoff zu einem Zwischenspiele. Er ließ sich sehen, und à la porte Martainville, à la porte le *vil Martain*, donnerte das ganze Haus. Er wollte trotzen und blieb. Aber da schickte man sich an, seine Loge zu erklettern, die vom Parterre erreichbar war. Er mußte die Flucht ergreifen. Jetzt erhob sich der Vorhang; aber sei es, daß die Engländer mutlos geworden, oder daß der Sturm zu mächtig war, um ihm zu

widerstehen—nicht die erste Scene konnte ausgespielt werden; und der Vorhang mußte wieder fallen. Jetzt rief es: le Directeur! Man meinte nämlich den französischen Schauspieldirektor, der so unfranzösisch gewesen, Engländer auf seiner Bühne erscheinen zu lassen. Der Gerufene kam. Nüsse, Talglichter, Handschuhe flogen ihm ins Gesicht. Da rief eine leitende Stimme: Silence, assis, attendez sa soumission, qu'il fasse ses excuses! Der zitternde Melodramendirektor sprach einiges, das ich nicht verstand, dann rief er: Meine Herren, antworten Sie mir kurz, wollen Sie, daß die Engländer fortspielen oder nicht? Und ein donnerndes "non" erschallte, mit einer Einstimmigkeit, mit einer Gleichzeitigkeit, daß es sich die besteingeübten Chöre in der Braut von Messina hätten zum Muster nehmen können. À bas les Anglais, point d'étrangers en France, schrie es von allen Seiten. Der Direktor versprach ein französisches Stück und trat ab. Der Zorn legte sich und ein Lustlärm begann. Das Parterre stimmte ein Lied an, worin es heißt: La victoire est à nous. Jetzt traten die französischen Schauspieler auf. Jeder wurde mit Jubelgeschrei empfangen, jedes Wort wurde beklatscht. Bravo, ce sont des Français, ce ne sont pas des beefstecks, rief einer von der Gallerie herab. Bis, bis, schrie das Parterre, und der Witz mußte wiederholt werden. Das Stück ward zu Ende gespielt, und die Ruhe war vollkommen wieder hergestellt. Man wartete auf das zweite Stück, denn drei bis vier werden jeden Abend aufgeführt. Man wartete eine halbe, eine ganze Stunde vergebens, der Vorhang blieb niedergelassen, der geforderte Director erschien nicht. Da brach das Ungewitter von neuem los. Die Polizei mußte den nahenden Sturm vorhergesehen haben, denn man hörte Waffengeräusch hinter dem Vorhange, man sah die Instru-

mente aus dem Orchester wegtragen. Jetzt ward vom Parterre ein Hut auf die Scene geworfen, wahrscheinlich als Zeichen des Angriffs. Darauf erhob sich das ganze Parterre, stürzte ins Orchester, ergriff die dort befindlichen Stühle und warf sie dem Hute nach. Jetzt erhob sich der Vorhang, das Schauspiel begann, und mit solcher natürlichen Natur wurde noch nie gespielt. Eine Compagnie Gendarmen stand in Schlachtordnung auf der Bühne, vor ihnen ihre Offiziere mit gezogenen Schwertern.

Einige Minuten stand diese Streitmacht unbeweglich stille und versuchte ihre Meduſenkraft. Aber dieser Anblick machte die Wut der Zuschauer nur flüssiger. Die Stühle flogen den Gendarmen an die Köpfe, und als die Stühle erschöpft waren, riß man die Bänke los, und schleuderte sie hinüber. Staubwolken und Angstgeschrei der Weiber erfüllten das Haus. Jetzt kommandirten die Offiziere zum Angriffe. Die Gendarmen mit gefälltem Bajonette drangen vor, Bänke und Stühle wurden von der Gallerie auf sie herabgeworfen, viele stürzten und wurden verwundet. Allgemeine Flucht. Nach dem Parterre wurden die Logen ausgeleert. Ich war der letzte, der blieb, um das Schauspiel bis ans Ende zu sehen. Da stürzten drei Riesen auf mich los und stießen mich mit Flintenkolben hinaus. So unschuldig ich auch war, murrte ich dennoch nicht über diese Behandlung; ich nahm das reuig hin für meine Gedankensünden und verehrte in meinem Herzen die alles erforschende Nemesis.—Ludwig Börne.

Versalzen.

Lustspiel in Einem Aufzuge.

Von

Roderich Benedix.

Personen.

Gerichtsrat Wittkow.	Hertha, dessen Frau.
Ulrike, seine Frau.	Seeberg.
Arnold, sein Neffe.	Trudchen, Hausmädchen.

Gut eingerichtetes Zimmer. In der Mitte ein gedeckter Tisch mit zwei Gedecken. Links vorn ein Tisch mit Büchern und einem Cigarrenkistchen. Vorn rechts ein Tisch, worauf ein Buch. Hinten an der Eingangsthüre ein Büffett oder ein Tisch mit Gläsern, Tellern, Flaschen.

Erster Auftritt.

Hertha (in hübschem Hauskleide, mit einem Häubchen, mit großer Schürze und Handschuhen ohne Finger, tritt rechts von der Seite auf und ruft zurück.) Lege noch etwas Holz an, Trudchen, daß das Feuer nicht ausgeht. (Geht an den Tisch rechts und setzt sich, schlägt das Buch auf und liest.) „Man thue ein halb Pfund frische Butter, ein halb Pfund gestoßenen Zucker dazu und

lasse ihn damit vollends weich werden. (Liest leise für sich.) Richtig, richtig! Ich habe alles. Nichts ist vergessen. Rosinen, Korinthen, Eier, Citronat! (Sieht nach der Uhr in der Stube.) Was sehe ich! Schon fünfzehn Minuten über zwei Uhr und mein Mann ist noch nicht da! Zwar ist es gut, daß er noch nicht gekommen ist, denn wir sind mit dem Essen noch nicht fertig, aber er sollte doch zur rechten Zeit da sein.

Zweiter Auftritt.

Hertha. Arnold. Seeberg.

Arnold. Tritt nur ein—hier ist schon meine Frau.

Hertha. Guten Tag, Arnold—Seien Sie willkommen, Herr Seeberg.

Seeberg. Mein früher Besuch wird Sie überraschen.

Hertha. Freilich, meine Toilette—

Arnold. Ja, was ist denn los? Du mit der Schürze, als Köchin? Was hat das zu bedeuten?

Hertha. Ich habe gekocht!

Arnold (erschrocken). Gekocht?

Seeberg (bedenklich). Gekocht?

Hertha (entschieden). Gekocht.

Arnold (kläglich). Aber wie? Warum?

Hertha. Du fragst ja so kläglich, als sei ein Unglück geschehen.

Arnold. Nur deinetwegen; du sollst keine Mühe und Arbeit haben, die dich ermüdet.

Hertha. Es ging nicht anders. Die Köchin war schon lange störrig, ich sagte ihr auf, sie meinte: sie könne gleich gehen; ich wollte mir nicht trotzen lassen und ließ sie laufen. Was war nun zu thun? Ich entschloß mich

rasch, schickte nach der Buchhandlung, ließ mir ein Kochbuch holen und kochte selber.

Seeberg. Sie kochte selber!

Arnold. Wir konnten ja aber im Gasthause essen bis du eine neue Köchin hast, oder du konntest Essen holen lassen.

Hertha. Nun das wäre eine schöne Hausordnung. Würdest du nicht mit Recht sagen: wozu habe ich eine eingerichtete Wirtschaft, wenn ich mich aus dem Gasthause beköstigen muß? Du hast das Recht zu verlangen, daß du aus deiner eigenen Küche issest.

Arnold. Hm! wenn ein Notfall eintritt—du hast dich aber bis jetzt mit dem Kochen noch nicht abgegeben—

Hertha. Das ist ja keine Hexerei. Die dümmsten Dienstboten können es, warum sollte eine Frau von guter Erziehung es nicht auch zu Stande bringen? Habe ich doch schon oft genug Kaffee gekocht!

Arnold. Mit Spiritus in der Maschine.

Hertha. Einerlei, da hat man die Hauptkunstgriffe schon weg. Du wirst sehen, daß es dir schmeckt. Herr Seeberg, Sie sollen mich heute auch von einer neuen Seite kennen lernen, ich bitte Sie, unser Gast zu sein.

Seeberg (erschrocken). Ich? Ich muß ergebenst danken. Ich kam nur her, um mir von Ihrem Manne eine Broschüre über die Aufhebung des Salzmonopols zu holen—

Hertha. Und Sie treffen uns im Begriffe zu Tische zu gehen, und als alter Hausfreund bleiben Sie da à la fortune du pot.

Seeberg (ängstlich). Ich will doch lieber—

Hertha. Was?

Seeberg. Ich bin so gewohnt im Gasthause zu speisen—

Hertha. Vielleicht gefällt Ihnen ein häuslicher Tisch, vielleicht lernen Sie die Reize der Häuslichkeit schätzen.

Arnold. Meine Frau hat recht, du bleibst bei uns.

Seeberg. Auch du, Brutus? Ich kann nicht, ich habe dem Justizrat versprochen zu kommen—

Arnold. Den triffst du später noch, der spielt nach Tische seine Partie Domino und bleibt lange sitzen.

Hertha (nimmt Seebergs Hut weg). Keine Widerrede mehr, Sie bleiben hier. Ich binde nur meine Schürze ab, dann kann aufgetragen werden. (Ab.)

Seeberg (erwischt seinen Hut und will sich davon machen).

Arnold (faßt ihn beim Rockschoße und hält ihn fest). Halt, wo willst du hin?

Seeberg (wehmütig bittend). Laß mich gehen.

Arnold. Du fürchtest dich vor der Kochkunst meiner Frau?

Seeberg. Die Wahrheit zu sagen, ja. Deine Frau spielt vortrefflich Klavier, singt wie ein Engel, spricht französisch, englisch und italienisch, aber ihre Kochkunst ist ein noch unbekanntes Talent.

Arnold. Das Kochen ist den Frauen angeboren.

Seeberg. Das ist ein psychologischer Satz, dessen Beweis ich erst abwarten will.

Arnold. Nun meine Frau wird den Salat doch nicht mit Seife waschen?

Seeberg. Das kann man denn doch nicht ganz bestimmt wissen.

Arnold (bittend). Bleibe da!

Seeberg. Es giebt heute im Gasthause einen prächtigen Fasan.

Arnold. Thue mirs zu Liebe und bleibe da.

Seeberg. Siehst du, schlechter Mensch, du hast selbst kein Vertrauen zur Kochkunst deiner Frau.

Arnold. Nun ja, das gebe ich zu.

Seeberg. Und du willst mich nur hier behalten, weil es tröstlich ist, im Unglück einen Gefährten zu haben.

Arnold. Es ist nicht ganz so. Ich bin ja erst seit sechs Monaten verheiratet. Junge Frauen sind immer empfindlich, meine Frau ist sehr empfindlich; wenn mir nun nicht alles so schmecken sollte, wie sie es erwartet, wird deine Gegenwart sie doch hindern ihrer Empfindlichkeit zu sehr den Zügel schießen zu lassen.

Seeberg. Also zum Blitzableiter der ehelichen Wetterwolken willst du mich?

Arnold. Nenne es wie du willst, nur bleibe.

Seeberg. Ich möchte doch lieber gehen.

Arnold. Ich bitte dich im Namen unserer Freundschaft.

Seeberg. Wenn du diesen Trumpf darauf setzest, muß ich freilich bleiben. Vergiß aber nicht, welches ungeheure Opfer ich dir bringe; ich rechne auf deine unbegrenzte Dankbarkeit.

Dritter Auftritt.

Vorige. Trudchen

(bringt Wein und noch ein Gedeck, das sie auflegt).

Arnold. Trudchen, hast du meiner Frau beim Kochen geholfen?

Trudchen. Nein; die gnädige Frau hat alles selbst gemacht, ich durfte nicht an den Kochofen. (Ab.)

Seeberg. Auch diese Hoffnung fehlgeschlagen! Das Hausmädchen hätte vielleicht noch etwas gewußt.

Arnold. Du thust aber doch, als solltest du vergiftet werden.

Seeberg. Lieber Freund, ich bin heute morgen nicht zu einem ordentlichen Frühstück gekommen—und das läßt mir die

Aussicht auf dein Mittagsessen in so trübem Lichte erscheinen. Hätte ich doch die Broschüre morgen geholt!

Arnold. Seeberg!

Seeberg. Was?

Arnold. Nimm dich doch etwas zusammen!

Seeberg. Ich werde mein möglichstes thun.

Vierter Auftritt.

Vorige. Hertha.

Hertha. Da bin ich, meine Herren—ich bitte Platz zu nehmen. (Klingelt.)

Arnold. Du siehst so erregt aus.

Hertha (leicht schmollend). Ich muß mit dir zanken.

Arnold. Weshalb?

Hertha. Du bist über fünfzehn Minuten zu spät zu Tische gekommen.

Arnold. Die Drehbrücke am Kanal war offen um Schiffe durchzulassen, wir mußten warten.

Seeberg. Halten Sie so streng auf Ordnung?

Hertha. Muß man das nicht bei euch garstigen Männern?

Fünfter Auftritt.

Vorige. Trudchen.

Trudchen (bringt Suppe und geht wieder ab).

Hertha (giebt die Suppe auf).

Hertha. Jetzt lassen Sie die Suppe nicht kalt werden. (Ißt.)

Arnold } (kosten die Suppe, sehen sich an und machen sehr
Seeberg } lange Gesichter.)

Hertha. Nun?—Schmeckt die Suppe nicht?

Seeberg. Hm—sie ist noch etwas heiß.

Hertha. Das finde ich nicht. Arnold, warum ißt du nicht?

Arnold (verlegen lächelnd). Sage, Schätzchen, ist die Suppe nicht versalzen?

Hertha (scharf). Versalzen? Was willst du damit sagen?

Arnold. Ich drückte mich zu stark aus, ich wollte sagen: etwas stark gesalzen?

Hertha. Das finde ich nicht. Ich meine, es sei nicht zu viel und nicht zu wenig Salz in der Suppe. Mir schmeckt sie vortrefflich. (Ißt—hustet.)

Arnold. Wast hast du? Du hustest so?

Hertha. Nichts—hem, hem—das kommt wohl so vor. (Ißt.)

Arnold. Liebes Herz, die Thränen kommen dir in die Augen.

Hertha. Warum nicht gar! (Hustet.) Ich glaube—hem, hem—es ist mir etwas—hem, hem—in die unrechte Kehle gekommen. (Hustet.) Entschuldigen Sie einen Augenblick. (Der Husten überwältigt sie, sie eilt ab.)

Seeberg. Ich glaube, sie hat auf ein Lot Fleisch vier Pfund Salz genommen.

Arnold. Die Suppe ist wirklich nicht zu essen.

Seeberg. Darum laß mich fort, noch ist es Zeit, daß ich anderwärts etwas bekomme.

Arnold. Jetzt mußt du bleiben.

Seeberg. Aber wenn ich die Suppe essen muß, bekomme ich einen Durst, der niemals wieder zu stillen ist.

Arnold. Es ist zwar ungezogen, aber in der Not vergißt man die Regeln der Schicklichkeit. (Gießt seine Suppe in die Terrine.)

Seeberg. Den Einfall hast du nicht von dir, der ist zu

geistreich! (Gießt ebenfalls seine Suppe in die Terrine.) Mir thut nur deine arme Frau leid.

Arnold. Weshalb?

Seeberg. Mit wahrer Todesverachtung hat sie ihre Suppe gegessen.

Arnold. Nur um nicht einzugestehen, daß sie versalzen ist.

Seeberg. Auch das ist Heldenmut.

Arnold. Still, da ist sie.

Sechster Auftritt.

Vorige. Hertha.

Hertha. Ich muß um Verzeihung bitten, aber es geschieht mir so häufig—hem, hem—daß ich mich verschlucke—hem—hem—ich muß wirklich einmal den Arzt fragen, ob es kein Mittel dagegen giebt.—Ah—Sie sind mit Ihrer Suppe zu Ende—befehlen Sie noch einen Teller?

Arnold } (hastig). Ich danke.
Seeberg }

Hertha (klingelt).

Siebenter Auftritt.

Vorige. Trudchen.

Hertha (hat die Teller zusammengesetzt). Nimm die Suppe ab, und bringe den Braten.

Trudchen (nimmt Teller und Terrine und geht ab).

Seeberg. Was also das Salzmonopol betrifft, so bin ich der Meinung—

Hertha (unterbrechend). Bitte, jetzt nur keine politischen und sozialökonomischen Gespräche. Ergeben Sie sich

ganz dem Genuß der Mittagstafel. Hier kommt schon der Braten.

Achter Auftritt.

Vorige. Trudchen.

Trudchen (bringt einen Braten, setzt ihn vor Arnold und geht ab).

Arnold (beginnt den Braten zu schneiden und macht große Anstrengungen einzudringen).

Hertha. Du kommst ja gar nicht mit dem Schneiden zurecht.

Arnold. Es scheint mir—

Hertha. Was?

Arnold. Als wenn der Braten etwas hart wäre.

Hertha. Unmöglich! Du bist,—nimm es mir nicht übel—etwas ungeschickt. Ich will dir dein Geschäft abnehmen.

Arnold (schiebt ihr die Schüssel hin). Wenn du so gut sein willst, ich möchte dir dein Werk nicht verderben.

Hertha (schneidet mühsam). Die Messer sind wirklich sehr stumpf, ich will sie noch heute in die Schleifmühle schicken.

Trudchen (bringt Brühe, Salat, Kompot und geht wieder ab).

Arnold. Der Schweiß tritt dir auf die Stirne, plage dich nicht so, ich will es lieber noch einmal versuchen.

Hertha. O ich bin schon fertig. Der Braten scheint mir gelungen, wenn man nach dem Dufte schließen darf. Ist Ihnen gefällig? Nehmen Sie dies Stückchen, das ist besonders zart und saftig. Lieber Arnold, willst du dich nicht bedienen? Herr Seeberg, hier ist Brühe—Salat.

Seeberg. Danke, danke.

Seeberg } (kosten, sehen sich an und zucken die Achseln).
Arnold }

Hertha. Nun, wie findest du den Braten?

Arnold. Offen gestanden—

Hertha. Wie? Hast du auch hier zu tadeln?

Arnold. Nein, nein, der Geschmack ist vortrefflich, nur scheint er mir nicht ganz weich zu sein.

Hertha. Wahrhaftig das ist nicht meine Schuld. Das liegt am Fleischer, der mir nicht das richtige Stück geschickt hat.

Seeberg. Sie haben recht, es liegt am Fleischer. Diese Menschen thun es oft aus Bosheit, daß sie nicht das richtige Fleisch schicken, bloß um die Hausfrauen in Verlegenheit zu setzen.

Hertha. Übrigens so sehr hart finde ich es nicht, es läßt sich ganz gut essen. Ich will euch indessen noch einen Trost verkünden, ihr sollt einen ganz leckern Reispudding haben. Ich muß aber gleich nachsehen, ich glaube es ist Zeit, daß er vom Feuer kommt. Eßt unterdessen euren Braten, hier ist noch abgeschnitten. (Ab.)

Seeberg. Lieber Freund, ich habe zwei und dreißig gesunde Zähne, aber um diesen Braten zu zermalmen, müßte man eine Stampfmühle haben.

Arnold. Ach ja!

Seeberg. Und der Salat—

Arnold. Ist versalzen.

Seeberg. Und die Brühe—

Arnold. Ist versalzen.

Seeberg. Da sieht man die entsetzlichen Folgen, daß das Salzmonopol aufgehoben worden ist.

Arnold. Sie muß einen ganzen Zentner Salz verbraucht haben.

Seeberg. Aber was wird mit dem Fleische? Es essen ist unmöglich.

Arnold. Und wenn wir es auf dem Teller lassen, fühlt sich meine Frau gekränkt. Halt, ich hab's! Wir stecken das Fleisch in das Cigarrenkistchen, ich finde nachher schon Gelegenheit es unbemerkt wegzubringen. (Steckt das Fleisch von seinem und Seebergs Teller in die Cigarrenkiste.)

Seeberg. Nun denn rasch, ehe sie kommt. Übrigens ist das ein Mittagsessen, wie ich es noch nicht erlebt habe.

Arnold. Es hat seine komische Seite.

Seeberg. Erlaube, wenn man nichts zu essen bekommt, so ist das tragisch.

Arnold. Mensch — Freund — Bruder — deine spitzen Bemerkungen reizen meinen Ärger noch mehr.

Seeberg. Ärgerst du dich?

Arnold. Das fragst du noch?

Seeberg. Dann ist es gut, daß du nichts zu essen bekommst; auf den Ärger soll man nicht essen.

Neunter Auftritt.

Vorige. Hertha.

Hertha. So, meine Herren, da bin ich wieder. Ich kam zur rechten Zeit in die Küche, der Pudding wäre sonst zu braun geworden. Ist Ihnen noch ein Stückchen Braten gefällig?

Seeberg. Danke, danke verbindlichst.

Hertha. Sie sollten doch noch—

Seeberg. Ich esse leidenschaftlich gern Reispudding, und will meine Kräfte für diesen aufsparen. (für sich.) Der könnte doch gelungen sein. Ein Schimmer von Hoffnung.

Hertha. Aber du, lieber Arnold?

Arnold. Ich teile Seebergs Leidenschaft für den Reispudding.

Hertha (klingelt). So mag er kommen und seine Aufwartung machen.

Zehnter Auftritt.

Vorige. Trudchen.

Hertha. Bringe den Pudding.

Trudchen (ab).

Hertha. Sie lieben doch auch Weinsauce?

Arnold. Warum sagen wir eigentlich Sauce?

Hertha. Wie sollen wir denn sagen?

Arnold. Das Wort ist ursprünglich Salsa. Daraus haben die Franzosen Sauce gemacht, und wir brauchen für ein hübsches, lateinisches Wort die französische Form. Ist das nicht lächerlich?

Trudchen (bringt einen Pudding. Auf Herthas Wink setzt sie den Braten, Salat u. s. w. auf das Büffett und geht dann ab).

Seeberg. Ich möchte doch lieber bei Sauce bleiben. Salsa hat einen so unangenehmen Anklang an Versalzen.

Hertha (ist beim Tellerwechseln Trudchen behülflich gewesen, reicht Seeberg den Pudding). Ist Ihnen gefällig?

Seeberg (für sich). Ach, du lieber Himmel! (Der Pudding ist ganz schwarz gebraunt; er kann mit dem Löffel nicht eindringen). Sie haben gewiß Vaubans Festungsbau studiert?

Hertha. Wie so?

Seeberg (nimmt das Messer). Sie haben die Außenwerke besonders stark gemacht. (Nimmt von dem Pudding.)

Hertha. Sie können doch das Witzeln nicht lassen. Lieber Arnold?

Arnold (nimmt Pudding).

Arnold } (kosten, sehen sich an und brechen in starkes Gelächter
Seeberg } aus).

Hertha (beleidigt). Was soll das heißen, meine Herren?

Seeberg. Schöne Frau—das—(lacht).

Hertha. Werde ich eine Erklärung bekommen?

Arnold. Aber liebes Kind—(lacht)—das setzt dem Dinge die Krone auf.

Hertha. Ich finde Ihr Benehmen nicht sehr artig.

Arnold. Aber Schätzchen, dein Pudding ist außen verbrannt und inwendig nicht gar.

Hertha. Das ist zu stark! Mir so etwas zu sagen!

Arnold. Du hast zu heftiges Feuer gehabt, ein Pudding muß bei gelindem Feuer aufgesetzt werden.

Hertha. Was verstehst du denn vom Kochen?

Arnold (lachend). Jedenfalls mehr als du.

Hertha. Ah! diese Behauptung ist doch zu arg. Für alle meine Mühe, meinen Fleiß, ernte ich Spott und Hohn. Das ist unwürdig.

Arnold. Liebes Kind, beruhige dich.

Hertha. Unwürdig ist es, ich wiederhole es. Ein Mann sollte sich schämen, seiner Frau so etwas zu sagen.

Arnold (ernst). Vergiß dich nicht. Du schlägst einen Ton der Heftigkeit an, der sich nicht ziemt.

Hertha. Du wirfst mir auch noch Unziemlichkeit vor. Immer besser.

Seeberg. Aber Kinder—

Hertha. Verzeihen Sie, Herr Seeberg, daß in Ihrer Gegenwart so etwas vorfällt, allein auch die himmlischste Geduld hat ihre Grenzen. (Steht auf.)

Arnold (steht auf). Nun ich dächte, wenn Geduld bewiesen worden ist, so war es von unserer Seite.

Seeberg. Aber Arnold!

Hertha. Geduld? Wie so mußt du mit mir Geduld haben?

Arnold. Mit deinem Essen wenigstens.

Hertha. Ah, das ist zu arg! Was fehlte meinem Essen?

Seeberg. Verderben, gehe deinen Gang. (Bleibt sitzen, ißt Weißbrot und trinkt Wein.)

Arnold. Die Suppe war versalzen!

Hertha. Das ist nicht wahr!

Arnold. Sie ist dir selbst in der Kehle stecken geblieben.

Hertha. Abscheulich—ich hatte mich verschluckt.

Arnold. Die Brühe war versalzen, der Salat war versalzen, der Braten hart, der Pudding nicht zu genießen.

Hertha. Muß ich doch nun selbst die Erfahrung machen, daß die Männer ein undankbares Geschlecht sind.

Arnold. Undankbar?

Hertha. Zwei Stunden habe ich mich in der Küche abgemüht, habe mich in die Finger geschnitten, habe mir die Hände verbrannt—und das ist mein Lohn.

Arnold. Das war nicht nötig. Du konntest Essen aus dem Speisehause holen lassen.

Hertha. So? Würdest du nicht gesagt haben: deine Frau sei keine gute Hausfrau, deine Wirtschaft sei nicht in Ordnung?

Arnold. Es wäre mir nicht eingefallen, so etwas zu sagen.

Hertha. Es wäre dir wohl eingefallen, du würdest es gesagt haben. Das Essen war nicht so schlecht, wie du es machst. Und wenn der Pudding etwas zu braun geworden ist, so bist du schuld daran.

Arnold. Ich?

Hertha. Warum kommst du eine Viertelstunde zu spät

zu Tische! Durch das Stehen verdirbt das beste Essen. Da kann die Frau sich plagen vom frühen Morgen bis zum späten Abend, aber der Mann gewöhnt sich nicht an Ordnung und vereitelt die größten Anstrengungen der Frau. Das ist abscheulich—unerhört.

Arnold. Was solch ein Frauenkopf nicht alles zusammen bringt. Die Männer sind Ungeheuer, weil sie eine versalzene Suppe nicht essen wollen.

Hertha. Die Suppe war nicht versalzen.

Arnold. Seeberg, lege doch Zeugnis ab. Sitzt der Mensch ganz behaglich da und ißt Weißbrot.

Seeberg. Wenn du mich zu Tische bittest, mußt du mir doch gestatten mit etwas meinen Hunger zu stillen.

Arnold. Ja, ja, eben dadurch legst du Zeugnis ab. Da siehst du es, Hertha.

Hertha. Das ist zu viel! Vor Fremden verspottest du mich, Fremden stellst du mich als Beispiel einer schlechten Hausfrau hin. Oh—oh—(weint).

Arnold. Nun kommen Thränen. Etwas Gesalzenes muß doch dabei sein.—O weh, da klopft es—wer kann denn jetzt—?

Elfter Auftritt.

Vorige. Wittkow. Ulrike.

Wittkow. Guten Tag, lieben Kinder. Aber was ist denn hier los?

Ulrike (sehr zärtlich). Hertha, du weinst? (Geht zu ihr.)

Wittkow. Wir wollten fragen, ob ihr bei dem herrlichen Wetter einen Spaziergang mitmachen wollet—aber bei euch scheint trübes Wetter stattzufinden.

Arnold. Ein kleiner Wortwechsel—nicht der Rede wert.

Ulrike. Nicht der Rede wert? Und Hertha ist außer sich? Sie löst sich fast in Thränen auf. Rede doch. Wie? Du kannst es gar nicht sagen? Das muß ja entsetzlich sein.

Wittkow. Aber Arnold, was hast du denn deiner kleinen Frau gethan?

Arnold. Ich sage Ihnen ja: es ist nicht der Rede wert.

Hertha (schluchzend). Da hören Sie es, die bitterste Kränkung findet er nicht der Rede wert.

Wittkow. Arnold, Arnold!

Ulrike. Das hätte ich nicht gedacht!

Wittkow. Ich habe deine Heirat vermittelt, ich habe gewissermaßen für dich Gewähr geleistet.

Ulrike. Hertha war von jeher mein Liebling und viel zu gut für dich.

Wittkow. Und nun behandelst du sie so.

Ulrike. Pressest ihr die bittersten Thränen aus.

Arnold. Darf ich auch einmal zu Worte kommen?

Wittkow. Das ist billig. Audiatur et altera pars!

Arnold. Der Grund ihrer Thränen ist weiter nichts, als eine versalzene Suppe.

Hertha (weinend). Da hören Sie es, er behauptet noch immer die Suppe sei versalzen gewesen.

Ulrike. Abscheulich!

Wittkow. Ich verstehe die Sache noch nicht.

Arnold. Mit Einem Worte: die Köchin ist plötzlich außer Dienst gegangen, Hertha hat selbst gekocht und das ist ihr gänzlich mißglückt.

Hertha. Da hören Sie es, gänzlich mißglückt! Das ist der Lohn für meine Mühe, meine Anstrengung.

Ulrike. Arnold, du bist sehr rücksichtslos.

Arnold. Alle Wetter! Ich habe alle mögliche Rücksicht

gehabt, ich habe von ihr gar nicht verlangt, daß sie kochen soll. Daß ich aber einen verbrannten Pudding, hartes Fleisch und eine versalzene Suppe noch loben soll, ist doch eine zu starke Zumutung.

Hertha. Hören Sie die schweren Beschuldigungen?

Ulrike. Ja, mein Kind, es ist entsetzlich. Die Männer sind Ungeheuer, sie wissen nie zu schätzen was wir für sie thun.

Wittkow (immer etwas langsam). Hm! hier wäre doch erst die species facti zu untersuchen, ob Arnold recht hat.

Ulrike. Da siehst du, mein Mann nimmt schon Partei für ihn. O die Männer, die Männer!

Wittkow. Ich nehme gar keine Partei, ich stelle mich über die Parteien und will eine gerechte Untersuchung. Denn wenn der Pudding wirklich verbrannt, die Suppe wirklich versalzen war— —hm! da steht ja der Pudding noch auf dem Tische. (Geht an den Tisch und untersucht den Pudding.)

Seeberg. Bedienen Sie sich.

Hertha. Lassen Sie doch, ich bitte dringend, lassen Sie es ruhen.

Wittkow. Nein, dir soll Gerechtigkeit werden.

Ulrike. Du bist kein unparteiischer Richter, die Männer tadeln immer am Essen. Ich werde selbst nachsehen. (Geht an den Tisch.)

Wittkow. Frau, der Pudding ist wirklich verbrannt.

Ulrike. Das kann man nicht sagen, er ist höchstens ein bischen zu braun.

Wittkow. Braun? Das ist schwarz. Es ist förmlich Kohle, und Kohle ist immer schwarz. Wenn man den Pudding bei heftigem Feuer ansetzt, verbrennt er von außen und wird innen nicht gar. Das scheint hier geschehen zu sein.

Ulrike. O Himmel! jetzt wissen die Männer auch etwas von Kochgesetzen. Das thun sie nur, um uns zu ärgern.

Wittkow. Hast du nie gehört, Frau, daß wir zuweilen, als Studenten zum Beispiel, in die Lage kommen, uns selbst Knöpfe annähen zu müssen?

Ulrike. Das wohl.

Wittkow. Nun, so kommen wir auch in die Lage uns selbst kochen zu müssen, also verstehen wir etwas davon. (Geht nach dem Büffett). Doch sieh, da steht ja auch der Braten noch. Arnold hat recht, der Braten ist hart.

Ulrike (ist zum Büffett gegangen und kostet). Das ist zu viel gesagt, er ist höchstens nicht ganz weich.

Hertha. Untersuchen Sie doch nicht weiter.

Wittkow. Nicht ganz weich? Da haben wir schon gewonnen. Ganz gesteht eine Frau ihr Unrecht niemals ein. Wenn nun der Braten nicht ganz weich ist, so ist er nach deinem Geständnis halb weich. Thun wir nun die andere Hälfte hinzu, die du nicht eingestehst, so wird er ganz hart. Das nennt man einen Schluß.

Hertha. Lassen Sie doch das Untersuchen.

Wittkow. Wir sind noch nicht ganz fertig, denn die versalzene Suppe entzieht sich unserer Forschung.

Arnold. Vielleicht nicht. (Klingelt.)

Ulrike. Was willst du denn machen, Arnold?

Arnold. Lassen Sie nur.

Zwölfter Auftritt.

Vorige. Trudchen.

Trudchen. Sie befehlen?

Arnold. Kannst du uns von der Suppe noch etwas geben?

Trudchen. Ja, ich habe für den Zeitungsjungen etwas warmgestellt.

Arnold. Bringe es herein!

Trudchen. (ab).

Wittkow. Es scheint, daß wir noch zu einem vollständigen Urteil kommen können.

Ulrike. Es wird sich zeigen.

Hertha. Ich bitte Sie dringend, machen Sie ein Ende, lassen Sie die Sache ruhen.

Trudchen. (bringt einen Teller Suppe und geht wieder ab).

Wittkow. So, stelle sie nur auf den Tisch. (Kostet, emphatisch.) Versalzen!

Ulrike. (kostet). Nein.

Wittkow. Gänzlich versalzen.

Ulrike. Nein. Es kann ein Körnchen Salz mehr darin sein, als nötig wäre. Weiter kann man nichts sagen.

Wittkow. Und ich sage: versalzen.

Ulrike. Das verstehst du gar nicht.

Wittkow. Meine Zunge sagt es mir, und die lügt nie.

Ulrike. Du nimmst nur für Arnold Partei, weil ihr Männer immer zusammenhaltet.

Hertha. So ist es, Tante.

Ulrike. Wenn es gilt die Frauen zu unterdrücken, blast ihr alle in Ein Horn.

Wittkow. Es handelt sich hier gar nicht um Unterdrückung, sondern um eine versalzene Suppe. Bleibt bei der Sache.

Ulrike. Die Suppe ist nicht versalzen.

Hertha. Die Suppe ist nicht versalzen.

Seeberg. (geht ab).

Wittkow. Sollen wir ein Gericht von Köchen über diese Suppe zusammenberufen?

Ulrike. Die Sache ist gar nicht der Rede wert.

Arnold. Vorhin fand es doch Hertha so sehr der Rede wert, daß sie in Thränen zerfloß.

Wittkow. Nicht der Rede wert? Erlaube, liebe Frau, gut kochen ist sehr der Rede wert. Schlecht gekochte Speisen verdauen sich schlecht, schlechte Verdauung ist der Gesundheit nachteilig.

Ulrike. Larifari! Es ist nichts mit deinen großen Redensarten! Ihr wollt die Frauen unterdrücken, das ist euer ganzes Streben.

Dreizehnter Auftritt.

Vorige. Seeberg.

Seeberg. Frau Gerichtsrätin, es ist ein Unglück geschehen.

Alle. Ein Unglück?

Seeberg. Ihr kleiner Hund—

Ulrike. Mein süßer Joli—er ist ja mit uns gekommen!

Seeberg. Und ist in die Küche gelaufen—

Ulrike (ängstlich). Nun?

Seeberg. Trudchen hatte ihre Portion Suppe auf die Erde gestellt—

Ulrike. Nun?

Seeberg. Der Hund hat sie gefressen—

Ulrike. Nun?

Seeberg. Nun liegt er da, und streckt alle viere von sich.

Ulrike (wendet sich zornig zu Hertha, großartig). Giftmischerin!

Hertha. Aber Tante!

Ulrike. Du hast meinen süßen Joli mit deiner abscheulichen Suppe umgebracht.

Hertha. Aber Tante!

Ulrike. Ich sage mich los von dir, ich nehme deine Partei nicht mehr, ich will alles sagen: dein Pudding ist verbrannt,

dein Braten ist hart, deine Suppe ist versalzen. Mein Joli! Ist er tot? Ich muß zu ihm.

Seeberg. Ich habe ihm Seifenwasser gegeben, er erholt sich schon, lassen Sie ihm Ruhe.

Ulrike. Der arme, süße Hund! Seeberg, ich bin ewig Ihre Schuldnerin.

Wittkow. Daß wir die Suppe essen sollten hat sie nicht gerührt, für ihren Hund aber geht sie ins Feuer.

Hertha (für sich). So stehe ich jetzt ganz allein! Sie sind alle gegen mich! Da gehe ich doch, wohin ich gehöre. (Geht zu Arnold, liebenswürdig.) Lieber Arnold.

Arnold (freundlich). Liebe Hertha.

Wittkow. Still! Gebt Acht! (Lauscht mit den übrigen).

Hertha. Es that mir so weh, daß alles verunglückt war; ich war empfindlich und wollte es nicht zugeben, aber jetzt will ich es gestehen.

Arnold. Hertha!

Hertha. Ja, der Pudding ist verbrannt, der Braten ist hart—(stockt).

Arnold. Und?

Hertha. Und die Suppe ist versalzen.

Arnold. Mein liebes Herz, das war ein Versehen, ein Fehlgriff.

Hertha. Nun will ich auch—

Arnold. Nie wieder kochen—

Hertha. Im Gegenteil, erst recht kochen.

Arnold (entsetzt). Hertha!

Hertha. Aber ich will es erst lernen.

Alle. Bravo, bravo, bravo!

Ende.

Dritte Abteilung.

Gedichte.

1. Heimatliebe.

O süße Heimatlüfte,
Wie weht ihr doch so mild,
Wie labet ihr, o Düfte
Vom heimischen Gefild.
Was auch auf fernen Wegen
Das Herz für Freuden fand,
Es giebt den reichsten Segen
Doch nur das Heimatland.
Ob höh'rer Glanz und Schimmer
Die Fremde gleich erhellt,
Die Heimat bleibt doch immer
Der schönste Fleck der Welt.—Vogl.

2. Des Knaben Berglied.

Ich bin vom Berg der Hirtenknab,
Seh' auf die Schlösser all herab;
Die Sonne strahlt am ersten hier,
Am längsten weilet sie bei mir;
Ich bin der Knab vom Berge.
Hier ist des Stromes Mutterhaus,
Ich trink' ihn frisch vom Stein heraus;

Er braust vom Fels in wildem Lauf,
Ich fang' ihn mit den Armen auf;
Ich bin der Knab vom Berge!
Der Berg, der ist mein Eigentum,
Da zieh'n die Stürme rings herum;
Und heulen sie von Nord und Süd,
So überschallt sie doch mein Lied;
Ich bin der Knab vom Berge.
Sind Blitz und Donner unter mir,
So steh' ich hoch im Blauen hier;
Ich kenne sie und rufe zu:
„Laßt meines Vaters Haus in Ruh"!
Ich bin der Knab vom Berge.
Und wann die Sturmglock' einst erschallt,
Manch' Feuer auf den Bergen wallt,
Dann steig' ich nieder, tret' ins Glied,
Und schwing' mein Schwert und sing' mein Lied;
Ich bin der Knab vom Berge.—Uhland.

3. Das Blümlein Wunderschön.

Lied des gefangenen Grafen.

Graf: Ich kenn' ein Blümlein Wunderschön
Und trage darnach Verlangen;
Ich möcht' es gern zu suchen gehn,
Allein ich bin gefangen.
Die Schmerzen sind mir nicht gering;
Denn als ich in der Freiheit ging,
Da hatt' ich es in der Nähe.
Von diesem ringsum steilen Schloß
Laß' ich die Augen schweifen,
Und kann's von hohem Turmgeschoß

Mit Blicken nicht ergreifen;
Und wer mir's vor die Augen brächt',
Es wäre Ritter oder Knecht,
Der sollte mein Trauter bleiben.

Rose: Ich blühe schön, und höre dies
Hier unter deinem Gitter.
Du meinest mich, die Rose, gewiß,
Du edler, armer Ritter!
Du hast gar einen hohen Sinn,
Es herrscht die Blumenkönigin
Gewiß auch in deinem Herzen.

Graf: Dein Purpur ist aller Ehren wert,
Im grünen Überkleide;
Darob das Mädchen dein begehrt,
Wie Gold und edel Geschmeide.
Dein Kranz erhöht das schönste Gesicht,
Allein du bist das Blümchen nicht,
Das ich im Stillen verehre.

Lilie: Das Röslein hat gar stolzen Brauch
Und strebet immer nach oben;
Doch wird ein liebes Liebchen auch
Der Lilie Zierde loben.
Wem's Herze schlägt in treuer Brust
Und ist sich rein, wie ich, bewußt,
Der hält mich wohl am höchsten.

Graf: Ich nenne mich zwar keusch und rein,
Und rein von bösen Fehlen;
Doch muß ich hier gefangen sein,
Und muß mich einsam quälen.
Du bist mir zwar ein schönes Bild
Von mancher Jungfrau, rein und mild;
Doch weiß ich noch was Liebers.

Nelke: Das mag wohl ich, die Nelke, sein,
Hier in des Wächters Garten;
Wie würde sonst der Alte mein
Mit so viel Sorgen warten?
Im schönen Kreis der Blätter Drang,
Und Wohlgeruch das Leben lang
Und alle tausend Farben.
Graf: Die Nelke soll man nicht verschmähn,
Sie ist des Gärtners Wonne;
Bald muß sie in dem Lichte stehn,
Bald schützt er sie vor Sonne;
Doch was den Grafen glücklich macht,
Es ist nicht ausgesuchte Pracht,
Es ist ein stilles Blümchen.
Veilchen: Ich steh' verborgen und gebückt
Und mag nicht gerne sprechen;
Doch will ich, weil sich's eben schickt,
Mein tiefes Schweigen brechen.
Wenn ich es bin, du guter Mann,
Wie schmerzt mich's, daß ich hinauf nicht kann
Dir alle Gerüche senden.
Graf: Das gute Veilchen schätz' ich sehr;
Es ist so gar bescheiden,
Und duftet so schön; doch brauch' ich mehr
In meinem herben Leiden.
Ich will es euch nur eingestehn:
Auf diesen dürren Felsenhöhn
Ist's Liebchen nicht zu finden.
Doch wandelt unten, an dem Bach
Das treuste Weib der Erde,
Und seufzet leise manches Ach,
Bis ich erlöset werde.

Wenn sie ein blaues Blümchen bricht
Und immer sagt: Vergiß mein nicht!
So fühl' ich's in der Ferne.
Ja, in der Ferne fühlt sich die Macht,
Wenn Zwei sich redlich lieben;
Drum bin ich in des Kerkers Nacht
Auch noch lebendig geblieben.
Und wenn mir fast das Herze bricht,
So ruf' ich nur: Vergiß mein nicht!
Da komm' ich wieder ins Leben.—Goethe.

4. Die Lorelei.

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
Daß ich so traurig bin?
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.
Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.
Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldnes Haar.
Sie kämmt es mit goldenem Kamme
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.
Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei gethan.—Heine.

5. Der Alpenjäger.

Willst du nicht das Lämmlein hüten?
Lämmlein ist so fromm und sanft,
Nährt sich von des Grases Blüten,
Spielend an des Baches Rand.
„Mutter, Mutter, laß mich gehen
Jagen nach des Berges Höhen!"
Willst du nicht die Herde locken
Mit des Hornes munterm Klang?
Lieblich tönt der Schall der Glocken
In des Waldes Lustgesang.
„Mutter, Mutter, laß mich gehen
Schweifen auf den wilden Höhen!"
Willst du nicht der Blümlein warten,
Die im Beete freundlich stehn?
Draußen ladet dich kein Garten,
Wild ist's auf den wilden Höhn!
„Laß die Blümlein, laß sie blühen,
Mutter, Mutter, laß mich ziehen!"
Und der Knabe ging zu jagen,
Und es treibt und reißt ihn fort,
Rastlos fort mit blindem Wagen
An des Berges finstern Ort;
Vor ihm her mit Windesschnelle
Flieht die zitternde Gazelle.
Auf der Felsen nackte Rippen
Klettert sie mit leichtem Schwung,

Durch den Riß geborst'ner Klippen
Trägt sie der gewagte Sprung;
Aber hinter ihr verwogen
Folgt er mit dem Todesbogen.
Jetzo auf den schroffen Zinken
Hängt sie, auf dem höchsten Grat,
Wo die Felsen jäh' versinken,
Und verschwunden ist der Pfad.
Unter sich die steile Höhe,
Hinter sich des Feindes Nähe.
Mit des Jammers stummen Blicken
Fleht sie zu dem harten Mann,
Fleht umsonst, denn loszudrücken
Legt er schon den Bogen an.
Plötzlich aus der Felsenspalte
Tritt der Geist, der Bergesalte.
Und mit seinen Götterhänden
Schützt er das gequälte Tier.
„Mußt du Tod und Jammer senden,"
Ruft er, „bis herauf zu mir?
Raum für alle hat die Erde;
Was verfolgst du meine Herde?"—Schiller.

6. Erlkönig.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.
Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?—
Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht,
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?—
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.—

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch' bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand."—
Mein Vater, mein Vater, und höreſt du nicht,
Was Erlenkönig mir leiſe verſpricht?—
Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind!
In dürren Blättern säuſelt der Wind.—
„Willſt, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter ſollen dich warten ſchön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und ſingen dich ein."—
Mein Vater, mein Vater, und ſiehſt du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düſtern Ort?—
Mein Sohn, mein Sohn, ich ſeh' es genau,
Es ſcheinen die alten Weiden ſo grau.—
„Ich liebe dich, mich reizt deine ſchöne Geſtalt;
Und biſt du nicht willig, ſo brauch' ich Gewalt."—
Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids gethan!—
Dem Vater grauſet's, er reitet geſchwind,
Er hält in Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Mühe und Not,—
In ſeinen Armen das Kind war tot.—Goethe.

7. Hoffnung.

Und bräut der Winter noch ſo ſehr
Mit trotzigen Geberden,
Und ſtreut er Eis und Schnee umher,
Es muß doch Frühling werden.
Und drängen die Nebel noch ſo dicht
Sich vor den Blick der Sonne,

Sie wecket doch mit ihrem Licht
Einmal die Welt zur Wonne.
Blast nur, ihr Stürme, blast mit Macht,
Mir soll darob nicht bangen,
Auf leisen Sohlen über Nacht
Kommt doch der Lenz gegangen.
Da wacht die Erde grünend auf,
Weiß nicht, wie ihr geschehen,
Und lacht in den sonnigen Himmel hinauf
Und möchte vor Lust vergehen.
Sie flicht sich blühende Kränze in's Haar
Und schmückt sich mit Rosen und Ähren
Und läßt die Brünnlein rieseln klar,
Als wären es Freudenzähren.
Drum still! Und wie es frieren mag,
O Herz, gieb dich zufrieden:
Es ist ein großer Maientag
Der ganzen Welt beschieden..
Und wenn dir oft auch bangt und graut,
Als sei die Höll' auf Erden,
Nur unverzagt auf Gott vertraut:
Es muß doch Frühling werden!—E. Geibel.

8. Barbarossa.

Der alte Barbarossa,
Der Kaiser Friederich,
Im unterird'schen Schlosse
Hält er verzaubert sich.
Er ist niemals gestorben,
Er lebt darin noch jetzt;
Er hat im Schloß verborgen
Zum Schlaf sich hingesetzt.

Er hat hinabgenommen
Des Reiches Herrlichkeit,
Und wird einst wiederkommen
Mit ihr zu seiner Zeit.
Der Stuhl ist elfenbeinern,
Darauf der Kaiser sitzt;
Der Tisch ist marmelsteinern,
Worauf sein Haupt er stützt.
Sein Bart ist nicht von Flachse,
Er ist von Feuersglut,
Ist durch den Tisch gewachsen,
Worauf sein Kinn ausruht.
Er nickt als wie im Traume,
Sein Aug' halb offen zwinkt;
Und je nach langem Raume
Er einem Knaben winkt.
Er spricht im Schlaf zum Knaben:
Geh' hin vors Schloß, o Zwerg,
Und sieh', ob noch die Raben
Herfliegen um den Berg.
Und wenn die alten Raben
Noch fliegen immerdar,
So muß ich auch noch schlafen
Bezaubert hundert Jahr'.—Rückert.

9. Der weiße Hirsch.

Es gingen drei Jäger wohl auf die Birsch,
Sie wollten erjagen den weißen Hirsch.
Sie legten sich unter den Tannenbaum;
Da hatten die drei einen seltsamen Traum.

Der Erste: „Mir hat geträumt, ich klopf' auf den Busch;
Da rauschte der Hirsch heraus, husch husch!"
Der Zweite: „Und als er sprang mit der Hunde Geklaff,
Da brannt' ich ihn auf das Fell, piff paff!"
Der Dritte: „Und als ich den Hirsch an der Erde sah,
Da stieß ich lustig ins Horn, trara!"
So lagen sie da und sprachen die drei,
Da rannte der weiße Hirsch vorbei,
Und eh' die drei Jäger ihn recht gesehn,
So war er davon über Tiefen und Höhn.
Husch husch! Piff paff! Trara!—Uhland.

10. Der Handschuh.

Vor seinem Löwengarten,
Das Kampfspiel zu erwarten,
Saß König Franz,
Und um ihn die Großen der Krone,
Und rings auf hohem Balkone
Die Damen in schönem Kranz.
Und wie er winkt mit dem Finger,
Auf thut sich der weite Zwinger,
Und hinein mit bedächtigem Schritt
Ein Löwe tritt,
Und sieht sich stumm
Rings um,
Mit langem Gähnen,
Und schüttelt die Mähnen,
Und streckt die Glieder,
Und legt sich nieder.
Und der König winkt wieder,
Da öffnet sich behend

Ein zweites Thor,
Daraus rennt
Mit wildem Sprunge
Ein Tiger hervor,
Wie der den Löwen erschaut,
Brüllt er laut,
Schlägt mit dem Schweif
Einen furchtbaren Reif,
Und recket die Zunge,
Und im Kreise scheu
Umgeht er den Leu
Grimmig schnurrend;
D'rauf streckt er sich murrend
Zur Seite nieder.
Und der König winkt wieder—
Da speit das doppelt geöffnete Haus
Zwei Leoparden auf einmal aus,
Die stürzen mit mutiger Kampfbegier
Auf das Tigertier;
Das packt sie mit seinen grimmigen Tatzen,
Und der Leu mit Gebrüll
Richtet sich auf, da wird's still,
Und herum im Kreis,
Von Mordsucht heiß,
Lagern sich die greulichen Katzen.
Da fällt von des Altans Rand
Ein Handschuh von schöner Hand
Zwischen den Tiger und den Leu'n
Mitten hinein.
Und zu Ritter Delorges, spottender Weis',
Wendet sich Fräulein Kunigund:
„Herr Ritter, ist eure Liebe so heiß,

Wie ihr mir's schwört zu jeder Stund',
Ei so hebt mir den Handschuh auf!"
Und der Ritter, in schnellem Lauf,
Steigt hinab in den furchtbar'n Zwinger
Mit festem Schritte,
Und aus der Ungeheuer Mitte
Nimmt er den Handschuh mit keckem Finger.
Und mit Erstaunen und mit Grauen
Sehen's die Ritter und Edelfrauen,
Und gelassen bringt er den Handschuh zurück.
Da schallt ihm sein Lob aus jedem Munde,
Aber mit zärtlichem Liebesblick—
Er verheißt ihm sein nahes Glück—
Empfängt ihn Fräulein Kunigunde.
Und er wirft ihr den Handschuh ins Gesicht:
„Den Dank, Dame, begehr' ich nicht!"
Und verläßt sie zur selben Stunde.—Schiller.

11. Das Schloß am Meere.

Hast du das Schloß gesehen,
Das hohe Schloß am Meer?
Golden und rosig wehen
Die Wolken drüber her.
Es möchte sich niederneigen
In die spiegelklare Flut,
Es möchte streben und steigen
In der Abendwolken Glut.
„Wohl hab' ich es gesehen,
Das hohe Schloß am Meer,
Und den Mond darüber stehen
Und Nebel weit umher."

Der Wind und des Meeres Wallen,
Gaben sie frischen Klang?
Vernahmst du aus hohen Hallen
Saiten und Festgesang?
„Die Winde, die Wogen alle
Lagen in tiefer Ruh;
Einem Klagelied aus der Halle
Hört' ich mit Thränen zu."
Sahest du oben gehen
Den König und sein Gemahl,
Der roten Mäntel Wehen,
Der goldnen Kronen Strahl?
Führten sie nicht mit Wonne
Eine schöne Jungfrau dar,
Herrlich wie eine Sonne
Strahlend im goldnen Haar?
„Wohl sah ich die Eltern beide
Ohne der Kronen Licht
Im schwarzen Trauerkleide;
Die Jungfrau sah ich nicht."—Uhland.

12. Du bist wie eine Blume.

Du bist wie eine Blume,
So hold, und schön und rein:
Ich schau' dich an, und Wehmut
Schleicht mir ins Herz hinein.
Mir ist, als ob ich die Hände
Aufs Haupt dir legen sollt',
Betend, daß Gott dich erhalte
So rein und schön und hold.—Heine.

13. Blücher und Wellington.

Als Blücher, der Held, und Wellington
Als Sieger zusammen traten,
Die beiden, die sich lange schon
Gekannt aus ihren Thaten,
Da sprach zu Wellington Blücher bald:
Du Held, so jung von Jahren,
An Klugheit und Bedacht so alt
Wie ich mit grauen Haaren!
Da sprach zu Blücher Wellington:
Du Held von starker Tugend,
Von Locken so gealtert schon,
Das Herz so frisch von Jugend!
Da stand der Jüngling und der Greis,
Sie gaben sich die Hände
Und fragten, ob auf dem Erdenkreis
Noch so ein Paar sich fände.—Rückert.

14. Der Sänger.

Was hör' ich draußen vor dem Thor,
Was auf der Brücke schallen?
Laß den Gesang vor unserm Ohr
Im Saale wiederhallen!
Der König sprach's, der Page lief,
Der Knabe kam, der König rief:
Laßt mir herein den Alten!
Gegrüßet seid mir, edle Herrn,
Gegrüßt ihr, schöne Damen!
Welch reicher Himmel! Stern bei Stern!

Wer kennet ihre Namen?
Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit
Schließt, Augen, euch! hier ist nicht Zeit,
Sich staunend zu ergetzen.
Der Sänger drückt' die Augen ein
Und schlug in vollen Tönen;
Die Ritter schauten mutig d'rein
Und in den Schoß die Schönen.
Der König, dem das Lied gefiel
Ließ ihm, zum Lohne für sein Spiel,
Eine goldne Kette reichen.
Die goldne Kette gieb mir nicht,
Die Kette gieb den Rittern,
Vor deren kühnem Angesicht
Der Feinde Lanzen splittern!
Gieb sie dem Kanzler, den du hast,
Und laß' ihn noch die goldne Last
Zu andern Lasten tragen!
Ich singe, wie der Vogel singt,
Der in den Zweigen wohnet;
Das Lied, das aus der Kehle dringt,
Ist Lohn, der reichlich lohnet.
Doch darf ich bitten, bitt' ich Eins:
Laß' mir den besten Becher Weins
In purem Golde reichen!
Er setzt' ihn an, er trank ihn aus:
O Trank voll süßer Labe!
O wohl dem hochbeglückten Haus,
Wo das ist kleine Gabe!
Ergeht's euch wohl, so denkt an mich
Und danket Gott so warm, als ich
Für diesen Trunk euch danke!—Goethe.

15. Die drei Zigeuner.

Drei Zigeuner fand ich einmal
Liegen an einer Weide,
Als mein Fuhrwerk mit müder Qual
Schlich durch sandige Heide.
Hielt der eine für sich allein
In den Händen die Fiedel,
Spielte, umglüht vom Abendschein,
Sich ein feuriges Liedel.
Hielt der zweite die Pfeif' im Mund
Blickte nach seinem Rauche,
Froh, als ob er vom Erdenrund
Nichts zum Glücke mehr brauche.
Und der dritte behaglich schlief,
Und sein Cimbal am Baum hing,
Über die Saiten der Windhauch lief,
Über sein Herz ein Traum ging.
An den Kleidern trugen die drei
Löcher und bunte Flicken,
Aber sie boten trotzig frei
Spott den Erdengeschicken.
Dreifach haben sie mir gezeigt,
Wenn das Leben uns nachtet,
Wie man's verraucht, verschläft, vergeigt,
Und es dreimal verachtet.
Nach den Zigeunern lang noch schaun
Mußt' ich im Weiterfahren,
Nach den Gesichtern dunkelbraun,
Den schwarzlockigen Haaren.—Lenau.

16. Wunsch.

Etwas wünschen und verlangen,
Etwas hoffen muß das Herz,
Etwas zu verlieren bangen
Und um etwas fühlen Schmerz.
Deine Lust und deine Wonne
Mußt du an was immer sehn,
Soll vergeblich Mond und Sonne
Nicht an dir vorübergehn.
Gleich von unbegrenztem Sehnen
Wie entfernt von träger Ruh',
Müsse sich mein Leben dehnen
Wie ein Strom dem Meere zu.—Rückert.

17. Der Pilgrim vor St. Just.

Nacht ist's, und Stürme sausen für und für;
Hispan'sche Mönche, schließt mir auf die Thür!
Laßt hier mich ruhn, bis Glockenton mich weckt,
Der zum Gebet euch in die Kirche schreckt!
Bereitet mir, was euer Haus vermag,
Ein Ordenskleid und einen Sarkophag!
Gönnt mir die kleine Zelle, weiht mich ein!
Mehr als die Hälfte dieser Welt war mein.
Das Haupt, das nun der Schere sich bequemt,
Mit mancher Krone ward's bediademt.
Die Schulter, die der Kutte nun sich bückt,
Hat kaiserlicher Hermelin geschmückt.
Nun bin ich vor dem Tod den Toten gleich
Und fall' in Trümmer, wie das alte Reich.—Platen.

18. Die Vätergruft.

Es ging wohl über die Haide
Zur alten Kapell' empor
Ein Greis im Waffengeschmeide
Und trat in den dunkeln Chor.
Die Särge seiner Ahnen
Standen die Hall' entlang,
Aus der Tiefe thät ihn mahnen
Ein wunderbarer Gesang.
„Wohl hab' ich euer Grüßen,
Ihr Heldengeister, gehört;
Eure Reihe soll ich schließen.
Heil mir! ich bin es wert."
Es stand an kühler Stätte
Ein Sarg noch ungefüllt;
Den nahm er zum Ruhebette,
Zum Pfühle nahm er den Schild.
Die Hände thät er falten
Auf's Schwert und schlummert' ein!
Die Geisterlaute verhallten,
Da mocht' es gar stille sein.—Uhland.

19. O lieb', so lang du lieben kannst!

O lieb', so lang du lieben kannst!
O lieb', so lang du lieben magst!
Die Stunde kommt, die Stunde kommt,
Wo du an Gräbern stehst und klagst!
Und sorge daß dein Herze glüht
Und Liebe hegt und Liebe trägt,

So lang ihm noch ein ander Herz
In Liebe warm entgegenschlägt!
Und wer dir seine Brust erschließt,
O thu' ihm, was du kannst, zu lieb!
Und mach' ihm jede Stunde froh,
Und mach' ihm keine Stunde trüb!
Und hüte deine Zunge wohl,
Bald ist ein böses Wort gesagt!
O Gott, es war nicht bös gemeint,—
Der andre aber geht und klagt.
O lieb', so lang du lieben kannst!
O lieb', so lang du lieben magst!
Die Stunde kommt, die Stunde kommt,
Wo du an Gräbern stehst und klagst!
Dann kniest du nieder an der Gruft,
Und birgst die Augen, trüb und naß,
—Sie sehn den andern nimmermehr—
In's lange, feuchte Kirchhofsgras.
Und sprichst: O schau auf mich herab,
Der hier an deinem Grabe weint!
Vergieb, daß ich gekränkt dich hab'!
O Gott, es war nicht bös gemeint!
Er aber sieht und hört dich nicht,
Kommt nicht, daß du ihn froh umfängst!
Der Mund, der oft dich küßte, spricht
Nie wieder: Ich vergab dir längst!
Er that's, vergab dir lange schon,
Doch manche heiße Thräne fiel
Um dich und um dein herbes Wort—
Doch still—er ruht, er ist am Ziel!
O lieb', so lang du lieben kannst!
O lieb', so lang du lieben magst!

Die Stunde kommt, die Stunde kommt,
Wo du an Gräbern stehst und klagst!

Freiligrath.

20. Der Zigeunerbube im Norden.

Fern im Süd das schöne Spanien,
Spanien ist mein Heimatland,
Wo die schattigen Kastanien
Rauschen an des Ebro Strand,
Wo die Mandeln rötlich blühen,
Wo die heiße Traube winkt,
Und die Rosen schöner glühen,
Und das Mondlicht goldner blinkt.
Und nun wandr' ich mit der Laute
Traurig hier von Haus zu Haus,
Doch kein helles Auge schaute
Freundlich noch nach mir heraus.
Spärlich reicht man mir die Gaben,
Mürrisch heißet man mich gehn;
Ach, den armen, braunen Knaben
Will kein Einziger verstehn.
Dieser Nebel drückt mich nieder,
Der die Sonne mir entfernt,
Und die alten luft'gen Lieder
Hab' ich alle fast verlernt.
Immer in die Melodien
Schleicht der Eine Klang sich ein:
In die Heimat möcht' ich ziehen,
In das Land voll Sonnenschein!
Nein! des Herzens sehnend Schlagen
Länger halt' ich's nicht zurück!
Will ja jeder Lust entsagen,

Laßt mir nur der Heimat Glück!
Fort zum Süden! Fort nach Spanien!
In das Land voll Sonnenschein!
Unterm Schatten der Kastanien
Muß ich einst begraben sein.—Geibel.

21. Herz, mein Herz, sei nicht beklommen.

Herz, mein Herz, sei nicht beklommen,
Und ertrage dein Geschick.
Neuer Frühling giebt zurück,
Was der Winter dir genommen.
Und wie viel ist dir geblieben!
Und wie schön ist noch die Welt!
Und mein Herz, was dir gefällt,
Alles, alles darfst du lieben!—Heine.

22. Saul und David.

Der König sitzt auf seinem Throne bang,
Er winkt, den Sohn des Isai zu rufen:
„Komm', Knabe, komm' mit deinem Harfenklang!"
Und jener läßt sich nieder auf den Stufen.
„Der Herr ist groß!" beginnt er feierlich,
„Geschöpfe spiegeln ihres Schöpfers Wonne,
Der Morgen graut, die Wolken teilen sich,
Und wandelnd singt ihr hohes Lied die Sonne.
Die schwere Krone löse dir vom Haupt,
Und tritt hinaus in reine Gotteslüfte!
Die Lilie prangt, der Busch ist neubelaubt,
Die Reben blühen und verschwenden Düfte.
Zwar bin ich nur ein schlichter Hirtensohn,
Doch fühl' ich bis zum Himmel mich erhoben;

Was mußt du fühlen, König auf dem Thron,
Wie muß dein Herz den Gott der Väter loben!
Doch deine Wimper neigst du thränenschwer,
Daß sie des Auges schönen Glanz verhehle—
Wie groß ist Jehovah! o blick' umher!
Und welche Ruhe füllt die ganze Seele!
So laß dein Herz an Gott, so laß dein Ohr
An meiner Töne Harmonie sich laben!"—
Allein der König springt in Wut empor—
Und wirft den Spieß nach dem erschrocknen Knaben.

Platen.

23. Die Grenadiere.

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier'
Die waren in Rußland gefangen.
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,
Sie ließen die Köpfe hangen.
Da hörten sie beide die traurige Mär':
Daß Frankreich verloren gegangen,
Besiegt und zerschlagen das große Heer,—
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.
Da weinten zusammen die Grenadier'
Wohl ob der kläglichen Kunde.
Der eine sprach: „Wie weh wird mir,
Wie brennt meine alte Wunde!"
Der andre sprach: „Das Lied ist aus,
Auch ich möcht' mit dir sterben,
Doch hab' ich Weib und Kind zu Haus,
Die ohne mich verderben."—
Was schert mich Weib, was schert mich Kind,
Ich trage weit bessres Verlangen;

Laß sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind,—
Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!
Gewähr mir, Bruder, eine Bitt':
Wenn ich jetzt sterben werde,
So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,
Begrab mich in Frankreichs Erde.
Das Ehrenkreuz am roten Band
Sollst du auf's Herz mir legen;
Die Flinte gieb mir in die Hand,
Und gürt' mir um den Degen.
So will ich liegen und horchen still,
Wie eine Schildwach, im Grabe,
Bis einst ich höre Kanonengebrüll
Und wiehernder Rosse Getrabe.
Dann reitet der Kaiser wohl über mein Grab,
Viel Schwerter klirren und blitzen:
Dann steig' ich gewaffnet hervor aus dem Grab,—
Den Kaiser, den Kaiser zu schützen."—Heine.

24. Die Bürgschaft.

Zu Dionys, dem Tyrannen, schlich
Möros, den Dolch im Gewande;
Ihn schlugen die Häscher in Bande.
„Was wolltest du mit dem Dolche? sprich!"
Entgegnet ihm finster der Wüterich.
„Die Stadt vom Tyrannen befreien!"
„Das sollst du am Kreuze bereuen!"
„Ich bin," spricht jener, „zu sterben bereit
Und bitte nicht um mein Leben;
Doch willst du Gnade mir geben,
Ich flehe dich um drei Tage Zeit,
Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit;

Ich lasse den Freund dir als Bürgen,
Ihn magst du, entrinn' ich, erwürgen."
Da lächelt der König mit arger List,
Und spricht nach kurzem Bedenken:
„Drei Tage will ich dir schenken;
Doch wisse! wenn sie verstrichen die Frist,
Eh' du zurück mir gegeben bist,
So muß er statt deiner erblassen,
Doch dir ist die Strafe erlassen."
Und er kommt zum Freunde: „Der König gebeut,
Daß ich am Kreuz mit dem Leben
Bezahle das frevelnde Streben,
Doch will er mir gönnen drei Tage Zeit,
Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit;
So bleib' du dem König zum Pfande,
Bis ich komme, zu lösen die Bande!"
Und schweigend umarmt ihn der treue Freund
Und liefert sich aus dem Tyrannen;
Der andere ziehet von dannen.
Und ehe das dritte Morgenrot scheint,
Hat er schnell mit dem Gatten die Schwester vereint,
Eilt heim mit sorgender Seele,
Damit er die Frist nicht verfehle.
Da gießt unendlicher Regen herab,
Von den Bergen stürzen die Quellen,
Und die Bäche, die Ströme schwellen.
Und er kommt ans Ufer mit wanderndem Stab,
Da reißet die Brücke der Strudel hinab,
Und donnernd sprengen die Wogen
Des Gewölbes krachenden Bogen.
Und trostlos irrt er an Ufers Rand,
Wie weit er auch spähet und blicket

Und die Stimme, die rufende, schicket,
Da stößt kein Nachen vom sichern Strand,
Der ihn setze an das gewünschte Land,
Kein Schiffer lenket die Fähre,
Und der wilde Strom wird zum Meere.
Da sinkt er ans Ufer und weint und fleht,
Die Hände zum Zeus erhoben:
„O hemme des Stromes Toben!
Es eilen die Stunden, im Mittag steht
Die Sonne, und wenn sie niedergeht,
Und ich kann die Stadt nicht erreichen,
So muß der Freund mir erbleichen."
Doch wachsend erneut sich des Stromes Wut,
Und Welle auf Welle zerrinnet,
Und Stunde an Stunde entrinnet.
Da treibet die Angst ihn, da faßt er sich Mut
Und wirft sich hinein in die brausende Flut
Und teilt mit gewaltigen Armen
Den Strom, und ein Gott hat Erbarmen.
Und gewinnt das Ufer und eilet fort,
Und danket dem rettenden Gotte;
Da stürzet die raubende Rotte
Hervor aus des Waldes nächtlichem Ort,
Den Pfad ihm sperrend, und schnaubet Mord
Und hemmet des Wanderers Eile
Mit drohend geschwungener Keule.
„Was wollt ihr?" ruft er vor Schrecken bleich,
„Ich habe nichts als mein Leben,
Das muß ich dem Könige geben!"
Und entreißt die Keule dem nächsten gleich:
„Um des Freundes Willen erbarmet euch!"
Und drei, mit gewaltigen Streichen,

Erlegt er, die andern entweichen.
Und die Sonne versendet glühenden Brand,
Und von der unendlichen Mühe
Ermattet, sinken die Kniee.
„O hast du mich gnädig aus Räubershand,
Aus dem Strom mich gerettet ans heilige Land,
Und soll hier verschmachtend verderben,
Und der Freund mir, der liebende, sterben!"
Und horch! da sprudelt es silberhell
Ganz nahe, wie rieselndes Rauschen,
Und stille hält er, zu lauschen,
Und sieh, aus dem Felsen geschwätzig, schnell,
Springt murmelnd hervor ein lebendiger Quell,
Und freudig bückt er sich nieder
Und erfrischet die brennenden Glieder.
Und die Sonne blickt durch der Zweige Grün,
Und malt auf den glänzenden Matten
Der Bäume gigantische Schatten.
Und zwei Wandrer sieht er die Straße ziehn,
Will eilenden Laufes vorüber fliehn,
Da hört er die Worte sie sagen:
„Jetzt wird er ans Kreuz geschlagen."
Und die Angst beflügelt den eilenden Fuß,
Ihn jagen der Sorge Qualen;
Da schimmern in Abendrots Strahlen
Von ferne die Zinnen von Syrakus,
Und entgegen kommt ihm Philostratus,
Des Hauses redlicher Hüter,
Der erkennet entsetzt den Gebieter:
„Zurück! Du rettest den Freund nicht mehr,
So rette das eigene Leben!
Den Tod erleidet er eben.

Von Stunde zu Stunde gewartet' er
Mit hoffender Seele der Wiederkehr;
Ihm konnte den mutigen Glauben
Der Hohn des Tyrannen nicht rauben."—
Und ist es zu spät, und kann ich ihm nicht
Ein Retter willkommen erscheinen,
So soll mich der Tod ihm vereinen!
Des rühme der blut'ge Tyrann sich nicht,
Daß der Freund dem Freunde gebrochen die Pflicht;
Er schlachte der Opfer zweie
Und glaube an Liebe und Treue!
Und die Sonne geht unter, da steht er am Thor
Und sieht das Kreuz schon erhöhet,
Das die Menge gaffend umstehet;
An dem Seile schon zieht man den Freund empor,
Da zertrennt er gewaltig den dichten Chor:
„Mich, Henker!" ruft er, „erwürget!
Da bin ich, für den er gebürget!"
Und Erstaunen ergreift das Volk umher,
In den Armen liegen sich beide,
Und weinen vor Schmerzen und Freude.
Da sieht man kein Auge thränenleer,
Und zum König bringt man die Wundermär';
Der fühlt ein menschliches Rühren,
Läßt schnell vor den Thron sie führen.
Und blicket sie lange verwundert an;
Drauf spricht er: Es ist euch gelungen,
Ihr habt das Herz mir bezwungen,
Und die Treue, sie ist doch kein leerer Wahn,
So nehmet auch mich zum Genossen an!
Ich sei, gewährt mir die Bitte,
In eurem Bunde der dritte.—Schiller.

25. Ein Fichtenbaum steht einsam.

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh',
Ihn schläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,
Die fern im Morgenland
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand.—Heine.

26. Das Erkennen.

Ein Wanderbursch, mit dem Stab in der Hand,
Kommt wieder heim aus dem fremden Land.
Sein Haar ist bestäubt, sein Antlitz verbrannt;
Von wem wird der Bursch wohl zuerst erkannt?
So tritt er ins Städtchen, durchs alte Thor,
Am Schlagbaum lehnt just der Zöllner davor.
Der Zöllner, der war ihm ein lieber Freund,
Oft hatte der Becher die beiden vereint.
Doch sieh—Freund Zollmann erkennt ihn nicht,
Zu sehr hat die Sonn' ihm verbrannt das Gesicht.
Und weiter wandert nach kurzem Gruß
Der Bursche und schüttelt den Staub vom Fuß.
Da schaut aus dem Fenster sein Schätzel fromm:
„Du blühende Jungfrau, viel schönen Willkomm'."
Doch sieh—auch das Mägdlein erkennt ihn nicht,
Die Sonn' hat zu sehr ihm verbrannt das Gesicht.
Und weiter geht er die Straß entlang,
Ein Thränlein hängt ihm an der braunen Wang'.
Da wankt von dem Kirchsteig sein Mütterchen her:

„Gott grüß' Euch!"—so spricht er und sonst nichts mehr.
Doch sieh—das Mütterchen schluchzet vor Lust:
„Mein Sohn!"—und sinkt an des Burschen Brust.
Wie sehr auch die Sonne sein Antlitz verbrannt,
Das Mutteraug' hat ihn doch gleich erkannt.—Vogl.

27. Die nickende Mutter.

Die Kinder spielen nachts am Tisch,
Die Mutter strickt;
Der Kinder Augen blicken frisch,
Die Mutter nickt.
Die Äpfel stehn noch auf dem Tisch,
Und jeder blickt
Die Kindlein an verführerisch,
Die Mutter nickt.
Ein purpurstreif'ger, mit Gemisch
Von Gold gestickt,
Lacht einem gar zu zauberisch,
Die Mutter nickt.
Da streckt es nach dem goldnen Fisch
Die Hand geschickt;
Nehm' ich ihn? fragt es schmeichlerisch;
Die Mutter nickt.
Und eines folgt dem andern risch,
Und jedes spickt
Sich seine Tasche räuberisch;
Die Mutter nickt.
Die Vögel räumen ab den Tisch,
Und alles pickt
Und fürchtet sich vor keinem Wisch;
Die Mutter nickt.

Der Vater fragt gebieterisch,
Ob das sich schickt?
Die Knaben doch antworten frisch:
Die Mutter nickt.—Rückert.

28. Das Veilchen.

Ein Veilchen auf der Wiese stand
Gebückt in sich und unbekannt:
Es war ein herzig's Veilchen,
Da kam eine junge Schäferin
Mit leichtem Schritt und muntrem Sinn
Daher, daher,
Die Wiese her und sang.
Ach! denkt das Veilchen, wär' ich nur
Die schönste Blume der Natur,
Ach, nur ein kleines Weilchen,
Bis mich das Liebchen abgepflückt
Und an dem Busen matt gedrückt!
Ach nur, ach nur
Ein Viertelstündchen lang!
Ach, aber ach! das Mädchen kam
Und nicht in Acht das Veilchen nahm,
Ertrat das arme Veilchen.
Es sank und starb und freut' sich noch:
Und sterb' ich denn, so sterb' ich doch
Durch sie, durch sie,
Zu ihren Füßen doch.—Goethe.

29. Dulde, geduld dich fein!

Dulde, geduld dich fein!
Über ein Stündlein
Ist deine Kammer voll Sonne.

Über den First, wo die Glocken hangen,
Ist schon lange der Schein gegangen,
Ging in Türmers Fenster ein;
Wer am nächsten dem Sturm der Glocken,
Einsam wohnt er, oft erschrocken,
Doch am frühsten tröstet ihn Sonnenschein.
Wer in tiefen Gassen gebaut,
Hütt' an Hüttlein lehnt sich traut;
Glocken haben ihn nie erschüttert,
Über ihm ist's, wenn's gewittert,
Aber spät sein Morgen graut.
Höh' und Tiefe hat Glück und Leid.
Du sag' ab dem thörichten Neid!
Andrer Gram birgt andre Wonne.
Dulde, gedulde dich fein!
Über ein Stündlein
Ist deine Kammer voll Sonne.—Paul Heyse.

30. Das Ständchen.

Was wecken aus dem Schlummer mich
Für süße Klänge doch?
O Mutter, sieh! wer mag es sein
In später Stunde noch?
„Ich höre nichts, ich sehe nichts.
O schlummre fort so lind!
Man bringt dir keine Ständchen jetzt,
Du armes krankes Kind!"
Es ist nicht irdische Musik,
Was mich so freudig macht;
Mich rufen Engel mit Gesang.
O Mutter, gute Nacht!—Uhland.

31. Frühlingseinzug.

Die Fenster auf! die Herzen auf!
Geschwinde, geschwinde!
Der alte Winter will heraus,
Er trippelt ängstlich durch das Haus,
Er windet bang sich in der Brust
Und kramt zusammen seinen Wust.
Geschwinde, geschwinde!
Die Fenster auf! die Herzen auf!
Geschwinde, geschwinde!
Er spürt den Frühling vor dem Thor,
Der will ihn zupfen bei dem Ohr,
Ihn zausen an dem weißen Bart
Nach solcher wilden Buben Art.
Geschwinde, geschwinde!
Die Fenster auf! die Herzen auf!
Geschwinde, geschwinde!
Der Frühling pocht und klopft ja schon—
Horcht, horcht, es ist sein lieber Ton!
Er pocht und klopfet, was er kann
Mit kleinen Blumenknospen an.
Geschwinde, geschwinde!
Die Fenster auf! die Herzen auf!
Geschwinde, geschwinde!
Und wenn ihr noch nicht öffnen wollt,
Er hat viel Dienerschaft im Sold,
Die ruft er sich zur Hülfe her
Und pocht und klopfet immer mehr.
Geschwinde, geschwinde!
Die Fenster auf! die Herzen auf!
Geschwinde, geschwinde!

Es kommt der Junker Morgenwind,
Ein bausebackig rotes Kind,
Und bläst, daß alles klingt und klirrt,
Bis seinem Herrn geöffnet wird.
Geschwinde, geschwinde!
Die Fenster auf! die Herzen auf!
Geschwinde, geschwinde!
Es kommt der Ritter Sonnenschein,
Der bricht mit goldnen Lanzen ein,
Der sanfte Schmeichler Blütenhauch
Schleicht durch die engsten Ritzen auch.
Geschwinde, geschwinde!
Die Fenster auf! die Herzen auf!
Geschwinde, geschwinde!
Zum Angriff schlägt die Nachtigall,
Und horch, und horch, ein Widerhall,
Ein Widerhall aus meiner Brust!
Herein, herein, du Frühlingslust,
Geschwinde, geschwinde!—Wilhelm Müller.

32. Der Fischer.

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Ein Fischer saß daran,
Sah nach dem Angel ruhevoll,
Kühl bis ans Herz hinan.
Und wie er sitzt und wie er lauscht,
Teilt sich die Flut empor:
Aus dem bewegten Wasser rauscht
Ein feuchtes Weib hervor.
Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:
„Was lockst du meine Brut
Mit Menschenwitz und Menschenlist

Hinauf in Todesglut?
Ach, wüßtest du, wie's Fischlein ist
So wohlig auf dem Grund,
Du stiegst herunter, wie du bist,
Und würdest erst gesund.
Labt sich die liebe Sonne nicht,
Der Mond sich nicht im Meer?
Kehrt wellenatmend ihr Gesicht
Nicht doppelt schöner her?
Lockt dich der tiefe Himmel nicht,
Das feuchtverklärte Blau?
Lockt dich dein eigen Angesicht
Nicht her in ew'gen Tau?"
Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Netzt' ihm den nackten Fuß;
Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll
Wie bei der Liebsten Gruß.
Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;
Da war's um ihn geschehn:
Halb zog sie ihn, halb sank er hin,
Und ward nicht mehr gesehn.—Goethe.

33. Der Ring des Polykrates.

Er stand auf seines Daches Zinnen,
Er schaute mit vergnügten Sinnen
Auf das beherrschte Samos hin.
„Dies alles ist mir unterthänig,"
Begann er zu Egyptens König,
„Gestehe, daß ich glücklich bin."—
Du hast der Götter Gunst erfahren!
Die vormals deines Gleichen waren,

Sie zwingt jetzt deines Scepters Macht.
Doch Einer lebt noch, sie zu rächen,
Dich kann mein Mund nicht glücklich sprechen,
So lang des Feindes Auge wacht."
Und eh' der König noch geendet,
Da stellt sich, von Milet gesendet,
Ein Bote dem Tyrannen dar:
„Laß, Herr, des Opfers Düfte steigen,
Und mit des Lorbeers muntern Zweigen
Bekränze dir dein festlich Haar!"
„Getroffen sank dein Feind vom Speere,
Mich sendet mit der frohen Märe
Dein treuer Feldherr Polydor"—
Und nimmt aus einem schwarzen Becken
Noch blutig, zu der beiden Schrecken,
Ein wohlbekanntes Haupt hervor.
Der König tritt zurück mit Grauen:
"Doch warn' ich dich, dem Glück zu trauen,"
Versetzt er mit besorgtem Blick.
„Bedenk', auf ungetreuen Wellen—
Wie leicht kann sie der Sturm zerschellen—
Schwimmt deiner Flotte zweifelnd Glück."
Und eh' er noch das Wort gesprochen,
Hat ihn der Jubel unterbrochen,
Der von der Rhede jauchzend schallt.
Mit fremden Schätzen reich beladen,
Kehrt zu den heimischen Gestaden
Der Schiffe mastenreicher Wald.
Der königliche Gast erstaunet:
„Dein Glück ist heute gut gelaunet,
Doch fürchte seinen Unbestand.
Der Kreter waffenkund'ge Scharen

Bedräuen dich mit Kriegsgefahren,
Schon nahe sind sie diesem Strand."
Und eh' ihm noch das Wort entfallen,
Da sieht man's von den Schiffen wallen,
Und tausend Stimmen rufen: „Sieg!
Von Feindesnot sind wir befreiet,
Die Kreter hat der Sturm zerstreuet,
Vorbei, geendet ist der Krieg!"
Das hört der Gastfreund mit Entsetzen.
„Fürwahr, ich muß dich glücklich schätzen,
Doch," spricht er, „zittr' ich für dein Heil.
Mir grauet vor der Götter Neide;
Des Lebens ungemischte Freude
Ward keinem Irdischen zu Teil."
„Auch mir ist alles wohl geraten;
Bei allen meinen Herrscherthaten
Begleitet mich des Himmels Huld,
Doch hatt' ich einen teuren Erben,
Den nahm mir Gott, ich sah ihn sterben,
Dem Glück bezahlt' ich meine Schuld."
„Drum, willst du dich vor Leid bewahren,
So flehe zu den Unsichtbaren,
Daß sie zum Glück den Schmerz verleihn,
Noch keinen sah ich fröhlich enden,
Auf den mit immer vollen Händen
Die Götter ihre Gaben streun."
„Und wenn's die Götter nicht gewähren,
So acht' auf eines Freundes Lehren
Und rufe selbst das Unglück her,
Und was von allen deinen Schätzen
Dein Herz am höchsten mag ergetzen,
Das nimm und wirf's in dieses Meer!"

Und jener spricht, von Furcht beweget:
„Von allem, was die Insel heget,
Ist dieser Ring mein höchstes Gut.
Ihn will ich den Erinnen weihen,
Ob sie mein Glück mir dann verzeihen,"
Und wirft das Kleinod in die Flut.
Und bei des nächsten Morgens Lichte—
Da tritt mit fröhlichem Gesichte
Ein Fischer vor den Fürsten hin:
„Herr, diesen Fisch hab' ich gefangen,
Wie keiner noch in's Netz gegangen,
Dir zum Geschenke bring' ich ihn."
Und als der Koch den Fisch zerteilet,
Kommt er bestürzt herbeigeeilet,
Und ruft mit hoch erstauntem Blick:
„Sieh Herr, den Ring, den du getragen,
Ihn fand ich in des Fisches Magen,
O, ohne Grenzen ist dein Glück!"
Hier wendet sich der Gast mit Grausen:
„So kann ich hier nicht ferner hausen,
Mein Freund kannst du nicht weiter sein.
Die Götter wollen dein Verderben,
Fort eil' ich, nicht mit dir zu sterben."
Und sprach's und schiffte schnell sich ein.—Schiller.

34. Die Trompete von Vionville.

Sie haben Tod und Verderben gespie'n,
Wir haben es nicht gelitten.
Zwei Kolonnen Fußvolk, zwei Batterie'n,
Wir haben sie niedergeritten.
Die Säbel geschwungen, die Zäume verhängt,
Tief die Lanzen und hoch die Fahnen,

So haben wir sie zusammengesprengt,—
Küraſſiere wir und Ulanen.
Doch ein Blutritt war es, ein Todesritt;
Wohl wichen sie unsern Hieben,
Doch von zwei Regimentern, was ritt und was stritt,
Unser zweiter Mann ist geblieben.
Die Brust durchschossen, die Stirn zerklafft,
So lagen sie bleich auf dem Rasen,
In der Kraft der Jugend dahingerafft,—
Nun, Trompeter, zum Sammeln geblasen!
Und er nahm die Trompet', und er hauchte hinein;
Da—die mutig mit schmetterndem Grimme
Uns geführt in den herrlichen Kampf hinein,
Der Trompete versagte die Stimme.
Nur ein klanglos Wimmern, ein Schrei voll Schmerz,
Entquoll dem metallenen Munde;
Eine Kugel hatte durchlöchert ihr Erz,—
Um die Toten klagte die wunde!
Um die Tapfern, die Treuen, die Wacht am Rhein,
Um die Brüder, die heut' gefallen,—
Um sie alle, es ging uns durch Mark und Bein,
Erhub sie gebrochenes Lallen.
Und nun kam die Nacht, und wir ritten hindann,
Rundum die Wachtfeuer lohten;
Die Rosse schnoben, der Regen rann,—
Und wir dachten der Toten, der Toten.

Freiligrath.

35. Hektors Abschied.

Andromache. Will sich Hektor ewig von mir wenden,
Wo Achill mit den unnahbar'n Händen
Dem Patroklus schrecklich Opfer bringt?

Wer wird künftig deinen Kleinen lehren
Speere werfen und die Götter ehren,
Wenn der finstre Orkus dich verschlingt?

Hektor. Teures Weib, gebiete deinen Thränen,
Nach der Feldschlacht ist mein feurig Sehnen,
Diese Arme schützen Pergamus.
Kämpfend für den heil'gen Herd der Götter
Fall' ich, und des Vaterlandes Retter
Steig' ich nieder zu dem styg'schen Fluß.

Andromache. Nimmer lausch' ich deiner Waffen Schalle
Müßig ruht dein Eisen in der Halle,
Priams großer Heldenstamm verdirbt.
Du wirst hingehn, wo kein Tag mehr scheinet,
Der Cocytus durch die Wüsten weinet,
Deine Liebe in dem Lethe stirbt.

Hektor. All mein Sehnen will ich, all mein Denken,
In des Lethe stillen Strom versenken,
Aber meine Liebe nicht.
Horch! der Wilde tobt schon an den Mauern,
Gürte mir das Schwert um, laß das Trauern!
Hektors Liebe stirbt im Lethe nicht.—Schiller.

36. Die Zeit des Mitleids und der Güte.

Die Zeit des Mitleids und der Güte,
Das ist die stille, kühle Nacht,
Wenn über die versengte Blüte
Mit seinem Tau der Himmel wacht.
Die Zeit des Mitleids und der Güte
Das ist die ungestörte Zeit
Des Heimwehs nach der stillen Ferne
Aus diesem Thal voll Schmerz und Streit.

Und war dein Herz am heißen Tage
Auch mit den Brüdern wild und rauh,
So kühlt es dir zu milder Klage
Die Nacht mit ihrem Thränentau.
Dann kehrt zu seinem Heiligtume
Das sturmverschlagne Herz—und glaubt;
Dann richtet die geknickte Blume
Der Liebe auf ihr mildes Haupt.
Dann drängt es dich, den Haß zu heilen,
Der kränkend deine Seele traf,
Und schnell zum Feinde hinzueilen
Und ihn zu wecken aus dem Schlaf,
Und dem Erstaunten und Gerührten
Zu sagen, daß den herben Groll
Die Thränen dieser Nacht entführten,
Und daß er auch dich lieben soll.—Lenau.

NOTES

Erſte Abteilung.

First Division.

1. Heimatklänge.
Home Sounds.

P. 1, l. 2. Mathews, der Ältere, i.e. the famous actor, Charles Mathews (b. 1776; d. 1835), whom the author visited in 1830.

l. 3. Geſehen, etc. Cp. on the omission of the aux. verbs haben and ſein, in dependent clauses, *M. G. R.* 1[1], p. 39, l. 8, *n.*

l. 4. *Bullfinches* (Blutfinken) are called in German popular language Dompfaffen, on account of their black crown which imparts to the birds a monkish appearance.

l. 5. Der—Brief. There are various modes of translating extended attributive clauses into English. Here the attributive begleitende may be turned into English by the corresponding present participle, placing it before the equivalent of das Geſchenk. Cp. *M. G. R.* 1, p. 41, l. 11, *n.*

l. 6, etc. Nicht—konnte, could not speak highly enough.

l. 8. Cp. for the form hören laſſen, *M. G. R.* 1, p. 44, l. 25, *n.*

l. 10, etc. Note here the use of the *subjunctive* (conjunctive) after the verb glauben.

l. 16. Daß . . . hören laſſe is an indirect quotation, hence used in the subjunctive mood.

l. 17. Der Anweſenden, lit. 'of those who were present,' or briefly *of the company*. The term Anweſende may serve to

[1] *M. G. R.* 1 denotes Part I of my *Modern German Reader*, and *C. P. S.* refers to my editions of *German Classics* in the *Clarendon Press Series.*

illustrate the great advantage which German possesses in being able to use adjectives – in so many instances – substantively.

l. 18. The *conditional* is sometimes used in German instead of the *subjunctive*, when the form of the latter coincides with that of the *indicative*; hence umgäben, instead of umgeben.

l. 21. Cp. for man, *M. G. R.* 1, p. 31, l. 3.

l. 22. The adv. wohl may here be rendered by *generally*. The pet-name Mätzchen (dimin. of Matz, which is itself the dimin. of Matthias), is often given in Germany to singing birds. Cp. the similar popular use in English of the word *Dickie*, the abbrev. of *Richard*.

P. 2, l. 1. Sträuben (die Federn), to ruffle.

The present extract is taken from the work *Aus meinem Leben* by Louis Schneider (b. 1805; d. 1878), who was well known in Germany as a comic actor and author of light comedies.

2. Eine Deutſche unter den Kurden.
A German woman among the Kurds.

l. 7, etc. See, on the colony of *Katharinenfeld* and the depredatory incursions of the *Kurds*, *M. G. R.* 1, the extract entitled Ein nächtlicher Überfall (pp. 62, 63, and *Notes*).

l. 8. The Russian province of *Georgia*, situated in Transcaucasia, is inhabited by Georgians, Kurds, Tartars, Persians, etc.

l. 9, etc. Sich befinden, *to be* (in any state, position, etc.).

l. 18. Kirchenvorſtand is the same as Kirchenvorſteher, the word Vorſtand denoting the whole body of wardens, board of directors, etc., as well as the single members of them.

l. 22. Chan (Persian for king, prince, or governor) is pronounced in German like the English *Khan*.

l. 28. Erſte, i.e. the *first* in rank; say *principal*.

P. 3, l. 3. The expression ſie möge . . . anflehen is to be rendered in English by the infinitive of the latter verb only.

l. 7. The phrase er will, or wollte nichts davon wiſſen is used idiomatically for *he will*, or *he would not hear of it*.

l. 16. Etwas in die Ferne rücken (idiom.), *to put off anything*.

l. 18. *Tauris* is a city in Persia.

l. 30. Cp. on the German use of the dative, instead of the possessive employed in English, *M. G. R.* 1, p. 56, l. 7, *n.*

P. 4, l. 1. Cp., on the use of the def. art. before proper names of persons, *M. G. R.* 1, p. 90, l. 24, *n.*

l. 4. *Bajasid*, or *Bayazid* is a city in Turkish Armenia.

l. 7. The sentence war—habe, defying a literal translation, may be rendered—rather freely—by 'was full of praise of the beauty and elegance of Seba's husband.'

l. 9. *Erzeroum* is the principal city of Armenia in Asiatic Turkey, and the residence of a Pasha. Note the difference of idiom in the phrase: bei Jemand anfragen, to enquire *of* any one.

l. 13. Transl. bringen zu laſſen, simply by *to send.*

The above occurrence is related by Dr. Moritz Wagner in his work: *Reise nach Kolchis und nach den deutschen Kolonien jenseits des Kaukasus.*

3. General Derfflinger.
General Derfflinger.

l. 19. In—geblieben, have remained almost entirely hidden in obscure lowliness.

Georg Derfflinger, or *Derffling*, fought on the Protestant side in the Thirty Years' War, under Count Thurn, and subsequently in the Swedish and Saxon armies, rapidly rising from a private trooper to the rank of colonel. After the Peace of Westphalia Derfflinger entered the service of Frederick William, surnamed the *Grosze Kurfürst* (1640–1688)[1], and so greatly distinguished himself by his military exploits that he was appointed Fieldmarshal. Derfflinger was born in 1606; he died 1695.

l. 21. The Archduchy of Austria is divided by the river *Enns* into two provinces, viz. into that of *Ob der Enns*, 'above the Enns,' or 'Upper Austria,' and *Unter der Enns*, 'below the Enns,' or 'Lower Austria.'

[1] The figures given in parentheses after the names of Sovereigns, refer to the years of their reign.

l. 22. Evangeliſch is to be rendered, as a rule, by *Protestant*.

l. 23. Jene Heimat, i.e. their native district; frühere, early.

RULE.—The comparative is often used in German in the sense of the positive, and must be rendered accordingly.

l. 25. Geheimnisvoll, say *reticent*; verzichtete man, people gave it up.

P. 5, l. 1, etc. Kam er . . . eben aus der Lehre, he had just finished his apprenticeship.

l. 3. The Prussian town of *Tangermünde*, in the province of Saxony, is situated on the Elbe.

l. 4. Wieſen ihn zurück, i.e. refused to ferry him over.

l. 7. RULE.—The impersonal forms es heißt, es hieß, are often used in the sense of *they say*, *declare*; *they said*; *it is said*, etc.

l. 8. Cp. for the form kämen, p. 1, l. 18, *n.*

l. 13. Unter, etc., amidst troubles and military labours.

RULE.—The word Krieg, forming the first term of a compound noun, must often be rendered by the adjective *military*.

l. 17. The express. (vor) eitlem Übermute may be rendered, reversing the terms, by (*from*) *arrogant conceit*.

l. 19, etc. Ihren Haß nährt, etc. Change the active into the pass. voice, and cp. *M. G. R.* 1, p. 20, l. 9, *n.* noch ſelbſt die, the very.

l. 21, etc. Render dunkle by *obscure*, in deren Gegenſatz by *in contrast with which*, and hervortraten by *shone forth*.

l. 30, etc. Auftreten, here, *to step forward*.

P. 6, l. 2, etc. Nach der Länge und Breite meſſen, to measure the length and breadth (of). Cp. for der Anweſenden, p. 1, l. 17, *n.*

l. 4. Translate Vernichtung by *mortification*, and turn the attribute by a relative clause. Cp. *M. G. R.* 1, p. 41, l. 11, *n.*

l. 7, etc. Hervorrufen, to recall. Zug, here, incident.

l. 8. The adj. gemein referring to the rank of a soldier denotes (*a*) *private*.

l. 11. Am Schlafe, etc., was prevented from sleeping.

l. 13. A lit. translation of the express. in der Welt, in the sense in which it is used here, would not be applicable in English. The clause wie er in, etc., might be rendered freely by *how he might some day become a general*.

l. 14. Ach was, *pshaw*, or *nonsense.*

l. 15. Lieg' denotes here *be quiet*, and wohl, *perchance.*

l. 20. Mit der, etc. Cp. *M. G. R.* 1, p. 37, l. 4, *n.*

l. 24. Wie iſt's . . . geworden? how has . . . turned out?

P. 7, l. 2. So—ſein, be it so.

l. 5. Brüderlich, in a brotherly manner.

RULE.—The adv. is, in German, sufficient by itself to express the *manner* in which an action is performed.

ll. 11–13. Schnurre, here, freak. Seinen Überblick, etc., i.e. his grasp of tactical and military knowledge.

l. 18. In die Feder ſagen is used in higher diction for dictieren, *to dictate.*

l. 20. Schulunterricht, here, *a regular school education.*

l. 21, etc. Er habe einſt den . . . geſchrieben geglaubt (l. 25), he once thought the . . . to have been written (from).

Note here the use of the verb glauben with the accusative, qualified by a past participle.

l. 22. Auf Erkundung, etc., to reconnoitre the enemy's position.

l. 29, etc., So hätte . . . mögen, etc., then . . . ought to have written in plain German.—The verb mögen is here placed, for rhythmical reasons, immediately after the subject.

l. 31. Gute, in the present combination, denotes *full.*

P. 8, l. 1. The word *Defilé* sounded in the ears of the general somewhat like the Low German de Fiend, i.e. der Feind.

l. 2. Kerls is the Low German plural form of Kerl.

l. 9. Schnurren is here used in the sense of *funny stories.*

l. 10. Noch übrig ſind, here, *are still current.*

Varnhagen's full Biography of Derfflinger, from which the above is an extract, is contained in his *Biographische Denkmäler.*

4. Heines muſikaliſche Studien.
Heine's Musical Studies.

l. 14. Recht muſikaliſch, etc., should receive a good musical education.

l. 15. RULE.—Aux. verbs referring to two or more different

subjects, need not be repeated, although the latter do not agree in number; thus wurde refers here both to Lehrer and Muſikſtunden.

l. 17. Cp. for in—gelegenen, p. 1, l. 5, *n.*

l. 19. RULE.—All, before expressions of time, such as täglich, jährlich, monatlich, etc. denotes *every*.

l. 20. That—Worten, for . . . pretended.

l. 24. Fertiges Violinſpiel, finished violin-playing.

l. 25, etc. The express. in der Seele with verbs like ſich freuen, denotes *greatly*. Die Flügeltreppe, i.e. the staircase of the wing.

P. 9, l. 1. Der Länge nach liegen, to lie at full length.

l. 2. Die Sache, etc., this led to the explanation.

l. 5. Rein (as a musical term), in tune.

l. 7. Hatte . . . ein Ende, came to an end.

The present extract is taken from the *Erinnerungen an Heinrich Heine*, etc., written by his brother Maximilian[1].

5. Zwei moderne Robinſons.
Two Modern Robinson Crusoes.

The following incident is taken from the *Challenger Briefe*, written on board the *Challenger* by the Zoologist Dr. Rudolf von Willemoes-Suhm. He had joined the 'Challenger Expedition,' and died during the cruise, Sept. 13, 1875.

l. 11, etc. The *Inaccessible Island*, situated in the South Atlantic Ocean, is claimed by Great Britain. The surface is rather mountainous, having very little *Lower Ground*.

l. 13. Robbenſchlag is the same as Robbenjagd. Robbe is derived from the Dutch. The genuine German word is Seehund.

l. 15. Acunha-Bewohner, i.e. *the inhabitants of Acunha* or *of Tristan d'Acunha* (properly, *Tristan da Cunha*); which is the chief of a group of islets in the South Atlantic.

l. 18. Seemeile, nautical mile.

l. 20. Arg has in similar instances the meaning of ſehr.

l. 22. The family name of the two brothers was *Stoltenhoff*.

l. 24. Seemannsſchule, *Naval School*, or *Nautical Academy*.

[1] A concise 'Life of Heine' is prefixed to my volume of *Heine's Prosa*. (C. P. S.)

l. 25. The word Commis, *clerk*, is pronounced as in French.

A German subject is liable to military service at the age of twenty-one, and has to serve three years. He has, however, the option of passing an examination at the age of eighteen and only serving one year; he is then called an Einjähriger Freiwilliger, i.e. 'a one year's volunteer,' or briefly an Einjähriger, which expression might be retained in English.

l. 28. Er beſah ſich, etc., he made himself acquainted with the state of things there.

P. 10, l. 1. Es geht ihm ſchlecht, he is badly off.

l. 6. Um zu „robben," *for seal-hunting*. The verb robben has been formed in seaman's language for *to hunt seals*.

l. 18. Pinguinen, *Penguins* (Aptenodidæ), are a genus of sea-fowl.

l. 21. *Phylica* are handsome evergreen shrubs, chiefly natives of South Africa.

l. 24. Ließen das, etc., gave a tolerably comfortable appearance to, etc.

l. 31. Cp. for Verhältniſſe, p. 9, l. 28, *n.*

l. 32. Cp. for es . . . gab, *M. G. R.* 1, p. 44, l. 6, *n*, and for mußten ſie, *they were obliged to repair to*, p. 41, 22, *n.*

P. 11, l. 5. A full and interesting account of the life and doings of the two brothers during their 'Robinson Crusoe-life' will be found in Mr. W. J. J. Spry's *The Cruise of H. M. S. Challenger* (p. 70, etc.).

6. Haydn in England.
Haydn in England.

l. 7. The celebrated composer *Joseph Haydn* (b. 1732; d. 1809) was a native of Rohrau in Lower Austria.

l. 8. *J. P. Salomon* (b. 1745; d. 1815) was 'a native of Bonn.' He settled in this country, where he contributed greatly to the cultivation of the musical taste of the public. He was a great admirer of Haydn, whose works he made popular in this country. The 'Salomon Set' will be well known to musical readers.

l. 10. Render here Muſikleben by *musical world*, and von . . . war by *occupied* (*a*).

l. 13. Einen Accord ſchließen, to make an agreement.

l. 19. Zum Alter herangelebten, who had grown old (in).

l. 20. Etwas abhängen laſſen (von), to make anything dependent (upon).

Haydn was the conductor of an orchestra which was in the service of Nicholas Joseph, Prince *Esterhazi*—or rather *Eszterházy*—de Galanta, at the small Hungarian town *Eisenstadt*, in the county of Ödenburg. After the death of the Prince in 1790, his young son, Nicholas IV, Prince Eszterhazi de Galanta, dismissed the orchestra, and granting Haydn a pension, consented to his departure.

l. 21. Auf fremde Abratungen, the dissuasions of others.

RULE.—German, like Latin, attributive adjectives must sometimes be expressed in English by the possessive case.

P. 12, l. 4. Sich verſenken, *to be plunged*.

l. 6. Mehr aber, etc., but his intellectual horizon is still more extended (by seeing).

l. 11. Durch has here the meaning of *during*, or *for*.

l. 18. Die—zutrinken, i.e. bring out a harmonious toast in Burgundy to the health of, etc.

l. 24. Render Verwöhnung by *indulgence*, and turn durch—gewordenen by a relative clause.

l. 26. The adverb gar is here a strengthening expletive, corresponding somewhat to the English *moreover*.

l. 27. Waren auch, etc., i.e. even the most perverse were won over by him.

l. 32. Mitwirkende, lit. 'co-operators,' here, *performers*.

P. 13, l. 4. In ihrem, etc., in their execution there still prevailed. Ja is here a mere expletive. Since the death of Händel (1759) thirty-one years only had elapsed, when Haydn was in England.

l. 6. English readers need hardly be reminded that the author speaks here of the world-renowned 'Hallelujah Chorus' in Händel's 'Messiah.'—daher brauſten, say *resounded*.

l. 9. The word Loge, *box* (in a theatre, etc.) is pronounced as in French, but the e is sounded as in Gabe.

l. 13. Zum . . . ernannt, was made.

RULE.—After verbs of choosing, appointing, declaring, etc., which govern in English (as in the ancient languages) two accusatives, the direct object alone, viz. the person appointed, etc., is required in German to be put in the accusative case, whilst the office to which a person has been appointed is put in the dative, preceded by the preposition zu (zur, zum).

l. 14. The Doctormantel denotes here simply the *gown*.

l. 22. Im letzten Grunde, at bottom. Those students who have gone through Part I of this *Reader* will probably remember the extract headed, In der Paulskirche (p. 36).

l. 25. Noch bekräftigend, in confirmation.

l. 27. Äußerlich, wie innerlich, i. e. materially as well as morally.

l. 28, etc. Haydn came again to London in 1794 and 1795.

The above sketch is taken from Professor L. Nohl's work entitled: *Musikalische Biographien*.

7. Geistesabwesend.
Absent-minded.

P. 14, l. 2, George V (1851–1866) lost his throne in consequence of his siding with Austria during the Seven Weeks' War. Hanover is now incorporated with Prussia.

l. 3. Lebemann, man of the world.—der seine . . . Referenten schalten ließ, who left everything to his . . . officials.—Referent does not denote here 'reporter,' but *clerk*, or rather *official* in general.

l. 6. RULE.—The present conditional is frequently used in German instead of the subj., when the verb in the leading clause occurs in the imperfect, as here vergäße for vergesse.

l. 8. Sich . . . bewegte, here, was moving about.

l. 12. The two terms aber and ja may here simply be rendered by *why*.

l. 16. RULE.—The aux. verb of mood sollen is idiomatically used in German for *is said, are said* (*to*).

l. 18. Zurückfragen, to ask in return.

l. 28. *Ben trovati*, i.e. mere invention. The author refers to the Italian adage: *Se non è vero, è ben trovato*, if it is not true, it has been well invented.

The above anecdotes are related by Oskar Meding (better known by his *nom de guerre* 'Gregor Samarow'), in his *Memoiren zur Zeitgeschichte*.

8. Gefahren einer Leihbibliothek in Rußland.
Dangers of a Circulating Library in Russia.

P. 15, l. 2. Dorpat is a city of Russia in the Government of Livonia (Liefland). It is well known for its German University.

l. 4. The function of a *Censor* in Russia is to watch over all books and newspapers, whether printed at home or abroad, to see whether they contain anything objectionable from a political point of view.

l. 6. Die Zeichen der Zeit. The present incident occurred in the despotic reign of Paul I (1796–1801).

l. 11. *Die Gewalt der Liebe* is a sentimental novel by the prolific German author, Aug. Lafontaine (b. 1758; d. 1831).

l. 13. Nicht gern wollen, not to like.

l. 14. Das gewöhnliche Mittel. The local papers in Germany are still used as a medium for recovering missing books.

l. 24. Zuziehen (einen Verweis), to draw upon.

l. 27. Es hieß. Cp. p. 5, l. 7.

P. 16, l. 1. Render the interj. wohl zu merken by *mark!*

l. 10. *Riga* is the capital of Livonia. Menschenfreunden, say *humane persons*.

l. 11. Doch ja alles, by all means everything.

l. 13. Ohnehin corresponds here to the English *naturally*.

l. 18. Inventiert, lit. inventoried; say *registered*.

l. 20. A *Kibitka* is a common Russian waggon.

l. 24. The verb dürfen after Erlaubniß is often used in German rather deferentially.

P. 17, l. 3, etc. Justiz-Kollegium, Supreme Court of Justice. Leibesstrafe zuerkennen (l. 4), to award corporal punishment.

l. 8. Prediger-Ornat, robes.

l. 13. Entgegen fahren, to drive to meet.

l. 18. The Kragen here mentioned is a kind of *ruff*, worn in some parts of Germany by Protestant clergymen.

l. 20. The mines of *Nertschinsk* are in the south-east of Siberia.

l. 24. The Procureur was the *presiding judge* at the court of justice.

l. 29. The unfortunate pastor was a Protestant, whilst the Russian clergy are members of the Orthodox Greek Church.

P. 18, l. 1. Wurde öffentlich, etc., i.e. the condemned man was publicly led out of the town *to receive the knout*.

l. 2, etc. Auf halbem Wege, half-way. Abendmahl, here Holy Communion. trat er ... aufs, etc., he again resumed the painful.

l. 15. Hielt der, etc. Use the passive voice. Count Pahlen (b. 1745; d. 1826) was the favourite minister of Paul I.

l. 22, etc. Aug. von Kotzebue, the well-known writer of comedies, who records the sad fate of the sorely tried Pastor in his work *Das merkwürdigste Jahr meines Lebens*, adds that he was released on the accession of Alexander I (1801–1825).

9. Goethes Mutter.
Goethe's Mother.

l. 26. According to a remark made by Goethe's mother to the Dowager Duchess Anna Amalia of Weimar, the nickname *Frau Aja* was given her by the brothers Stolberg, whom she had treated most hospitably. It was Frederick Stolberg who said 'that she resembled the Frau *Aja* in the legend of the *Four Sons of Haimon*, who presented the most exquisite wine in silver cups to the pilgrims visiting her house.'

l. 27. War eben so, etc., i.e. she was in the same degree the embodiment of poetry as her husband was of prose.

l. 29. Hatte ... etwas, etc., had ... something of a genius in her.

P. 19, l. 1. Jene „Frohnatur," that cheerful temper. The author alludes to the following well-known lines of Goethe:

Vom Vater hab' ich die Statur,
Des Lebens ernſtes Führen;
Vom Mütterchen die Frohnatur,
Die Luſt am Fabulieren.

l. 5. Halt is a parenthetical expression, chiefly used in provincial colloquial speech with various shades of meaning. Here it may be rendered by *as a matter of fact*.

Verträglich zuſammenhalten, to agree well together.

l. 12. Großſinnigen may here be rendered by *intensely deep*.

l. 18. Nichts weniger, etc., by no means fantastical.

l. 19. Sie wußte, etc., lit. 'she understood how to grasp life intelligently and to live it practically,' i.e. she had an intelligent and practical hold of life.

l. 20. Wiſſende, not 'knowing,' but *well-informed*.

ll. 21–23. Und—Verſtändniſſes, i.e. endowed with a mind open to everything great, taking an intelligent view of life and possessing a bright mother-wit[1].

l. 24, etc. The alliterative expression mit Rat und That corresponds somewhat to the English *with word and deed*.

Gleich—weg, quickly and readily.

l. 28. Soll is here used in the sense of *could*.

P. 20, l. 1. Leiblichkeit, outward appearance.

l. 2, etc. Im Auftreten, say, in her manner. Braunaugen, poetical for braune Augen. das—Mienenſpiel, the roguish play.

l. 6. Seeliſches, here, intellectual. The letter here alluded to was written by Goethe's mother to Frau von Stein, his well-known friend.

l. 12. In the expression Erdenſöhnen und Töchtern the term Erden also refers to Töchtern, i.e. sons and daughters of the earth, or briefly, *men and women*.

Bemoraliſiere niemanden, I censure nobody. The transitive form bemoraliſieren is a coined expression.

[1] The above passage, of which I have given a paraphrase, does not admit of any literal translation, more especially because there are in English no exact equivalents for the adjectives genial and mutterwitzig.

l. 15. Methode is here used in the sense of *mode of proceeding*.

l. 17. Gebreſte (n.) denotes 'physical infirmity'; 'ailing.' The etymology of this word is explained in Schiller's *Wilhelm Tell* (C. P. S.), l. 198, *n.*

l. 21, etc. Pünktlichkeit, here *precision*. Weinſorten, 'sorts of wine,' is a hybrid expression. aufgeſtellt, here, *offered*.

l. 28, etc. Einlaufen (of letters, etc.), to come; to arrive. The expression von—Familie must be freely translated by *from a family of her acquaintance*, or simply by *from some friends*, since the adjective befreundet, in the sense in which it is here used, has no exact equivalent in English.

l. 29. Goethe's mother was commonly called Frau Rat, her husband having borne the title of Kaiſerlicher Rat.

l. 30. Halten mochte, probably considered.

P. 21, l. 2. Nit, provincial for nicht.

Sie hat, etc., she is just about to die.

The above character-sketch of Goethe's mother is taken from Dr. Joh. Scherr's monograph *Goethe's Jugend*.

10. Ein gefährliches Publikum.
A dangerous audience.

l. 6. *Biberich*, on the Rhine, was the birth-place of Prof. Riehl, the author of the present extract, which is taken from his *Novelle* entitled *Abendfrieden*.

l. 7. *Rinaldo Rinaldini* is the title of a sensational and once celebrated 'robber-novel' written in 1799 by Chr. Aug. Vulpius, the brother-in-law of Goethe.

l. 11. The epithet grauſam (lit. 'cruel,') say, *dreadfully*, is, like ſchrecklich, used in familiar language to denote a high degree.

l. 12. The express. haarſträubend is without any exact equivalent in English; it may be rendered by *harrowing*.

l. 23. The adj. ausgemachte denotes here *regular*, and the term Rhapſode, *rhapsodist*, is used jocularly.

l. 25. Cp. for allabendlich, p. 8, l. 19, *n.*

RULE.—Past participles (and the adjectives formed from

them) compounded with ſelbſt may be used in German elliptically, as here: ſelbſterfundene, *invented by myself.*

P. 22, l. 11. The attribute bekannt is in German generally used for the English *well-known.*

l. 13. RULE.—The comp. conjunctions obgleich, obſchon, etc., are frequently separated.

l. 16. The poet. express. blütenduftig cannot be literally translated into English. It may be rendered by *balmy.*

l. 18. Wogten die, etc., i.e. the young shoots of the sprouting corn were waving towards, etc.

l. 19. In applying the word Silberſtreifen, *silvery streak*, to an expanse of water, the author uses an expression which has in English become historical.

l. 27. Grauſam, etc., got into a fearful strait. Cp. p. 21, l. 11, *n.*

l. 28. Seinigen, followers. Cp. *M. G. R.* 1, p. 75, l. 23, *n.*

l. 29. Jemand auf dem Nacken ſitzen, to be at any one's heels.

l. 30. Turmtief, very deep. The noun Turm, *tower*, is here used to denote a very high degree; i.e. the rocky chasm was as deep as a tower is high.

P. 23, l. 1. Im Fluge, here, at full speed.

l. 14. Render ſo recht lehrhaft by *in an academic tone*, and eben by *as a fact.*

l. 15. The robber-knight Eppelein von Gailingen (b. 1310; d. 1381) was famous for his daring feats of horsemanship. Especially celebrated in song and fable is his *Luftsprung* across the moat of Nuremberg.

l. 17. Des rabenſchwarzen, etc. The legendary horse *Bayard*, belonging to the above-mentioned four sons of Haimon, is described as having possessed prodigious strength.

l. 18. Und Karl, etc. This is one of the numerous fables connected with the life of Charles the Great.

P. 24, l. 2. Turn fiel—den by fielen die Schuppen von ihren.

l. 4. Entgegen werfen (in arguments), to retort.

l. 6. Doch auch corresponds here to *after all.*

l. 7. Das blieb, etc., all this was spoken *to* the winds.

l. 8. Keine Ahnung von etwas haben, to have no idea of anything.

l. 9. There is in hardly any language an exact single equivalent of the verb dichten, when used in a general sense. Sometimes it may be rendered by 'to sing;' 'to write;' *to compose*.

l. 12. The word Denkzettel, lit. 'memorandum-slip,' is jocularly used in German for a *punishment* inflicted as a *reminder*.

l. 19. Ein vierſpänniger, etc., a waggon (properly 'a waggon the sides of which are constructed like ladders,') drawn by four horses and belonging to the Duke (i.e. of Nassau).

RULE.—The number of horses by which a carriage is drawn can be briefly expressed in German by placing the numeral before the words ſpännig, or ſpänner.

l. 23. Winkten mir, etc., i.e. beckoned to me to join them.

l. 29. Ihre Nachrufe, say, their cries.

11. Ein verleumdeter Vogel.
A calumniated bird.

P. 25, l. 2, etc. Ungeteilt, here, *unanimous*; leiſe, noiseless.

l. 5. Bis zu dem, etc., can rise to the roar of the *Wild Huntsman*.

l. 6. Das Eulengeſchlecht, the family of owls.

l. 8. *Pallas Athene*, the Goddess of Wisdom among the Greeks, is frequently represented with an owl.

l. 15. Fänge (of birds), talons. The passage here quoted occurs in Book x, ch. 16, of the *Historia Naturalis*, by C. Plinius Secundus, or Pliny the Elder (b. A.D. 23).

l. 24. The present quotation is in accordance with the reading: *Privatorum domibus insidentem plurimum scio non fuisse feralem*. In some editions the word *non* is omitted.

l. 26. This remark is also taken from Pliny. The year of office of the two consuls here mentioned is not known.

l. 28, etc. The *Temple of Jupiter* at Rome stood on the lofty hill of the Capitol.—So daß man, etc., so that they arranged general and sacrificial processions.

P. 26, l. 4, etc. *Hieronymus Jobs* is the hero of a comic tale in verse by K. A. Kortum, entitled *Die Jobsiade* (publ. 1786). —The author relates how *Jobs* was driven away with cudgels from a village for having published a new spelling-book, and

describing (Part I, ch. 30) several evil omens which preceded that calamity, he continues:

So hat zum Exempel eine Weile
Vorhero eine sehr grosze Eule
Auf dem Kirchturm, um Mitternacht,
Ein erschrecklich Geschrei gemacht[1].

l. 8. Der Kauz, etc., the great and small screech-owl.

l. 13. Dem, etc., proved rather injurious to the fatal, etc.

l. 14. Rechtſchaffen, respectable.—Heine's remark here quoted will be found in Book iii, ch. 3, of his *Romantische Schule*.

l. 20. Es muß ſchon, etc., it must go hard with the peasant, and he must be, etc.

l. 26. Man—noch, just see what else (is).

l. 28, etc. Schnaken, *midges; gnats*.—Hirſch- oder Miſtkäfer, 'stag-beetle,' or 'dung beetle,' viz. *lucanus cervus*, and *coprophagus*.

P. 27, l. 1. Sind ... angewieſen, are obliged to have recourse.

l. 5. J. J. von *Tschudi* (b. 1818) is a well-known scientist.

l. 6. Neſtjunge, nestling.

l. 8. Fichtenſchwärmer, pine-moth, or *sphinx pinastri*.

l. 10. Hegen corresponds here to the English *protect*.

l. 12. Sein Standquartier aufſchlagen, *to take up one's quarters*.

l. 15. Steinkäuzchen, brown owlet.

l. 16. Er (der Vogel) ließ ſich, etc., he liked to be stroked.

l. 22. In der Meinung, thinking.

l. 28. Geſang, here *singing*; läßt ... ſchmecken, relishes.

The above 'plea for the owl' is taken from Professor Carl Vogt's *Vorlesungen über verkannte und verleumdete Tiere*.

12. Weihnachten auf dem Eiſe.
Christmas on an Ice-floe.

P. 28. The following extract is taken from the work, *Die Zweite Deutsche Nordpolfahrt in den Jahren* 1869 *und* 1870.

[1] The above is the correct version. The author of the present extract seems to have quoted the lines from memory, or from some incorrect edition.

Von Lindemann und Hartlaub.—The German Polar Expedition, consisting of the ships *Germania* and *Hansa*, sailed from Bremen on June 15, 1869, but owing to a misunderstanding the two vessels separated in July. On August 14 the *Hansa* was beset by ice in the Arctic Ocean, and in October the crew were obliged to leave the ship and to take refuge with their boats and stores on an extensive *ice-floe*. In May they were able to take to their boats. They reached Greenland in June.

l. 6. The eve before any festival, more especially *Christmas Eve*, is called in German der heilige Abend.

l. 9, etc. The 26th of December is, in Germany, also considered as a holyday. Dem ... folgte, which was followed.

l. 11. Die Unmaſſe, the large mass.

RULE.—The prefix un does not only denote negation or the contrary of what is expressed by the simple noun, but also a high degree, thus Untiefe denotes both 'shallow' and 'very deep' water.

l. 16, etc. Zurichten, here, made up (a). Kohlenhütte, coal-shed.

l. 22. Papierketten, lit. 'paper-chains,' made of coloured paper and hung on the branches of Christmas-trees by way of ornament. Cp. for ſelbſtgebackene, above, p. 21, l. 25, *n.*

l. 24. The word *Knappsack*, derived from the Dutch, is used in German as well as in English. Revolvertaſche, revolver-case. The word *revolver* is now commonly used on the Continent.

l. 26. Von der, etc., from the Imperial Geological Institute.

P. 29, l. 2. Hampelmänner, are the well-known *puppets*, made of wood or card-board, the limbs of which are made to jerk by means of a string.

l. 4. In ſtiller Weihe, say, in calm devotion.—There is no exact equivalent in any language for the word Weihe in the sense in which it is used here; it often means 'consecration.'

l. 10. Das walte Gott, may God grant it.—Das is here used for es, or rather for des. Luther uses the expression: des walte Gott.

l. 22. New Year's Eve is called in Germany, Sylveſterabend, from the circumstance that Pope Sylvester I died on the last day of the year 335.

l. 23. Mit Gewehrſalven, with volleys from our guns.

l. 26. Zum neuen Jahr, in E. simply, *the New Year.*

l. 29. Bisherige ... war, *had hitherto been*, to be placed after the Eng. equivalent of Errettung.

13. Schillers erſte Vorleſung.
Schiller's first Lecture.

P. 30. Schiller addressed the following letter to his friend Christ. Gottfried Körner (b. 1756; d. 1831), the father of the hero-poet Theodor Körner.

l. 2. Schiller was appointed in 1789 Professor *extraordinarius* of History at Jena, which post he retained a short time only.

l. 4. Katheder (Gr.) denotes properly the 'professorial chair,' but may frequently be rendered by *platform.*

l. 7. K. L. Reinhold (b. 1758; d. 1823) was a distinguished Professor of Philosophy. The Latin noun Auditorium denotes the *Lecture Hall* as well as the audience. Some of the Professors at Jena had their private *Lecture Halls.*

l. 9. Achtzig ſitzende Menſchen, eighty persons seated.

l. 12, etc. So kennſt Du ja, you well know. Render here gerade by *exactly*, and gleich (l. 14) by *at the outset.*

l. 19. Welches gar kein, etc., without end. Cp. p. 22, l. 13, *n.*

l. 26. Als der Überlegene, as one superior to them.

l. 29. Ganze Haufen, etc., large numbers went away.

P. 31, l. 1. Noch corresponds here somewhat to the E. *even.*

l. 2. J. J. Grieszbach (b. 1745; d. 1812) was one of the most distinguished Professors of Theology at the University of Jena.

l. 5. Nun gab es, etc., now a most amusing scene ensued.

l. 6. In einem, etc., in a dense procession.

Rule.—The adj. hell, lit. 'bright,' is used in the sense of *thick, dense*, in expressions like ein heller Haufen, a dense crowd, etc.

l. 10, etc. In Alarm kommen, denotes *to be alarmed*, and in Bewegung kommen, *to get into commotion.* The verb kam in the text refers to the two phrases.

l. 13. Hieß es überall, people asked everywhere. Cp. p. 5, l. 7, *n.*

l. 23. Subſellien (Lat. 'subsellium'), low benches.

l. 24. Durch eine Allee (lit. 'avenue'), between two rows.

l. 27. So ſchwül . . . ſo erträglich, sultry as . . . as pleasant.

RULE.—When two actions are compared in two separate clauses, both are introduced by the adv. ſo, *as*.

l. 31. War ich, etc., I had quite recovered my self-possession.

P. 32, l. 4. Mir widerfuhr, say, was paid to me.

l. 6. Nachtmuſik (more usual Ständchen or Serenade), serenade.

Vivat (Lat.), 'Long life to'; 'Hurrah,' etc. Cp. the Fr. *vive*.

l. 7, etc. Andern is here used for nächſten.—ich hatte mich, etc., and I had already so well mastered my task.

l. 13. A scholar carrying on his studies for practical purposes is called a Brotgelehrter, i.e. a 'professional scholar.'

l. 14. The two Lectures are comprised in the still extant 'Inaugural Address' entitled: *Was heiszt und zu welchem Ende studiert man Universalgeschichte?*

Cp. Schiller's Ausgewählte Briefe (p. 185, *notes*), edited by Mrs. Pauline Buchheim. New York: Putnams' Sons.

14. Am Fuß des Monte Roſa.
At the foot of Monte Rosa.

The well-known mountain *Monte Rosa* is situated on the boundary between Valais and Piedmont, and has rich mines. The author describes his journey thither in his work *Durch Sardinien*.

l. 18, etc. Felskegel, conical rock.—*Albergo delle Miniere*, lit. 'Inn of the Mines.'

l. 24. The place called Macugnaga consists properly of five villages. The author probably refers to the smallest of them.

l. 25. *Valanzatka*, or rather *Valanzasca*, i.e. the 'vale of Anzasca;' so called from the river Anza by which it is traversed.

l. 26, etc. Es läßt ſich, etc., one cannot easily imagine.

RULE.—The reflective form of laſſen is in several phrases used idiomatically in the sense of *can, may*, etc., as: Es läßt ſich nicht erwarten, it cannot be expected.

P. 33, l. 1. Firſt (of roofs, etc.), top; ridge.

l. 12. Cp. p. 1, l. 5, *n.*

l. 13, etc. Zackenkrone, craggy top.—Grell . . . abſtechend, formed such a glaring contrast.—So hell blinkend, glittered so brightly.

l. 16. Ein altes, etc., an old stooping woman.—The word Mütterchen is often used in German for an 'old (little) woman.'

l. 20. Stecken (idiom.) *to be* (in a place).

l. 31. Verjagte, here *expelled.*

P. 34, l. 5. In der Welt denotes here, *abroad.*

l. 22. Verſchüttet, etc., to be buried (under the snow).

l. 26. Wildbach, torrent.

l. 29. Paar, used as an indef. num. denotes *few*, etc.

l. 31. The German 'natives of Macugnaga' are now generally called Die Silvier. They seem to be descendants of the old Burgundians.

l. 32. Wem's beſſer, etc., those who get on well, etc.

P 35, l. 3. *Grazie tante*, (It.), many thanks.

15. Nach hundert Jahren.
A hundred years after.

l. 25. Translate Herrſchaft here by family.

The word Herrſchaft referring to persons has a very comprehensive signification. It is generally applied to persons of some distinction and may be used to denote either 'master' or 'mistress' (or both together as 'employers'), 'gentry,' a 'distinguished party,' etc. The term, for which there is no exact equivalent in most languages, must be rendered according to the sense of the passage in which it occurs.

P. 36, l. 4. Wurde geräuſchvoll, etc., noisy banquetting went on.

l. 11, etc. Gegen . . . zu, towards.

RULE.—An adv. or a prep. used adverbially, is sometimes added to another preposition, in order to express the direction more emphatically.

l. 22. In deren Zimmer, in the room of the latter.

RULE.—The enlarged forms of the demonstr. prns., viz. deſſen,

deren, are used in German instead of the poss. prns. of the third person, in order to avoid a real, or a grammatical ambiguity, and sometimes merely for rhythmical reasons. Hence here, in deren, instead of in ihrem.

l. 23. Wo . . . auch immer, wherever.

RULE.—The conj. auch is generally used with the express. immer, as an expletive making the assertion more emphatic.

l. 22. Phantaſiereich, imaginative.

l. 27. Dort hinaus, yonder; in that place.

P. 37, l. 12, etc. War und blieb, etc., had disappeared for ever.

l. 19. Dann ging es, etc., then there was noise enough.

l. 25. Stärke is here equivalent to Geſchicklichkeit.

P. 38, l. 1. The alliterative express. auf Schritt und Tritt corresponds to the English *everywhere*.

l. 4. *Juan* is the Spanish form of *John*.

l. 5. Sich keine rechte Mühe geben, not to take much trouble.

l. 21, etc. Das kommt von, that is the consequence of.

l. 23. The express. wenn . . . nur denotes in similar exclamations: *I hope that*.

P. 39, l. 11. Den ganzen, etc., the whole day; all day long.

RULE.—Duration of time is expressed in German by means of the accusative case, and in order to make the assertion more emphatic the words über, lang, hindurch, are frequently added to the nouns denoting space of time.

l. 15. So that es, etc., it behaved most affectionately towards, etc.

l. 17, etc. Gern zu leiden *to like*. Cp. for deren, p. 36, l. 22, *n*.

l. 29. Um—handle, what was required (of her).

P. 40, l. 17. Nun, etc., then they went to work at once.

RULE.—Intransitive verbs may be used in German in the *passive voice*, when employed *impersonally*, as here, where the verb wurde not only refers to begrüßt, but also to gegangen.

l. 28. Kraftlos, here, *exhausted*.

l. 29, etc. Dafür ging es, but then they marched.

P. 41, l. 4. In demſelben, etc., in his delirium he spoke of, etc.

l. 16, etc. Felder, here, *panels*; abgegrenzt (l. 18), divided.

P 42, l. 3. Dieſes matt Glänzende, this faintly glittering thing.

l. 5. Durch ein, etc., i.e. through a hole which had been eaten through the covering.

The above incident is related by Hackländer in his novel *Künstlerroman.*

16. Prinz Pallagonia.
Prince Pallagonia.

The following letter occurs in Goethe's *Italienische Reise.*

l. 20. Heute before Tag, Abend, etc., is to be translated by *this.*

l. 25. Zur Breite, here, in proportion to its width.

P. 43, l. 5. Baſament, (It. basamento) basement.

l. 8. The conj. daß is often used to express a purpose, and rendered by *in order that.*—Elemente, here, items.

l. 10. Bettler, omit the fem. nouns in the translation and insert the words: *both male and female* after the equivalent of Spanier.—In German the difference of gender is, in instances like the present, conveniently pointed out by means of the terminations.

l. 12. *Pulcinelle* (to be pronounced as in It. 'Pultschinelle'), *Punchinellos.*—antikoſtümirte, in antique costume.

l. 13, etc. Altfranzöſiſch, etc., persons dressed in old French costume.—Patrontaſche, cartridge pouch.

l. 15. Fratzenhafte Zuthaten, grotesque appendages.—Achilles, the great Homeric hero, is mentioned among the pupils of the Centaur *Chiron.*

l. 19. Verdoppelungen, etc., figures with double limbs and exchanged heads.

l. 20. Arme, here, sides. Entgegenſtehende, opposite.

l. 22. The E. idiom here requires *leads* for the G. geht.—burgartig angelegt, constructed like a castle.

l. 25. Auf die Naſe. Note here the use of the sing. number in German, and cp. *M. G. R.* 1, p. 37, l. 4, *n.*

l. 29. Sitzbaren, fit to sit upon.

P. 44, l. 3. Cp. for heute, p. 42, l. 20, *n.*

l. 4. The adv. *indeed* will here approximately express the meaning of the conj. zwar.

l. 5. Schrittſteine is the genuine German expression for the now commonly used Fr. term Trottoir, pavement. Goethe alludes to a merchant whom he had previously mentioned.

l. 6. Laufer (now more usual Läufer), *runner*, or *forerunner*, was the footman who used to run before the carriages of princes and other people of rank.

l. 11. Losſagen, here *to decline;* man mag, etc., i.e. whether one does not understand ... or does not wish to do so.

l. 16. Bedenklich, here, hesitating.

l. 19. Friſiert (cp. the Fr. *frisé*), his hair dressed.

l. 20. Fußwerk is used in higher diction for *boots; shoes.*

l. 24, etc. Die in, etc., those fallen into slavery in Barbary. Render the rather emphatic express. zuſammenheiſcht by *collects.*

l. 28. Welche bei, etc., who had not contributed anything during their life-time.

P. 45, l. 2. Hierher, i.e. on this object.

l. 4. Render ſo by *like that*, and gerne by *with pleasure.*

17. Zwei Feuerreiter.
Two Fire-couriers.

The office of a Feuerreiter, 'mounted fire-guard,' was to summon help from neighbouring places, or to give assistance, in cases of fire.

l. 10. Duke Charles August of Saxe-Weimar assumed the reins of government in 1776; he died in 1828.

l. 12. Im halben, here, in the middle.

l. 14. The village of Vogelsberg is, like the other places mentioned in this tale, situated to the north of Weimar.

l. 17. Dem muß es, etc., he must feel it very badly.

l. 24. Ein gehenkeltes, etc., i.e. a silver Thaler with a ring.

l. 26. Mit dem, etc., with the rest; Granatenſchnur, garnet-necklace.

P. 46, l. 1. So kommt, etc., the like will never be born again.

l. 2. Tolle Streiche, etc., many a *wild prank* was played by the

Duke and Goethe during the first weeks of the latter's sojourn at Weimar; but amidst all their youthful joviality they did not neglect their serious duties.

l. 13. Man hört immer, etc., one only hears rumours about it.

l. 24. The phrase Ich ſchütte, etc., *I empty and fill*, refers to the various manipulations in the miller's work.

l. 31. Schultheiß, or abbrev. Schulze, is a local *judge*, or *magistrate* of a small place. He is so called because he *bids* (heißt) people to do their *duty* (Schuldigkeit, or abbrev. with an interchange of d and t, Schult).

l. 32. Das Sturmläuten, the ringing of the alarm-bell.

P. 47, l. 6. Was du, etc., as fast as you can.

l. 10. Was darauf ſteht, say, *what the punishment is*.

l. 14. Feuerjo! fire!—By means of the interj. jo several similar exclamations have been formed, such as Mordjo! murder!

l. 15. The familiar phrase, mir ſtehen die Haare zu Berge, corresponds to the English: my hair stands on end.

l. 25. Frißt immer, etc., spreads further and further.

P. 48, l. 5. In order to obtain a sufficient supply of water in cases of fire, men used to be placed in a line or 'chain,' near a river or fountain, who handed to each other buckets filled with water.

l. 11. Es kommt mir zu gute, it benefits me.

l. 16. The *dear friend* here alluded to is, of course, Goethe (b. 1749; d. 1832), whom the Duke Karl August invited in 1775 to settle at Weimar[1].

l. 18. Und war ſchon, etc., and if there was before, etc. Cp. *M. G. R.* I, p. 69, l. 20, *n.*

l. 20. Wie wenn is used in familiar language for als wenn.

l. 30. Goethe was made by the Duke Legationsrat in 1776, and Wirklicher Geheimerat, *Actual Privy Councillor*, in 1779, the year in which the present tale is placed.

l. 31, etc. Render here machen, by *to restore*, Weſen by *bearing*, and Auge by glance.

[1] A biographical sketch of Goethe will be found in my edition of his *Egmont* (C. P. S.).

P. 49, l. 1. Thackeray says, in a letter addressed to the poet's biographer, G. H. Lewes: 'I fancied Goethe must have been still more handsome as an old man than even in the days of his youth.'

l. 13. So heißt es, etc., thus they were speaking here and there.

l. 18. Mit Hand anlegen, to lend a hand; to help.

l. 20, etc. Die mir, etc., which I had felt all over. mit anfaſſen, to join in any work; to set to work (with others).

l. 22. Durchlaucht, etc., say, Your Highness.

l. 28. The interj. krach! corresponds to the English *crash!*

P. 50, l. 5. Der tritt, etc., i. e. he does not leave off.

l. 14. In die Taſche greifen is used elliptically for 'to put one's hand into one's pocket.'

l. 24, etc. Kirchenbank, popular term for Kirchenſtuhl, pew; von draußen, etc., i.e. the dawn began to penetrate from without.

l. 27. Daß man, etc., to offer a thanksgiving (in the church).

l. 29. Empor, gallery (more especially in churches); organ-loft.—brauſt es, say, *resounds*, or *peals forth*. Cp. on the celebrated *Kirchenlied: Nun danket*, etc., *M. G. R.* 1, p. 81, l. 13, *n.*

P. 51, l. 9. Goethe and the Duke used to address each other by *thee* and *thou*, only during the first period of their intimate intercourse.

l. 16. Als Unſereins (also Unſereiner), than people like us.

l. 20. Und Brandſtätten, etc., lit., and places that have been burnt down are rebuilt, i.e. buildings destroyed by fire are restored again.

The above tale is to be found in the third volume of Auerbach's *Volkskalender*.

It is a fact that the Duke used to lend a helping hand at the very numerous fires which broke out in the vicinity of Weimar, and Goethe himself had given such immediate aid at several conflagrations, that on one occasion 'his eyebrows were singed and his feet burned.' Seeing that there was no regular service supplied in cases of fire, he organised a fire-brigade at Weimar. Cp. Lewes's 'Life of Goethe,' p. 277.

Zweite Abteilung.

SECOND DIVISION.

1. Ein Künſtlerſtreit.
An artists' dispute.

P. 52. Eckermann, from whose work, *Gespräche mit Goethe*, the following extract is taken, met at the poet's house at dinner (April 14, 1829), the Court Councillor Joh. Heinr. Meyer (b. 1759; d. 1832), who was distinguished both as an artist and an art-critic.

l. 5, etc. The then King of Bavaria, Louis I (1825–1848), well known as an extravagant admirer of art, had just bought the beautiful *Villa Malta* at Rome.

l. 13. Man käme näher, here, it would be nearer.

l. 19. The artists here mentioned occupied a very respectable position in the artistic world, and had come in personal contact with Goethe.

P. 53, l. 8. Sich bei einer Sache beſſer ſtehen, to profit more by anything.

l. 9. Die Bajocs, the Bajocchi. A *bajocco* was formerly a coin in the Papal States, of about the value of a half-penny.

RULE.—Masculine and neuter foreign nouns, borrowed from modern languages, generally form their plural in German by means of the letter *s*, hence here, Bajocs. The pl. form 'Bajocchi' is, however, also used in German.

2. Joſef Speckbacher.
Joseph Speckbacher.

l. 20. The Tyrolese rose in 1809 under the principal leadership of Andreas Hofer (b. 1767; d. 1810), and Joseph Speckbacher (b. 1768; d. 1820), when Napoleon had detached their country from Austria and incorporated it with Bavaria. After the Peace of Vienna (Oct. 14, 1809)—here alluded to—both

Hofer and Speckbacher were ready to lay down their arms, but the former disbelieving, with many of his countrymen, the conclusion of peace, and listening to deceptive advice, resumed the war against the French, and induced Speckbacher to join again in the insurrection. The subsequent fate of *Speckbacher*, who was distinguished both for his prodigious physical strength and inventive astuteness, is described in the following narrative, which has been extracted from Bartholdy's work entitled: *Der Krieg der Tyroler Landleute im Jahre 1809.*

l. 22. The places mentioned in this narrative are situated either to the east, or south-east, of the river Inn, in Tyrol.

l. 23. An Alpine herdsman is called in Tyrol, Switzerland, etc., a Senne; hence Sennhütte, *a herdsman's hut; shepherd's hut.*

P. 54, l. 5. Hofer was a native of the Passeyr valley, and was generally called the *Sandwirt im Passeyr* (or 'Passeier').

l. 7. Wie einmal, etc., now as ever.

l. 9. Unterrichten, here, *to inform.* The Tyrolese *sharp-shooters* were the most formidable enemies of the French.

l. 11, etc. *Frizens* is situated on one side of the river Inn, and *Baumgarten* on the opposite side.—Signalfeuer, fire-signal.

P. 55, l. 15. Dreikönigsfeſt, Twelfth Night.

l. 17. The verb eſſen may be used by itself for *to dine.*

l. 21. Gewehrkolbe(n), butt end.

P. 56, l. 1. Dies ſei, etc., this was for them to do.

l. 17. Wo man, etc., on which one must tread.

l. 19. An der geſpannten, etc., to the spring of the gun, i.e. to the trigger, the hammer being at full cock.

l. 26. Harrten ſeiner, etc., were in store for him.

l. 30. Eine halbe, etc., half-an-hour's distance.

P. 57, l. 10. The word Gaſtfreund has no exact equivalent in most languages. It is a transl. of the Greek *ξένος*, and denotes both the *host* and the *guest.* Cp. the Fr. *hôte.*

l. 13. *Rinn* was the native village of Speckbacher, who used to be called *Der Mann von Rinn.*

l. 21. Es hatte, etc., i.e. it was eighteen inches square and

long enough to hold a man. The possibility of a human being existing so long under such circumstances has been doubted; but it should, at any rate, be remembered that Speckbacher possessed almost Herculean strength. When a mere boy he strangled a young bear, and captured a large vulture alive.

l. 29, etc. Noch—derſelben, the latter were still billeted.—The term Einquartierung has no single equivalent in English.

P. 58, l. 12. Ins Öſtreichiſche, to Austria.

Rule.—Adjectives formed from proper names of countries by means of the termination iſch(e), may be used substantively, in the neuter form, to denote the whole of the respective territory, as here, ins Öſtreichiſche, *into Austrian territory*.

l. 15. Und wollte, etc., and would not calm herself.

l. 27. Speckbacher, being a Tyrolese, was a Roman Catholic.

Joseph Speckbacher took part also in the subsequent wars of Austria with Napoleon, and obtained the rank of Major.

3. Die Mitternachtsſonne.
The Midnight sun.

P. 59. The following description of the *Midnight Sun* occurs in Theod. Mügge's interesting novel *Afraja*, the scene of action of which is laid in Norway.

l. 4. The *Lofoden*, or *Lofodden*, are an extensive group of rocky islands on the north-west coast of Norway.

l. 6, etc. Am Grimfjord, etc., at the Grim-Fiord and the Tinden-Peaks of (the Fiord) Salten. The Fiords are inlets peculiar to Norway. *Tromsöe* is a seaport town in Norway.

l. 12. *Ilda*, Swedish for 'Hilda,' is here the name of a ship.

l. 15. It is a very usual thing for the mountains of the Lofoden to be covered with snow during the summer.

P. 60, l. 17. Eine Bergenfahrt, *a voyage to Bergen*, the well-known seaport town of Norway.

l. 25. Cp. for Weihe, p. 29, l. 4, *n*.

l. 28, etc. The Gaardherren were 'great merchants,' and 'squires,' and Gaardleute, their 'servants.' Render the poet. express. jungfnoſpenden (l. 30) by *fresh-budding*.

P. 61, l. 1. The famous Norwegian king *Olaf* (1015–1030) was proclaimed patron *Saint* of Norway in the 12th century.

4. Die Schlacht bei Belgrad.
The Battle of Belgrade.

In 1716 the Turks resolved on redeeming the reverses they had suffered in 1699 in Hungary, at the hands of Prince *Eugene* (b. 1663; d. 1736) and his German troops. Having obtained several advantages over them, he decided in the following year on besieging Belgrade, the fortified capital of Servia, held by a Turkish force. Prince Eugene's army was brave and select, but inferior in numbers to that of the Turks.

ll. 11–13. These lines are from the first verse of a well-known German popular song, partly written in the Austrian dialect. The preceding three lines run thus:

Prinz Eugenius, der edle Ritter,
Wollt' dem Kaiser wiederum kriegen
Stadt und Festung Belgerad.

Brucken stands for Brücke; rucken for rücken; für instead of vor, and Belgerad for Belgrad.

l. 16. The *Save* is one of the tributaries of the Danube, into which it flows at Belgrade.

l. 19. The garrison of Belgrade consisted of 30,000 men.

l. 24, etc. The town of *Krozka* is on the right bank of the Danube.—das überzählige, etc., (l. 26) i.e. the army of the enemy far outnumbering his own.

P. 62, l. 1. Durch die, etc., through the fatigues of the last four weeks. Strapaze is derived from the Ital. 'strapazzo.'

l. 2. Die bisherigen, etc., the combats hitherto fought.

RULE.—There is no single equivalent for the attribut. adj. bisherig. It must generally be turned into a relative clause, by means of a verb corresponding to the qualified noun and the adv. *hitherto*.

l. 8. Die eigene, etc., i.e. to take the offensive himself.

l. 9. Des feindlichen, etc., of the enemy's army of relief.

RULE.—The attribute feindlich must, in military language, frequently be rendered by the possessive: *of the enemy*.

l. 14. Sich . . . ſchieben ließ, caused . . . to move.

l. 16. John Count *Palffy* of Erdöd (b. 1663; d. 1751) was a brave Hungarian general.

l. 24. Entrollte, here, disclosed.

l. 27, etc. Dem rechten, etc. Cp. *M. G. R.* 1, p. 56, l. 7, *n.* Da brauſte, etc., i.e. then the heart of the old soldier was roused, etc.

P. 63, l. 1. Translate ergriff by *placed himself at the head of* (*his*), and ſchmetterte by *dashed*.

l. 2. The impetuous Janitſcharen, *Janizaries*, or *Janissaries*, generally formed the reserve of the army in *dense masses*.

l. 8. Gerät, as a military term, denotes *war materials*.

The capitulation of Belgrade took place Aug. 18, 1717.

l. 9. Denn is here used in the sense of *consequently*.

l. 12, etc. *Bosnia* and *Servia* were formerly included in European Turkey, and *Wallachia* and *Moldavia* formed the 'Danubian Principalities.' All these countries are now under Christian rule.

l. 14. *Passarowitz* is a small town in Servia. The Congress was held there in July, 1718, and owing to diplomatic intrigues Prince Eugene's demands were only partially fulfilled.

The above description of the *Battle of Belgrade* is taken from Sybel's biographical sketch of *Prinz Eugen*.

5. Karavanenpferde.
Caravan horses.

l. 25. Karivan-Baſchi (Turk.), the Chief of the Caravan.

P. 64, l. 15, etc. Haben den, etc., understand the knack. Mit einem, etc., with a single lift.

l. 20. Kommt durch, etc. Cp. *M. G. R.* 1, p. 69, l. 20, *n.*

l. 28. In the square before the Pontifical palace standing on the summit of the *Quirinal* hill, are to be seen the two famous statues of Castor and Pollux with their horses.

P. 65, l. 10, etc. Raufluſt is the less dignified express. for Kampfluſt (l. 15), pugnacity; *desire for fighting*. Händelſucht, quarrelsomeness.

l. 18. Render Kampfmutiges by *pugnacious*, and wie—Heroldsſtimme by *like the sound of a herald's trumpet*.

l. 24, etc. Türkomanier, Turcoman horse. For *Erzerum*, cp. p. 4, l. 9, *n*. Silberſchimmel, silvery white horse. *Karabagh* is a district of Afghanistan.

P. 66, l. 1. Der, etc., of the . . . hastening to the spot.

The above sketch of the *Caravan horses* is taken from Moritz Wagner's work: *Der Kaukasus*.

6. Eine Winterlandſchaft.
A Winter landscape.

The following graphic description of a *Winter landscape* occurs in Freytag's novel, *Marcus König*. The scene is a small Prussian town near the Polish frontier, where a young couple lived in a tower.

P. 67, l. 1. Render die beiden Gatten, by *husband and wife*.

l. 8. Langgeſtreckte, *far-extending*, or simply *extensive*. hoben ſich, say, *towered*.

l. 32. Fraß ſich, say, penetrated.

7. Am Hofe Napoleons.
At the Court of Napoleon.

P. 68, l. 4. The audience described by Varnhagen (b. 1785; d. 1858) in his *Biographiſche Denkmäler*, took place in 1810. The disastrous fire alluded to occurred at the Austrian Embassy during a festival given, on July 1, in honour of Napoleon's marriage with the Archduchess Marie Louise. Both the wife and daughter of the Austrian Ambassador, Prince von Schwarzenberg, and numerous other members of the aristocracy, lost their lives during the conflagration. It may be remarked that the author's estimate of Napoleon's personal appearance and manners has been shared by various historians, such as Lanfrey and others.

l. 12. Woran die Scherze, etc., i.e. about which the Parisians were delighted to joke.

l. 14. Arbeiteten ſich, etc., worked their way promiscuously with, etc.

l. 20. Eine würdige, etc., a dignified expectation.

P. 69, l. 6. Von der, etc., from the background of, etc.

l. 12. Wäre ihm wohl, etc., i.e. he would have liked to make a, etc.

l. 24, etc. Im weiter, etc., in proceeding further.—Auf jemand ſchrecklich losfahren, to fly at any one in a passion.

l. 31. The attribute geſtandenen is here used for ſtehenden.

P. 70, l. 4. Translate unterwürfig geſtimmt by *be subdued*.

l. 8. Hingeworfen, here, curtly.

l. 13. Ruckweiſe, by fits and starts.

P. 71, l. 2. The celebrated Étienne de Laville, comte de *Lacépède* (b. 1756; d. 1825), was, at one time, curator of the 'Cabinet of Natural History' at Paris.

l. 9. Mitteilung, say, intercourse.

l. 15, etc. Brachte er, etc., i.e. he contrived at the utmost to say something unimportant.—wohl has here the meaning of *actually*.

l. 24. Translate Ihre—gehabte by *the . . . which they had observed*, placing this clause after the equivalent of Haltung.

Rule.—The p. p. of haben, when used as an attributive adjective, requires in the translation some supplementary verb corresponding to the sense of the passage. Sometimes it may simply be turned by a relative clause, as: Er vergaß den gehabten Schrecken, he forgot the fright he had had (or 'experienced'). Few languages enjoy with German the advantage of being able to use the verb haben in this elliptical way.

8. Zwei Weiſe aus dem Morgenland.
Two Sages from the East.

P. 72, l. 6. Schriftkundig, *book-learned*, or simply, *lettered*. The Persian word *Mirza* is used as a title, somewhat like the English *Mr.*—Friedrich Bodenstedt, from whose work,

Tausend und ein Tag im Orient, the present extract is taken, has published a number of original Oriental poems representing them as translations from *Mirza-Schaffy*.

l. 7. *Gjändsha*, a town in the prov. of Karabagh, Afghanistan.

l. 9. Landestümlich may here be rendered by *native*.

l. 23. A Silberrubel, silver rouble, is worth 3*s*. 6*d* nearly.

l. 29. Auf das Handgreiflichſte, *in a most palpable manner*. The play on this word and on ſchlagendes (p. 73, l. 1) will become manifest by Mirza-Schaffy's proceeding.

P. 73, l. 4. The situation of *Bagdad*, in Asiatic Turkey, will be well known to the readers of this book.

l. 8. Render Trägern, lit. 'bearers,' by *representatives*.

P. 74, l. 14. Genoſſen, here, *confederates*, or *the like of him*.

l. 17, etc. Denn is used after comparatives, instead of als, in higher diction. Steckt (l. 19.), say, lurks.

9. Der Kampf um Juvavum.
The fight for Juvavum.

l. 26. The following extract is taken from Felix Dahn's historical novel *Felicitas*, placed, A.D. 476, in the times of the migration of the peoples (*Völkerwanderung*). The novel gives a description of the inroad of German tribes into the Roman province of Noricum, situated south of the Danube, and in chap. x. is related the capture of the town of *Juvavum*, the present Salzburg in Upper Austria, by the *Marcomanni*, or *Bajuvari*. Dahn's descriptions of the life of the ancient Germans are distinguished by great historical accuracy.

l. 28. The name of the old 'herald' was Haduwalt.

P. 75, ll. 3–6. The cries of birds, such as of the 'heron' or the *black eagle*, used to be imitated by the ancient Germans, as signals in warfare.—The names of the two Roman commanders were *Cornelius* and *Severus*.

l. 10, etc. Streithaufe, armed troop or force.—In aufgelöſten, etc., in single groups.

l. 14. Von allen den, etc., i. e. on all the sides which were visible to those who made the *sortie*.

l. 17. Aneinander geballt, crowding together.

l. 21. Zugleich, here, *simultaneously*.

ll. 27, 28. *Vexillum* (Lat.), standard. Reckenhaften, say, *stalwart*. The word Recke for a 'gigantic and powerful man' is now used in higher diction only.

l. 31. Befahl, etc., ordered double lines for the front.

P. 76, ll. 4, 5. The ancient Germans made use of the horns of the 'Ure-ox' as war trumpets. Der Königssohn, etc. This was *Liuthari* (l. 9), the *son* of Liutbert, *king* of the Alamanni.

l. 7. Gegen den auf, etc., at the warrior galloping towards him.

l. 11. Render in vollem, etc., by *rushing forward at full speed*.

l. 19, etc. The mixing of the foot-soldiers with the horsemen was one of the characteristic features in the warfare of the ancient Germans. Cp. Cæsar, De Bello Gallico, i. 48.

P. 77, l. 1. Render drohten gesträubt, etc., reversing the terms, by *bristled threateningly from*, etc.

l. 9. Tonlos, in a muffled (or 'subdued') voice.

l. 11. Harnischplatte, breast-plate.

ll. 21, 22. Den Danubius herauf, up the Danube. The ancient town of *Carnuntum* (now 'St. Petronelle' in Lower Austria) was one of the principal fortresses of the Romans on the Danube, in the then Roman province of Pannonia.

ll. 23, 25. *Vindobona* (Lat.), Vienna. *Licus* (Lat.), i.e. the river *Lech*, which flows through Tyrol and Bavaria.

l. 31. Die Männer, etc., *the men of Bajuhemum, the Bajuvari*. The *Marcomanni*, i.e. 'men of the frontier,' conquered, under Marbod, about the beginning of the Christian era, the country of *Bajuhemum*, Bohemia. During the migration of the peoples the name of *Marcomanni* disappeared and they were called *Bajuvari*, i.e. Bavarians.

l. 32. Man . . . schaut, say, one can see.

10. Lessing in Wien.

Lessing at Vienna.

P. 78, l. 5. Lessing (b. 1729; d. 1781), went in 1775 to Vienna in order to accompany homeward the widowed Frau Eva

König, to whom he was betrothed, and who had gone to the Austrian capital on business matters[1].

l. 8. Mehr . . . wirkte der, etc., his personality produced a greater effect.

l. 11. J. P. Freiherr von *Gebler* (b. 1726; d. 1786) was a member of the Austrian State-Council and himself an author.

l. 12. F. Chr. *Nicolai* (b. 1733; d. 1811); the well-known 'writer and publisher,' who was, for a time, the *collaborateur* of Lessing.

l. 15. Auf der Rückreise, etc. During his stay at Vienna Lessing was 'graciously desired' by Prince Leopold of Brunswick to accompany him to Italy, and on his return thence he would have to pass through the capital of Austria.

l. 22. Von unsern Souveräns, i.e. the Empress Maria Theresa (1740–1780) and her son Joseph II (1765–90), who was already at that time Emperor of the Holy Roman Empire.

l. 23. Lessing wrote the tragedy *Emilia Galotti* in 1772.

P. 79, l. 3. In his letters to Frau König (edited by Dr. Schöne), Lessing has repeatedly expressed his dissatisfaction with the then literary taste of the Viennese.

l. 5, etc. The present remark will be found in Lessing's Biography written by his brother, K. G. Lessing.

l. 13, etc. The third pers. sing. er and sie, was used in those days as a *pronomen reverentiale*. Es will nicht recht fort mit einer Sache, denotes idiom. that *anything does not make much progress*.

l. 24. K. J. *Graf von Firmian* (b. 1716; d. 1782) was a very enlightened statesman and a liberal patron of arts and sciences.

The above extract is taken from Danzel's work, *G. E. Lessing, Sein Leben und seine Werke*.

11. Eine Nacht auf dem Nil.
A night on the Nile.

P. 80, l. 13. In das, etc., i.e. to Upper Egypt.

[1] A short Life of Lessing will be found in my edition of his play *Minna von Barnhelm* (C. P. S.).

l. 15. The reader will know that the transition from day to night is very sudden in those regions.

ll. 24, 26. The *Darabuka* is a kind of 'tabor' or 'timbrel,' made of earthenware. The adv. taktförmig may here be rendered by *rhythmical*, used as an attribute before Bewegung.

P. 81, l. 12. So laſſen die, etc., the latter cheer them, etc.

l. 22. Gawaſi are called the professional dancers in Egypt.

l. 31. Schürzt eiligſt . . . auf, hurriedly undoes.

P. 82, l. 4. Bauch (mar.), bilge.

l. 5. Rais or Reis (Ar.), *captain* (of a ship).

The above description of a 'night voyage on the Nile' is taken from the work *Aus dem Orient*, by Heinrich Brugsch.

12. Engliſche Schauſpieler in Paris.
English actors at Paris.

The following occurrence, which is related under the title of *Die Engliſche Schauſpieler-Geſellſchaft*, by Ludwig *Börne*—one of the wittiest and most elegant writers Germany ever possessed—in his *Schilderungen aus Paris*, took place in 1823, when the animosity of the French—it was only eight years after the battle of Waterloo—against everything foreign, more especially English, was still at its height. That English actors were subsequently very favourably received by the French need not be pointed out[1].

l. 29. Geſpannt, in the present sense, *eager*.

P. 83, l. 2. At the execution of the notorious robber, Louis Dominique *Cartouche*, in 1821, great precautionary measures were taken from fear that he would be rescued by his accomplices; which he actually hoped would take place.

l. 5. Sich Luft machen is here used idiomatically *to make one's way* (through a crowd).

[1] It may be of interest to the readers of this volume to know that the above sketch was given *in extenso*, in an excellent, though occasionally free English version, in the *Times* of June 17, 1879. Some expressions have been adopted in the present *Notes* from the translation in question.

l. 7. Die geſprochenen, etc., the verbal rudeness.

l. 9. Render geflutet by *carried*, and ausgeworfen by *landed*.

l. 12. Insert in English the word *gave* after the equivalent of Schauſpieler, and turn gaben by the passive voice. By placing in German the inflected verb at the end of dependent clauses the repetition of the verb is rendered unnecessary.

l. 17. Render here fromm by *timid*. This remark applies, of course, to police-ridden Germany of those days.

ll. 20–22. Daß man, etc., that people dared to take such a licence, etc. Ließen gewähren, let people do as they liked.

l. 25. *Martainville* (b. 1777; d. 1832) was an ultra-royalist. His paper bore the Vendéan motto *Vive le roi quand même*.

l. 29. Das Pöbelgeſchrei, the clamour of the rabble.

P. 84, l. 1, etc. Abzüchtigung is a more emphatic expression than Züchtigung or Strafe.—Entfernung, here, retirement.

l. 5. Kaum den, etc., he had hardly opened his mouth when there began.

Rule.—Principal clauses may in German be conveniently used in a contracted form in instances like the present, *e.g.* kaum hereingekommen for kaum war er hereingekommen, etc., he had scarcely entered, when etc. The second of the above clauses: und allgemeines, etc., also offers a striking instance of the use of elliptical sentences in German.

l. 7. Auch ohne, etc., i.e. nor did things pass off without actual malice.

l. 14. Wer auch, etc. Note that in German we use in similar general statements the singular, and in English more generally the plural number.

l. 15. In German the word bürgerlich, *civic*, is used to denote anything pertaining to the 'middle classes,' in contradistinction to the military, or aristocratic classes. Cp. the Fr. 'bourgeois.'

l. 16. Mit ſo, etc., in such a natural style (or 'manner').

l. 17, etc. Ein—Mann, a well-dressed young man. Seinen Ärger an etwas haben, to be annoyed at anything.

l. 21. Über denotes here 'through'; *in consequence of*.

l. 22. Ein losgelaſſenes Stichelwort, say, some scoffing remark.

l. 27. Render wenn . . . ſporadiſchen (lit. 'sporadic') by, although only an accidental one.

l. 29, etc. Indem ich, etc., in joining his lament. Und noch mehrere, etc., adding several more, etc.

l. 32. So drängte ſich, etc., thus laboured through . . . amid.

P. 85, l. 2. Handgemenge, hand-to-hand fight; free fight.

l. 8, etc. Sprang refers also to the next clause, viz. the others *leaped* after me; das fernere, etc. (l. 10), the further incursion.

l. 17. Render here Ritterkleidung by *accoutrement*, and die beſte Seele by *one of the best fellows*. Eine gute Seele denotes idiomatically 'a good-natured creature.'

l. 28. Ließen . . . erſchallen, lit. 'let sound'; *sounded*.

l. 32. The adverbial expression mit Unrecht corresponds to the E. *wrongly so*. Der Jugend, etc., i.e. one may pardon youth its being dazzled, because this comes from, etc.

P. 86, l. 2. *Des jeunes gens*, etc., i.e. young people brought up to regard with horror (lit. nurtured by the horror of, etc.) everything that is not national.

l. 6. Einen ſo, etc., uses such bad fare.

l. 10. Die ſich, etc., who dared to hiss him.

l. 12. Übereinſtimmend behaupteten, agreed in maintaining.

l. 14. Sei doch nicht, etc., had still his merits.

l. 18. Die Läſterſchule, i.e. *The School for Scandal*.

l. 24. Und beſah, etc., and I had a bird's-eye view of, etc.

l. 30. Erreichbar war, could be reached.

P. 87, l. 2. Rief es, *some one cried*, or *cries were heard*.

Rule.—The impersonal form (es) may be used in German to express an occurrence or action in a general way, as es kam die Treppe herauf, someone (or 'people') came up the stairs; steps were heard on the stairs.

l. 5. Der Gerufene, i.e. the person called for.

l. 7. *Silence*, etc., silence! sit down; await his submission; let him apologize.

l. 8. Melodramendirektor, say *stage manager*. The *répertoire* of the theatre chiefly consisted of melodramas.

l. 12, etc. Mit—Gleichzeitigkeit, with a simultaneous unanimity.

l. 14. Schiller introduced in his tragedy, *Die Braut von Messina*, two choruses, in imitation of Greek plays.

l. 15. *À bas*, etc., down with the English; no foreigners in France.

l. 18. Luſtlärm is a coined word, say, *noisy fun*.

l. 19. Worin es heißt, in which the words occur.

l. 23. *Bis*, *bis* (Lat. for 'twice'), 'da capo,' or *encore*.

l. 29. Der geforderte, the . . . who had been summoned.

P. 88, l. 6. Mit ſolcher, etc., i. e. there never was a performance so true to nature.

l. 10. Streitmacht, armed force.

l. 11. Verſuchte, etc., tried its terrifying (lit. 'Gorgonic' or 'Medusa-like') effect.

l. 12. Machte . . . flüſſiger, lit. 'made more liquid,' say, *increased*.

l. 25. Gedankenſünden, sins of thought.

l. 26. Die alles, etc. (lit. all-scrutinizing), omniscient Nemesis.

Verſalzen.
Too much Salt.

P. 89. The word verſalzen, lit. 'over-salted,' cannot be expressed, in most foreign languages, by a single equivalent. It must generally be paraphrased according to the context in which it occurs, by means of the words *too much salt*; *e. g.* die Suppe iſt verſalzen, there is too much salt in the soup; eine verſalzene Suppe, a soup in which there is too much salt.

Ulrike is the fem. form for *Ulrich*, which denotes in O.H.G. 'opulent.' *Hertha* is in ancient German mythology the name of the 'goddess of the earth.' *Trudchen* is the somewhat common diminutive of *Gertrude*.

P. 90, l. 16. Was—los? what is the matter?

l. 20. Bedenklich, here, anxiously.

l. 27. Es ging nicht, etc., it could not be helped.

l. 29. Ich wollte, etc., I would not submit to her insolence; laufen, here, *go*.

P. 91, l. 6. Eine ſchöne, etc., a nice domestic management.

l. 11, etc. Wenn—eintritt, in case of need.—Sich mit einer Sache abgeben, to occupy oneself with anything.

l. 13. The phrase Das—Hexerei, lit. 'there is no magic in that,' is used in German idiomatically for *that it easy enough.*

l. 18. Da hat, etc., thus one learns the principal tricks (of cooking).

l. 22. The verb danken is used in German by itself for 'to decline with thanks.' Thus ich danke denotes, *No, thank you.*

l. 24. In some countries a tax is levied on salt, by making the sale of it a State monopoly.

P. 92, l. 5. Bleibt, etc., i. e. remains a long time.

ll. 19–21. Das Kochen, etc., cooking is an innate talent with women. Ich erſt abwarten will, I have as yet to learn.

l. 24. Denn doch, here, after all.

l. 27. Translate es giebt by *they will have.*

P. 93, l. 7. Zu ſehr, etc., to give too much vent to.

l. 9. Render here ehelichen by *domestic.*

l. 23. Ladies belonging to the 'higher middle-classes' are called, in some parts of Germany by servants, tradespeople, etc., Gnädige Frau, 'gracious lady'; in English simply *Madam.*

l. 26. Noch etwas, something (of cooking).

P. 94, l. 18. Auf Ordnung halten, here, to insist on punctuality.

P. 95, l. 13. Das kommt, etc., this happens occasionally.

l. 32. Haſt du, etc., is not your own.

P. 96, l. 1. Geiſtreich, *ingenious*, or simply, *good.*

RULE.—The term geiſtreich cannot be expressed, in its comprehensive meaning, in any other language by a single word. The French *spirituel* comes nearest to the German geiſtreich.

l. 16, etc. Noch einen Teller? say, *some more soup?*

l. 27. Turn keine—Geſpräche by keine Geſpräche über Politik und Socialökonomie.

P. 97, l. 9. Mit etwas nicht zurecht kommen, not to get on with anything.

l. 15. Transl. dir—abnehmen by *relieve you of your task.*

l. 25. Render ſcheint mir gelungen by *seems to have turned out well*, or simply by *seems a success*.

P. 98, l. 4. Offen geſtanden, idiom. *to speak candidly*.

l. 12. Das richtige Fleiſch, the right piece of meat.

P. 99, l. 1. Was wird mit, what is to become of.

l. 25. Danke, etc., many thanks.

P. 100, l. 12. *Salsa* is Low Latin. The Old Fr. forms were *sause* and *saulse*.

l. 19. Hat einen, etc., reminds one unpleasantly of *salting* too much.

l. 24. The celebrated military engineer *Vauban* (b. 1633; d. 1707) was the founder of the modern art of fortification.

l. 28. Sie können, etc., you must always make your jokes.

P. 101, l. 12. Transl. heftiges by *fierce*, and aufgeſetzt by *put on*.

l. 22. Du ſchlägſt, etc., you speak to me in a tone.

l. 28. Die himmliſchſte, say, *the most angelic*.

P. 102, l. 1. Wie ſo, here, *in what way?*

l 6. The saying, Verderben, etc., *destruction, pursue thy course*, is a quotation from Schiller's *Fiesko*, v. 1.

P. 104, l. 19. *Audiatur et altera pars*, 'let the other side also be heard;' which maxim is also current in the form *audi alteram partem*, 'hear the other side.'

l. 32. Render the exclamation Alle Wetter by *bless me*.

P. 105, l. 3. Iſt doch, etc., that is expecting too much.

l. 9. The legal phrase *species facti* corresponds somewhat to the E. *the state of facts*. Wittkow is a 'councillor of justice,' and his language is fully adapted to his profession.

l. 20. Dir ſoll, etc., justice shall be done to you.

l. 22. Tadeln immer, etc., always find fault with the cooking.

P. 106, l. 4. Das wohl, *that may be*, or *I allow that*.

l. 17. Das, etc., this is what we call a logical conclusion.

P. 107, l. 21. In Ein Horn blaſen (fig.), to agree.

l. 24. Bei der Sache bleiben, to stick to the point.

P. 108, l. 7. The interj. Larifari (probably a compound of the mus. terms, *la, re fa, re*) corresponds to the E. *fiddle-de-dee; nonsense*.

l. 12. Frau, etc., say, *Mrs. Wittkow.*

RULE.—The titles of husbands are in Germany—as well as in some other countries—also applied to their wives.

Dritte Abteilung.

THIRD DIVISION.

P. 110, l. 4. Heimatlüfte, *native breezes.* A parallel passage in praise of the charms of home will be found in James Montgomery's poem 'The West Indies,' in the lines beginning with the words: *There is a land, of every land the pride.*

l. 13. Die Fremde, say, foreign parts (or 'countries').

l. 16. The poem *Des Knaben Berglied* was written by Uhland in 1806, and the last lines bear the stamp of the times in which it originated.

l. 22, etc. Des Stromes Mutterhaus, i. e. the source of the stream.—Ich trink' ihn, I drink its waters.

P. 111, l. 2, etc. Ich fang' ihn, I seize its dripping spray.

l. 4. The second der in this line is redundant.

l. 9. Sind Blitz, etc. Thunderstorms are sometimes raging below the peaks of mountains. Im Blauen, i. e. underneath the clear blue sky.

l. 15, etc. Manch Feuer, i. e. the fire-signals in times of war. Tret' ins Glied, I join the ranks.

l. 19. The poem Das Blümlein Wunderschön (*the floweret wondrous fair*), written in 1798, was suggested to Goethe by a passage in the Swiss Chronicle of Tschudi, to the effect that a certain Count, having conspired against the town of Zurich, was thrown into prison, where he composed a poem beginning with the words *Ich weisz ein blaues Blümelein.*

l. 22. Nach etwas Verlangen tragen, to long for anything.

ll. 28–30. Ringsum steilen, which is steep on all sides. Turmgeschoß, tower.

P. 112, ll. 1–4. Ergreifen, here, perceive. Es wäre, were he. Der sollte, etc., he should be my dearest friend.

l. 12, etc. Dein Purpur, etc., thy crimson leaves in the green dress. Darob (l. 14), is here used for deshalb, *therefore*.

l. 19, etc. Hat gar, etc., has a very proud bearing. Ein liebes Liebchen, one dearly beloved.

l. 23, etc. Wem's Herze, etc., i. e. he who has a faithful heart, and is conscious of his purity, as I am myself.

l. 27. The noun Fehl is used in poetry for Fehler.

P. 113, ll. 1–7. Das mag, etc., that is probably I. Wächter, say, warder. Mein . . . warten, attend on me. Der Blätter Drang, the leafy throng. Das Leben lang, during all my life. Und alle, i. e. and with a (thousand).

l. 13. Ausgesuchte, *choice*.

ll. 15–21. Gebückt, say, humbly.—Weil sich's, etc., because it is opportune.—Hinauf (l. 20), refers to senden (l. 21).

P. 114, l. 11. Heine's poem, Die Lorelei, written in 1823, is based on the legend, which is of *modern* origin, 'that a witch haunting the Lurlei-rock (*Lorelei* denotes 'the rock of Lore'), near St. Goar on the Rhine, allured the passing boatmen by her singing to a cliff, where they must unavoidably be wrecked.'

l. 27. Melodei is used in poetry for Melodie.

P. 115, l. 5. The poem Der Alpenjäger, written in 1804, was suggested to Schiller by a legend which he found in a Swiss Chronicle.

l. 9, etc. Rauft, poet. for Rand, *border*. The verb jagen refers to gehen in the preceding line.

l. 15. In des, etc., amidst the joyous carols of the wood.

l. 25. Und es, etc., onward he is impelled and carried away.

l. 29. Schiller uses Gazelle instead of Gemse, *chamois*, for the sake of the rhyme. Both belong to the same family.

l. 30. Nackte Rippen, bare crags.

P. 116, l. 3, etc. Verwogen for verwegen and jetzo (l. 5) for jetzt, are now used in poetry only.

l. 16. Der Bergesalte, the aged (genius) of the mountain.

l. 22. Was is often used in poetry for warum.

The last two lines form a familiar quotation in German.

l. 23. The word Erlkönig, which is generally rendered by

Erl-king, is here used to denote the 'King of the Elves,' or the spirit representing the horrors of the night.

l. 26. Wohl denotes here *in perfect health*, and not 'firmly.'

l. 31. Ein Nebelſtreif, a streak of mist.

P. 117, l. 1, etc. The following four lines, as well as ll. 9–12 and ll. 17, 18, are addressed by the *Erl-king* to the child.

l. 4. Gülden is used in poetry only for golden.

ll. 9–12. Feiner, here, *gentle*.—Dich warten ſchön, tend thee with care.—Reihn, by syncope for Reihen, *dance*.—Und wiegen . . . ein, *and will rock thee . . . to sleep*.

l. 20. Hat mir, etc., has done me harm.

l. 21–23. Dem Vater grauſet's, the father shudders.—In Armen, in his arms.—Mit Mühe, etc., with trouble and in anxiety[1].

Goethe wrote the Erlkönig in 1781.

l. 26. Und dräut, etc., however much the winter may threaten.

P. 118, l. 5, etc. Auf leiſen Sohlen, say, on gentle feet. Kommt gegangen, arrives.

l. 8, etc. Wie ihr, etc., what has happened to her.—Und möchte, etc., and would fain die of delight.

l. 23. This poem is based on the legend that the Emperor Frederick I (1152–1190), surnamed *Barbarossa*, 'Red-beard,' from the colour of his beard, was wrapped in an enchanted sleep in the Kyffhäuser mountain in Thuringia; awakening from time to time he asks his dwarfish attendant, whether the ravens are still flying round the mountain. If so, he must sleep another 100 years, but if they have left, the old German Empire will be restored in its pristine glory. This curious legend originated in the fact that the Emperor Frederick I died, during the third crusade, in crossing the river Seleph (now, Kalikadnus) in Asia Minor, and that the people were for a long time reluctant to believe that he was actually dead.

Several rhymes in this poem are merely alliterative.

l. 25. Friederich, i. e. Prince of Peace, is the M.H.G. form for Friedrich.—Hält er, etc., he dwells enchanted.

[1] The article den after in was arbitrarily inserted after the death of Goethe, and the word Mühe changed into Müh'.

P. 119, l. 7. Marmelſteinern (formed from Marmelſtein, now more commonly Marmorſtein), of marble stone.

l. 9. Von Flachſe, i.e. of flaxen colour. Von Feuersglut, as red as fire.

l. 14, etc. Zwinkt, twinkles. Und je, etc., and ever after long intervals he beckons.

l. 18. A castle used to stand on the top of the Kyffhäuser.

l. 26. Es gingen . . . wohl, etc., went a-shooting.—Erjagen, to hunt; to catch.—It need hardly be pointed out that *White Harts* belong to the curiosities of nature.

P. 120, ll. 1–6. The three hunters, relating their various dreams, make use of corresponding exclamations. The interj. Huſch, *quick*, is used in German to express great swiftness, more especially when connected with a rustling sound. Piff, paff is used to imitate the report of a gun, as in English, *bang, bang!* and *trara*, the sound of the hunter's bugle.

Mit der, etc., amidst the barking of the dogs. Ins Horn ſtoßen, to blow the horn.

l. 12. The present ballad—written in 1797—is based, as regards the principal incident, on an occurrence related by Saint-Foix (b. 1703; d. 1776) in his work *Essais historiques sur Paris*.

ll. 13, 14. Löwengarten, lions'-court. Kampfſpiel, here, sport.

l. 15. König Franz, viz. Francis I of France (1494–1547).

l. 18. In ſchönem, i.e. thus forming *a beautiful circle*.

l. 20, etc. Zwinger does not apply here to the 'den,' where the animals were kept, but 'to the enclosure' or *arena* where the fight took place, and *into which* the animals proceeded (cp. p. 122, l. 4).—Bedächtigem, here, sedate.

P. 121, l. 5. Der (demonstr. pron.), *the latter*, or simply, *he*.

ll. 7–12. Schlägt, etc., forms a terrible circle.—Scheu umgeht er, he warily stalks round. Murrend, here, growling.

ll. 16–19. Da ſpeit, etc., *then the doubly opened den sends forth*. Mit mutiger, etc., with eager rage for fighting.—Tigertier, for the sake of the rhyme instead of Tiger.

l. 24. Von Mordſucht heiß, *hot for slaughter* (Merivale). It

must be assumed that the roar of the lion had overawed the other wild beasts to such a degree that they quietly crouched down round him, whilst he stood erect.

l. 28. Zwiſchen . . . mitten hinein, into the midst of.

l. 30, etc. *Delorges* (spelt by St.-Foix 'De Lorges') is to be pronounced as in French. The name of *Lady Cunigund* is not mentioned by St.-Foix. It used to be a favourite name for heroines with the writers of chivalrous romances.

P. 122, l. 4. Cp. p. 120, l. 20, *n.*

l. 9. Edelfrauen, *noble ladies*, or *dames*.

l. 15, etc. Und er wirft, etc. This fact is distinctly mentioned in the French source.

l. 17. Zur ſelben Stunde, at the self-same hour.

ll. 23–26. Longfellow renders these lines, in his well-known translation of the present poem:

> *And fain it would stoop downward*
> *To the mirror'd wave below;*
> *And fain it would soar upward*
> *In the evening's crimson glow.*

P. 123, ll. 1–4. Des Meeres, etc., say, the waves of the sea. Saiten, etc., music and festive song.

l. 10. Sein Gemahl, his spouse. Gemahl, used as a neuter noun, may be employed, in higher diction, for either 'husband' or 'wife.'

l. 18. Licht, here, splendour.

P. 124, l. 1. The present poem is the second of a cycle of poems entitled: *Blücher*.

l. 7, etc. It should be remembered that *Blücher* was Wellington's senior by 27 years.

l. 18. Goethe's *Sänger* was first published in his novel *Wilhelm Meisters Lehrjahre* (Buch II, Kap. 11), written in 1795–96.

l. 19. Draußen vor, outside of.

l. 28. Welch reicher, etc., what a blissful heaven! star on star (do I see).

P. 125, l. 4. Sich ſtaunend, etc., to delight in marvelling.

ll. 5–11. Eindrücken (die Augen), to close.—ſchlug in, etc., played in sonorous strains.—d'rein ſchauen, to look. Ließ ihm . . reichen, had given to him.

l. 15, etc. Splittern, to shiver. Noch . . . zu, beside.

l. 21, etc. Dringt, here, gushes.—Doch darf, etc., but if I may ask for aught.

l. 25. The attribute pur (Lat. 'purus') is frequently used in German for rein, both in familiar speech and higher diction.

ll. 26–29. Er ſetzt, etc., he put it to his lips.—O wohl, etc., i. e. O, happy is the highly blessed house, where a cup of such wine could be considered a trifling gift.

l. 30. Ergeht's euch wohl, when you prosper.

P. 126, l. 1. The scene of the following poem is a sandy heath or 'Puszta' in Hungary.

ll. 6–9. Such inversions as hielt der eine for der eine hielt, occur frequently in German poetry.—Liedel is the popular diminutive of Lied in South Germany.

l. 15. Cimbal or Cymbal is neut., whilst Cimbel is fem.

P. 127, l. 7, etc. Mußt—ſehn, you must see in something (your).—Soll vergeblich, etc., i. e. if the world is not to remain a *vain* and unmeaning spectacle.

l. 10. Gleich von, etc., i. e. life must flow on equally free (lit. far) from boundless longing as from slothful rest, like a river flowing into the sea.

l. 14. The 'Pilgrim before St. Just' is the Emperor Charles V, who retired in 1556 to a small habitation near the convent of St. Juste in Spain, belonging to the order of St. Jeronimus, where he led the life of a 'recluse' until his death in 1558.

ll. 15–20. Für und für, here, incessantly. Hiſpaniſche Mönche, ye Spanish monks.—euch . . . ſchreckt, startles you up.—vermag, i. e. is capable of giving. Ein Ordenskleid, a monastic habit.

ll. 22–25. Mehr als, etc. The saying 'that the sun never set in the empire of Charles V' is well known.—Der Schere, etc., submits to the scissors, i. e. for the sake of 'tonsure.'—

Bediademt, say, adorned.—Der Kutte, etc., now stoops to be invested with the habit.

l. 28. Und fall' in, etc. This is an allusion to the dissolution of the 'Holy Roman Empire,' which was the consequence of the Reformation.

P. 128, l. 1. Die Vätergruft, the ancestral vault.

ll. 2–4. The adv. wohl is here a mere expletive. Im Waffengeſchmeide, clad in full armour.

l. 8. Aus der, etc., from below there admonished him. Thät (obs. for that) mahnen, is the older form for mahnte.

ll. 11–13. Heldengeiſter, hero-spirits. Transl. Reihe by *ranks*, ſchließen by *to complete*, and Heil mir by *Heaven be praised!*

ll. 18–21. Thät, etc. Cp. above, l. 8, *n.* Die Geiſterlaute, etc., the spirit voices died away and deep silence reigned.

l. 22. This poem, which may be truly styled the 'Hymn of Love' in the purest sense of the word, is the most popular of Freiligrath's lyrical verses.

P. 131, l. 23. Und wandelnd, etc. This is an allusion to the so-called 'music of the spheres.' Cp. Job xxxviii. 7.

P. 132, l. 12. Heine wrote the following poem in early youth. He had grown up amidst French surroundings, and was a great admirer of the genius of Napoleon.

P. 133, l. 19. The present ballad (written in 1798) is based on the popular story related by Hyginus in his *Book of Fables* (Fab. cclvii) of the two noble friends Mœros and Selinuntius. In some versions of the story the two friends are called 'Damon and Phintias' (or 'Pythias'), and under those names the ballad was first published by Schiller. Subsequently he called it Die Bürgſchaft, *the hostage*.

l. 20. Dionysius of Syracuse (B.C. 430–467) was one of the most cruel tyrants in history.

l. 24. Entgegnet, lit. 'replies,' say, *exclaims*.

l. 31. Bis ich, etc., until I shall have wedded my sister to, etc.

P. 134, l. 8. Erblaſſen like erbleichen (p. 135, l. 12) is used euphemistically for *to die*.

l. 10. Gebeut, poet. for gebietet.

l. 24, etc. The incident of the swollen stream is mentioned by Hyginus; but the other hindrances related further on were invented by Schiller.

l. 29, etc. Sprengen, etc., the waves shatter the crashing vaulted arch.

P. 135, l. 9. Im Mittag, etc., i. e. it is now noon-tide.

l. 22–24. Raubende Rotte, robber band.—nächtlichem Orte, dark recess.—ſchnaubet, (furiously) breathing.

P. 136, l. 6. The expression das heilige Land, *the blessed land*, is here used in accordance with the spirit of the ancients.

l. 8. The pron. mir is here an ethical dative.

l. 10. Wie rieſelndes, etc., like purling, gushing water.

P. 137, l. 1. Gewartet' er, he expected (with a certainty).

l. 16. Chor, here, crowd.

l. 23, etc. Wundermär, wonderful tale.—ein menſchliches Rühren, a humane emotion.

l. 31, etc. The last two lines form a familiar quotation in German, which frequently occurs in the form: Der dritte im Bunde.

P. 138, l. 11. After having finished their apprenticeship, German journeymen generally travel about for some time, working at various places, before they become 'masters'; hence the name Wanderburſch, *travelling journeyman*.

l. 14. Render Burſch by *young man*, and wohl by *I wonder*.

ll. 15–20. So, *thus*, i.e. with dusty hair and a sunburnt face. Lehnt juſt, etc., was just leaning in front of it.—Oft hatte, etc. i. e. they often met in drinking a glass of wine.—Freund Zollmann, his friend, the toll collector.

l. 23, etc. Sein Schätzel fromm, his gentle sweetheart.—Schätzel is the provincial dimin. of Schatz.—viel ſchönen, etc., a friendly greeting to you.

l. 29. Da wankt, etc., there came tottering from the church, etc.

P. 139, l. 15, etc. Ein purpurſtreif'ger, etc., i.e. a red-cheeked one with golden stripes blinks too charmingly at one of the children.

l. 23. Riſch is used in poetry only for raſch.

l. 28. Alles pickt, etc., all are pecking away, and fear no scolding.

The reader will notice that the same two rhymes occur throughout the poem, without in the least jarring on the ear.

P. 140, l. 5. The present poem was first inserted by Goethe in his Singspiel, *Erwin und Elmire* (1775).

l. 7, etc. Gebückt, etc., stooping and unheeded.—ein herz'ges, etc., a dear little violet.—daher, along.

l. 21, etc. Und nicht, etc., and did not heed.

l. 24. Und ſterb' ich, etc., and although I die.

P. 142, l. 1. This poem is contained in the cycle called *Frühlingskranz*.

l. 6. Er windet, etc., he is anxiously breathing, and scrapes together his rubbish.

P. 143, l. 2. Bauſebackig, more usual, bausbäckig, *chubby-cheeked*.

l. 10. Blütenhauch, flowery breeze.

l. 20. The present poem was first printed in 1779.

ll. 23–28. Angel is in colloquial speech generally used as a fem. noun.—kühl bis, etc., calm to the heart's core.—teilt ſich, etc., i. e. the water towers up by being divided.—Ein feuchtes Weib, say, *a water maiden*, or rather *a water nymph*.

l. 30, etc. Brut, *brood*, i. e. the creatures of the water.—Menſchenwitz, *with human craft*, or *ingenuity*.

P. 144, ll. 1–5. Todesglut, lit. 'glow of death,' i. e. *fatal air*.—wie's Fiſchlein iſt, etc., how comfortable (or 'contented') the fish are, etc.—wie du biſt, lit. 'as you are,' i. e. at once.—Und würdeſt, etc., and thou wouldst become more hale than ever.

ll. 6–9. The sun and the moon are represented as if they were *refreshing themselves* by reflecting their images in the water, and their *undulating* (lit. 'wave-breathing') faces appear doubly beautiful.

l. 11. Das, etc., the azure (sky) embellished by humidity.

l. 16. Sein Herz, etc., his heart expanded so full of longing.

This poem describes the mysterious and fatal charm, which the aspect of deep, limpid water exercises on the imagination of man. This magic attraction has given rise to the legend that water-nymphs lure into the water those who sit or sleep near it[1].

l. 22. The present ballad, written in 1797, is in the main founded on Herodotus (Bk. iii. C. 39–44), who, relating the amazing good fortune of *Polycrates*, the tyrant of Samos, quotes a letter of Amasis (B.C. 570–526), King of Egypt, in which he advises his 'friend and ally' to propitiate the envy of the gods by means of a voluntary sacrifice. Polycrates, following that advice, threw a precious ring into the sea, and when it was recovered in the manner related in the ballad, Amasis renounced his friendship.

l. 23. Er refers of course to *Polycrates*, who, like *Amasis*, is not mentioned by name in the ballad.

l. 25. Das beherrſchte, ruled by him.

P. 145, l. 2. The speaker alludes—as will be seen further on—to the ruler of *Milet*, or *Miletus*, one of the largest towns of Asia Minor.

l. 22. Zweifelnd Glück, say, doubtful fate.

l. 23. Und eh' er, etc., i. e. before he had finished speaking.

l. 28. Der Schiffe, etc., the forest of masts of his ships.

l. 30. Gut gelaunet, in a good vein; well disposed.

l. 32. Waffenkund'ge, say, *martial*. The *Cretans* had waged war against Samos. Schiller wrote first Der Sparter, which expression was not applicable here. The Spartans besieged Samos later on.

P. 146, l. 12. This assertion is in accordance with the notion of the ancients, who considered fortunate occurrences as the harbingers of misfortune.

ll. 13, 14. These two lines form a familiar quotation in German.

P. 147, ll. 3–5. Herodotus states that it was an emerald set

[1] A full note on the above subject will be found in my Commentary to Schiller's *Wilhelm Tell*, ll. 1–12, *notes*. (C. P. S.)

in gold, whilst Pliny asserts that it was a sardonyx.—Erinnen stands here for Erinyen, *erinyes*, because the latter form is in German trisyllabic.—Ob ſie, i. e. to see whether they, etc.

l. 25. The following poem is based on an incident which occurred after the sanguinary battle of *Vionville* (Aug. 16, 1870) in Lorraine.

l. 30. Die Zäume verhängt, with loose reins.

P. 148, l. 5, etc. Was ritt, etc., i. e. of all the troopers and fighters.—bleiben (referring to fighting), *to die*.

l. 18. Die wunde, i. e. the injured one.

l. 19. The poet calls the German warriors: Die Wacht am Rhein, with reference to the well-known national song bearing that name.

l. 28. This poem, inserted by Schiller, in a somewhat different version, in his tragedy, *Die Räuber*, publ. in 1781, was suggested to the poet by Homer's celebrated description of Hector's farewell to Andromache (Iliad, vi. 395, etc.).

l. 29. Ewig von, etc., depart from me for ever.

l. 30. Unnahbar'n, lit., 'not to be approached,' say, *invincible*. Greek scholars will here be reminded of the Homeric χεῖρες ἄαπτοι.

l. 31. Dem Patroklus, i. e. the friend of Achilles who was killed by Hector. In Homer, the farewell took place before the death of Patroclus.

P. 149, ll. 1–3. Deinen Kleinen, thy (infant) child, i. e. 'Scamandrius,' also called 'Astyanax.'—*Orcus*, the nether world; 'the abode of the dead.'

ll. 4–9. Gebiete, etc., restrain thy tears.—The name *Pergamus*, i. e. 'the citadel of Troy,' was poetically applied to Troy itself.—Fall' ich, etc. The present is here and in the next line (and also in ll. 10, 11) used for the future.—zu dem, etc. *to the Stygian river*, or *the Styx*, the principal river in the lower world.

l. 11. The noun Eiſen is used in German for *sword, arms*, etc. Cp. the similar use of the Greek σίδηρος and the Latin *ferrum*.

ll. 13–15. Wo kein, etc., i. e. into the darkness of the nether world.—The *Cocytus*, lit. 'stream of lament,' or 'tears,' is described by Homer as a tributary of the Styx.—*Lethe* (also used as a fem. noun, as in Greek), is 'the river of oblivion.' When the dead drank its waters they forgot the past. Cp. Iliad xx. 64, etc., and Odyssey x. 513, etc.

l. 19. Der Wilde, the furious one, i. e. Achilles, by whom Hector was slain in battle.

l. 22. The following verses are taken from Lenau's epic poem *Savonarola*.

INDEX.

[The first figures refer to the *pages* of the Text, and the following ones, when separated by a comma, indicate the *lines* to which the *Notes* refers.]

Abend, der heilige, 28, 6.
Abgeben, ſich mit einer Sache, 91, 10.
Abhängen, Etwas—laſſen (von), 11, 20.
Actions, two, compared in separate clauses, 31, 27.
Adjectives, used substantively, 1, 17.
— attributive, expressed by the poss. case, 11, 21.
— formed by iſch, 58, 12.
Adverbs, express. manner, 7, 5.
— added to preps., 36, 11.
Ahnung, keine—von etwas haben, 24, 8.
Aja, Frau, 18, 26.
Alarm, in—kommen, 31, 10.
All, before express. of time, 8, 19.
Anweſende, how transl., 1, 17.
Attrib. clauses, how transl., 1, 5.
Auch, used with immer, 36, 23.

Barbaroſſa, 118, 23.
Befinden, ſich, to be, 2, 9.
Bekannt, 22, 11.
Bewegung, in—kommen, 31, 10.
Bisherig, how transl., 62, 2.
Brandſtätten, 51, 20.
Bürgerlich, 84, 15.

Censor, 15, 4.
Charles V, Emperor, 127, 14.
Clauses, principal, in a contracted form, 84, 5.
Commis, 9, 25.
Compar. used for posit., 4, 23.
Condit. used for Subj., 1, 18 14, 6.

Danken, used ellipt., 91, 21.
Darabuka, 80, 24.
Daß, used to express a purpose, 43, 8.
Denkzettel, 24, 12.
Denn, for als, 74, 17.
Derfflinger, General, 4, 19.
Dichten, how transl., 24, 9.
Dompfaffe, 1, 4.
Duration of time express. by acc., how made emphatic, 39, 11.
Dürfen, used deferentially, 16, 24.

Einjähriger (Freiwilliger), 9, 25.
Einlaufen, of letters, 20, 28.
Empor (in churches), 50, 29.
Er, ſie, used as *pronomen reverentiale*, 79, 13.
Erblaſſen, erbleichen, 134, 8.
Erlkönig, 116, 23.
Eugen, Prinz, p. 61, intr. n.
Evangeliſch, how transl., 4, 22.

Feindlich, milit. term, 62, 9.
Ferne, etwas in die—rücken, 3, 16.
Feuerreiter, p. 45, intr. n.
Firſt, 33, 1.
Frederick I, Emperor, 118, 23.
Friedrich, etym. of name, 118, 25.

Gaardherr, Gaardleute, 60, 28.
Gaſtfreund, signif. of, 57, 10.
Gebreſte, 20, 17.
Geiſtreich, 96, 1.
Gemahl, used for husband and wife, 123, 10.
Gemein, referring to a soldier's rank, 6, 8.
Gender (difference of), how expressed in German, 43, 10.
Gnädige, Frau, how transl., 93, 23.
Grauſam, denoting a high degree, 21, 11.

Haarſträubend, 21, 12.
Haare, mir ſtehen die—zu Berge, 47, 15.
Haben, pp. used as an attrib., 71, 25.
Halt, parenthetical expression, 19, 5.
Hampelmann, 29, 2.
Haydn, 11, 7, 20.
Heißt, hieß (es), 5, 7.
Hell, in the signification of thick, 31, 6.
Herrſchaft, how transl., 35, 25.
Hertha, signification of, p. 89, intr. n.
Heute, before Tag, etc., 42, 20.
Hererei, das iſt keine—91, 12.
Hofer, Andreas, 53, 20; 54, 5.

Impersonal form, denoting action in general, 87, 2.

Jo, in exclamations, 47, 14.

Katheder, 30, 4.
Kerls, 8, 2.
Ketten, in case of fire, 48, 5.
Kirchenvorſtand, 2, 18.
Knappſack, 28, 24.
Krieg, trans. by *military*, 5, 13.

Land, das heilige, 136, 6.
Länge, nach der—und Breite meſſen, 6, 2. Der—nach liegen, 9, 1.
Larifari, 108, 7.
Laſſen, used reflect., 32, 26.
Laufer, 44, 6.
Loge, box (in a theatre), 13, 9.
Lorelei, 114, 11.
Luft, ſich—machen, 83, 5.

Marcomanni, 77, 31.
Mätzchen, deriv. of, 1, 22.
Mühe, ſich keine rechte—geben, 38, 5.
Mütterchen, 33, 16.

Nachtmuſik, 32, 6.
Nacken, Jemd. auf dem—ſitzen, 22, 29.
Nouns, pl. of foreign, 53, 9.

Obgleich, obſchon, etc., separated, 22, 13.

Paar, used as indef. num., 34, 29.
Prepositions used adverbially with other preps., 36, 11.
Pronouns (poss.), pl. of, 22, 28.
Pronouns (demonstrative), used for poss. prons., 36, 22.
Pur, used for rein, 125, 25.

Rat und That, 19, 24.
Reckenhaft, 75, 27.
Referent, 14, 3.
Robben, 10, 6.
Robbenſchlag, 9, 13.

Salomon, J. B., 11, 8.
Sauce, deriv. of, 100, 12.
Schnurre, 7, 11; 8, 9.
Schriftkundig, 72, 6.
Schrittſteine, 44, 5.
Schritt und Tritt, 38, 1.
Schultheiß, etym. of, 46, 31.
Selbſt (comp. with p. p.), 21, 25.
Senne, Sennhütte, 53, 23.
Silberſtreifen, 22, 19.

So, introdc. two clauses, 31, 27.
Sollen, it is said, 14, 16.
Spännig, comp. with numerals, 24, 19.
Species facti, 105, 9.
Standquartier, ſein—aufſchlagen, 27, 12.
Stecken, to be, 33, 20.
Sylveſterabend, 29, 22.

Time, duration of, how express. in German, 39, 11.
Titles of husbands, applied to their wives, 108, 12.
Trudchen, deriv. of, p. 89, intr. n.
Turmtief, 22, 30.

Ulrike, signification of, p. 89, intr. n.
Un, prefix, 28, 11.

Verbs (aux.), of mood referring to different subjects, 8, 15.
— of choosing, etc., how construed in German, 13, 13.
— intrans., used in passive voice, 40, 17.
Verbs, advantage of position of inflected, 83, 12.
Verſalzen, p. 89, intr. n.
Vionville, battle of, 147, 25.
Vivat, interj., 32, 6.

Wanderburſch, 138, 11.
Weihe, how transl., 29, 4.
Welt, in der—, 34, 5.
Will, Er—nichts davon wiſſen, 3, 7.

THE END.

II. Schiller's Wilhelm Tell. A Drama in five Acts. With a Map. *Seventh, revised Edition.*

'There is no work more suitable for Students of German, and no edition of it so well adapted for English readers as this, which is as complete and satisfactory in every respect as could be desired. Dr. Buchheim has made the edition more useful to classical students by references to the ancient Classics, and occasional philological observations.'—*The Athenæum.*

'The volume before us has been edited by Dr. Buchheim with equal ability and care as Goethe's *Egmont.*' It is no small boon to possess an edition which will not only prove useful to the student, but interesting to the scholar.'—*Pall Mall Gazette.*

'The *Tell* of Schiller has been edited by Professor Buchheim in the same intelligent and scholarly manner as the *Egmont.* His, at all events, is a first, or the first, considerable endeavour to edit German Classics in the fashion in which only classical Greek and Latin authors have been edited.'—*The Morning Post.*

'In Dr Buchheim, Schiller's *Tell* has certainly found an interpreter who has spared neither time nor labour in making clear every difficulty which the text offers, whether in revealing the deeper meaning of some obscure or unnoticed passage, giving philological definitions of curious words, or explaining the numerous popular Swiss expressions occurring in the drama.'—*Educational Times.*

'In the admirable Series of German Classics which Professor Buchheim has been preparing for the youth of England, we find a careful, comprehensive, and conclusive *résumé* of all the *Tell* stories.'—*The Daily News.*

'The books and documents referring to the *Tell* legend are in themselves a library; but Dr. Buchheim, in an exhaustive essay prefixed to the tragedy, has condensed the contents of that library into two dozen most interesting pages.'—*Notes and Queries.*

'*Diese Ausgaben enthalten den deutschen Text in möglichst correcter Gestalt, begleitet von englischen Anmerkungen, die sowohl das sprachliche, wie das sachliche Moment berücksichtigen. Dieselben sind äuszerst zweckmäszig angelegt, in der rechten Mitte zwischen zu viel und zu wenig.*'—Blätter für literarische Unterhaltung, 23. Nov., 1871.

'*Vous avez sauvegardé les droits de la vérité sans méconnaître ceux de l'imagination et vous avez interprété l'un des plus beaux chefs-d'œuvre inspiré par celle-ci avec une sincerité de sentiments qui montre que l'on peut allier tout ensemble l'intelligence en la poésie et celle de l'histoire.*' —From a letter of Mr. Rilliet de Condolle, author of *Les Origines de la Confédération,* etc.

III. Lessing's Minna von Barnhelm. A Comedy in Five Acts. *Fifth, revised Edition.*

'Dr. Buchheim's Introduction and Notes are alike excellent.'—*Athenæum.*

'Dr. Buchheim, as the editor of this series, requires no praise. His life of Lessing shows his merits as a biographer; his critical analysis and his notes give the more than usual proof of his scholarship and sound judgment.'—*Notes and Queries.*

'A more desirable book for the thorough-going student of German literature could hardly be conceived.'—*The Scotsman.*

'Dr. Buchheim's interesting commentary is well calculated to promote the popularity of *Minna von Barnhelm* among students of German.'—*Educational Times.*

'There can be do doubt that thoroughness combined with literary excellence forms the chief characteristic of the series to which a third volume, the *Minna von Barnhelm* by Lessing, has now been added. The present volume is equal in merit to its predecessors.'—*Westminster Review.*

'We do think very highly of Dr. Buchheim's editions, and we hold that the students of German are much indebted to him for them. . . . Dr. Buchheim's editions are done with far more care than is usually bestowed on school-books, and more than this, they show the scholarlike treatment which has hitherto been given almost exclusively to the Classics of Greece and Rome.'—*Quarterly Journal of Education.*

'A selection from the three chief classical writers of Germany—Lessing, Goethe, and Schiller—edited for the Clarendon Press Series by Dr. Buchheim, deserves especial commendation for the clearness and copiousness of the Commentary, which leaves no verbal or grammatical difficulty unnoticed, and for the genial and sympathetic spirit of the biographical notices and introductions to the particular works prefixed by the editor.'—*Saturday Review.*

'We cannot imagine the play presented in a more attractive form to the student than it is in this volume, in which Dr. Buchheim has certainly done his work thoroughly and well.'—*Academy*, July 21, 1875.

'Thanks to Professor Buchheim, Lessing's *Minna von Barnhelm* has become an English school classic.'—*Pall Mall Gazette.*

IV. Schiller's Historische Skizzen. 1. *Egmont's Leben und Tod.* 2. *Die Belagerung von Antwerpen.* (Printed in Roman type.) With a Map. *Fourth Edition, revised and improved.*

'Dr. Buchheim has contributed an *Historical Introduction* and a body of explanatory *Notes* which leave nothing to be desired.'—*Lit. Churchman.*

'The two works here selected for school use by Professor Buchheim are undoubtedly most worthy of being adopted in classes . . . The Professor's *Notes* are excellent.'—*Educational Times*, Dec. 1878.

V. Goethe's Iphigenie auf Tauris. A Drama in Five Acts. *Third, revised Edition.*

'We have seldom met with any work on which such care and pains have been bestowed, and to the elucidation of which such an amount of exhaustive criticism and various learning have been applied.'—*Educational Times.*

'Dr. Buchheim deserves much credit for his careful edition of one of Goethe's masterpieces.'—*The Spectator.*

Professor Paley :—'I have read through with interest and approval your Introduction, and enough of the Notes to satisfy me that the work is altogether well and carefully executed.'

Professor R. C. Jebb :—'You have completely succeeded in your task of making your Commentary valuable and interesting to classical scholars.'

VI. Lessing's Nathan der Weise. A Dramatic Poem in five Acts. (Printed in Roman type.)

'It could not have been better edited as a class-book than by Dr. Buchheim.'—*Saturday Review.*

'One of the most thorough "editors for love" in this country is Dr. Buchheim, and he has evidently thrown himself heartily into the present work . . . His introductions are always excellent and here, where they are especially needed, they are especially good.'—*Journal of Education.*

'The Editor's name is a guarantee of careful and scholarly work, with a practical knowledge of the amount and kind of assistance which will be of most service to the student.'—*Modern Review.*

VII. Heine's Prosa. Being selections from his Prose Works. (Printed in Roman type.)

'The selections are most judiciously made; and the editor has appended a body of very useful notes, explaining difficulties of language, and, more often, obscurities of expression and allusion.'—*Schoolmaster.*

VIII. Heine's Harzreise. Sketches of Travel in the Harz Mountains.

'The concise Commentary is a model of clearness and condensation.'—*Saturday Review.*

'The biographical sketch of Heine, the account of the Harz district, and the annotations are favourable specimens of Dr Buchheim's admirable mode of catering for the wants of students, and provide everything necessary for reading Heine's book to advantage.'—*Schoolmaster.*

IX. Becker's Friedrich der Grosse. Being a Life of Frederick the Great, by the Historian Becker. (Printed in Roman type.) With a Map.

'Dr. Buchheim has edited this volume with his usual care. Altogether this extract from Becker makes an excellent reading book.'—*Athenæum.*

'*Die Anmerkungen geben in sprachlicher und geschichtlicher Hinsicht alle wünschenswerten Erläuterungen und zeugen von gründlichem und umfassendem Studium der einschlägigen Literatur.*'—Pädag. Archiv.

Schiller's Wilhelm Tell.—With brief Introductions, short Notes, and a Map. *School Edition.*

Modern German Reader. Part I. A graduated collection of prose Extracts from Modern German Writers, with Notes and a complete Vocabulary. *Fifth Edition, revised.*

Part II. A graduated collection of Extracts in Prose and Poetry. With Notes.

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

Do not remove the card from this Pocket.

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File."
Made by LIBRARY BUREAU, Boston

Author Buchheim, Karl Adolf (ed.)
Title Modern German Reader, Part II.

5687
LaG.Gr
B9194mo

UTL AT DOWNSVIEW
D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 11 14 01 12 002 7